

Hồ Chí Minh
BINH PHÁP TÔN TỬ

胡志明
孫子。兵法



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Хо Ши Мин
ЗАКОНЫ ВОЙНЫ
СУНЬ-ЦЗЫ
1945–1946

Перевод и комментарии
Владимира Колотова



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

УДК 355:94(597)
ББК 68.35(5Вье)
Х68

Ответственный редактор акад. РАН, д-р ист. наук В. С. Мясников

Рецензенты:

д-р ист. наук, проф. А. А. Маслов (Моск. гос. ун-т);
д-р ист. наук, проф. Н. А. Самойлов (С.-Петербург. гос. ун-т)

Хо Ши Мин

Х68 Законы войны Сунь-цзы. 1945–1946 / пер. с вьет., сост.
и коммент. В. Н. Колотова. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та,
2022. — 224 с.
ISBN 978-5-288-06251-3

Данная книга представляет собой первый комментированный перевод одного из важнейших источников по военной стратегии Демократической Республики Вьетнам, который был сделан вьетнамским национальным лидером Хо Ши Мином. Это глубоко и творчески переработанный и модернизированный перевод классического трактата китайского полководца и стратега Сунь-цзы «Законы войны». Оба издания данного перевода в 1945 и 1946 годах оказали важное влияние на разработку методики захвата власти и военной стратегии Вьетнамской народной армии в ходе Первой Индокитайской войны (1946–1954). Эти труды Хо Ши Мина сыграли роль стратегического компаса вьетнамской победы в Индокитайских войнах. Издание содержит текст источника на вьетнамском и его перевод на русский язык, а также комментарии переводчика.

Книга предназначена для востоковедов, историков и всех, кто интересуется военной стратегией и историей военных конфликтов.

УДК 355:94(597)
ББК 68.35(5Вье)

Разрешение на публикацию предоставлено
Государственным политическим издательством «Правда» (Вьетнам).

Вьетнамский текст приводится по следующим изданиям:
Hồ Chí Minh. Phép dùng binh của ông Tôn Tử // Toàn tập. T. 3. HN: Sự thật, 2011.
Hồ Chí Minh. Binh pháp Tôn Tử // Toàn Tập. Xuất bản lần thứ ba. Tập 4. 1945–1946.
Nhà Xuất Bản Chính Trị Quốc Gia — Sự Thật Hà Nội, 2011.

© Санкт-Петербургский
государственный университет, 2022
© Государственное политическое
издательство «Правда», Ханой, 2011

ISBN 978-5-288-06251-3

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ЧРЕЗВЫЧАЙНОГО И ПОЛНОМОЧНОГО ПОСЛА СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ДАНГ МИНЬ КХОЯ

Президент Хо Ши Мин — герой национального освобождения и выдающийся политический и культурный деятель Вьетнама, являющийся ярким воплощением нравственности, мудрости, мужества, совести нации и времени, посвятивший всю свою жизнь делу национального освобождения народа Вьетнама, человек, внесший большой вклад в борьбу народов за мир, национальную независимость, демократию и социальный прогресс во всем мире. Важный и многогранный вклад Президента Хо Ши Мина в культуру, образование и искусство является кульминацией тысячелетней культурной традиции вьетнамского народа, а его идеи — воплощением интересов народа, желающего утвердить свою культурную самобытность, а также расширить взаимопонимание с другими народами.

Президент Хо Ши Мин также был выдающимся ученым в области военных наук, создавшим современную вьетнамскую армию, которая совместно с вьетнамским народом, преодолев бесчисленные трудности, понесла большие жертвы и потери, осуществила Августовскую революцию 1945 г., вернувшую власть народу, а затем, победив в войнах Сопротивления против французских колонизаторов (1946–1954 гг.) и империалистов США (1963–1973 гг.), достигла полного освобождения Южного Вьетнама и воссоединения страны (30 апреля 1975 г.). Однако за рубежом до сих пор мало известно о важном вкладе Президента Хо Ши Мина, как видного военного теоретика, в развитие военной науки Вьетнама.

Издание книги Президента Хо Ши Мина «Законы войны Сунь-цзы» с переводом на русский язык профессора Владимира Колотова, директора Института Хо Ши Мина Санкт-Петербургского государ-

ственного университета, посвятившего много времени и сил исследованиям деятельности Президента Хо Ши Мина и участвовавшего в переводе многих его работ на русский язык, имеет очень важное значение для лучшего понимания наследия Президента Хо Ши Мина и вьетнамского военного искусства российским народом. Издание книги «Законы войны Сунь-цзы» тем более значимо, что она выпущена для российской публики в год 132-летия со дня рождения Президента Хо Ши Мина (19 мая 1890 г. — 19 мая 2022 г.), а также 99-й годовщины первого приезда Нгуен Ай Куока (Хо Ши Мина) в Петроград 30 июня 1923 г. Книга состоит из двух трудов, которые были переведены и разработаны Президентом Хо Ши Мином в первый период войны Сопротивления против французских колонизаторов. Это ценные документы, используемые не только в военных целях, но и во многих других областях, таких как дипломатия, экономика, политика, культура и т. д.

Как для Посла Вьетнама в Российской Федерации, для меня большая честь представить данную публикацию российским читателям.

С уважением представляю данную книгу читателям!

...просвещенные государи и мудрые
полководцы двигались и побеждали,
совершали подвиги, превосходя всех
других, потому, что все знали наперед.
Знание наперед нельзя получить от богов
и демонов, нельзя получить и путем
заклучения по сходству, нельзя получить
и путем всяких вычислений. Знание
положения противника можно получить
только от людей.

Сунь-цзы. Искусство войны.
Пер. с кит. акад. *Н. И. Конрада*



ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХО ШИ МИНА В КОНТЕКСТЕ ПЕРВОЙ ИНДОКИТАЙСКОЙ ВОЙНЫ

МОДЕРНИЗАЦИЯ ДРЕВНЕГО ТРАКТАТА СУНЬ-ЦЗЫ И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ВОЙНЕ СЕРЕДИНЫ ХХ В.

Уважаемый читатель, перед вами первый полный комментированный перевод на иностранный язык двух малоизвестных за пределами Вьетнама трудов Хо Ши Мина по военной стратегии, предназначенных для тогда еще только формировавшейся Вьетнамской народной армии (ВНА), которая была создана за несколько месяцев до провозглашения Демократической Республики Вьетнам (ДРВ).

Работа 1945 г. представляет собой адаптированный перевод древнекитайского трактата Сунь-цзы «Законы войны»¹, созданного почти две с половиной тысячи лет тому назад, сделанный во время подготовки к Августовской революции 1945 г.² Сборник статей 1946 г. уже можно определить как модернизированный под потребности середины ХХ в. перевод основных положений трактата Сунь-цзы «Законы войны», который был издан накануне начала Первой Индокитайской войны (1946–1954)³.

¹ 孫子。兵法. (512 BC). URL: <https://ctext.org/art-of-war/zh> (дата обращения: 01.11.2020).

² *Hồ Chí Minh. Phép dùng binh của ông Tôn Tử // Toàn tập. Т. 3. HN: Sự thật, 2011. Tr. 555–588. [Хо Ши Мин. Метод использования войск г-на Сунь-цзы // ПСС. Т. 3. Ханой: Государственное политическое издательство «Правда», 2011.]*

³ *Hồ Chí Minh. Binh pháp Tôn Tử // Toàn Tập. Xuất bản lần thứ ba. Tập 4. 1945–1946. Nhà Xuất Bản Chính Trị Quốc Gia — Sự Thật Hà Nội, 2011. Tr. 258–260, 261–264, 267–270, 275–278, 284–287, 296–298, 337–339, 342–344, 358–360, 363–365, 366–368, 474–476, 487–489, 494–496, 506–508, 515–517, 527–529, 530–533. [Хо Ши Мин. Законы войны Сунь-цзы // ПСС. Т. 4. Ханой: Государственное политическое издательство «Правда», 2011.]*

Первый перевод на русский язык данных произведений был опубликован в Ханое в 2021 г.⁴, однако он был издан без комментариев переводчика и без десяти глав 1946 г., относящихся к использованию наработок Сунь-цзы в середине XX в. Настоящее издание можно считать дополненным, доработанным и самым полным на сегодняшний день.

Представленная вашему вниманию книга показывает наличие тесной концептуальной связи между написанным в VI в. до н.э. трактатом и аналитическими подходами к ведению Индокитайских войн высшего руководства ДРВ в середине XX в. Без знания этих подходов понять характер борьбы противоборствующих сторон на стратегическом уровне в ходе одной из первых асимметричных войн нового типа не представляется возможным.

Первый сделанный Хо Ши Мином перевод трактата «Законы войны» был опубликован Вьетмином⁵ в 1945 г. в отдельной брошюре. Этот перевод существенно ближе к оригинальному тексту, но также не является дословным и содержит множество идей и комментариев Хо Ши Мина. Эта книга использовалась для подготовки Августовской революции 1945 г., когда Вьетминь взял власть в свои руки.

Второй перевод и более глубокую модернизацию данного трактата Хо Ши Мин публиковал в течение восьми месяцев (с мая по декабрь) на страницах газеты «Спасение Родины» в 1946 г., последняя глава вышла в свет за несколько дней до начала Первой Индокитайской войны. Это был уже не просто перевод классического источника, а более глубокая творческая переработка древнего трактата и его адаптация к современным условиям ведения войны с французской армией в середине XX в. Иными словами, данный текст можно определить как модернизированный перевод классического трактата с собственными подходами к анализу и оценке событий тех лет в духе фундаментальных стратегических подходов древнекитайской военной науки, но на уровне развития военной техники и технологий середины XX в.

Что бы, зная о самолетах, танках, тяжелой артиллерии и об атомном оружии, написал Сунь-цзы про борьбу против японских мили-

⁴ *Hồ Chí Minh*. Bàn về Binh pháp Tôn Tử / Dịch Vladimir N. Kolotov. Hà Nội: Nhà xuất bản chính trị quốc gia Sự thật, 2021. [*Хо Ши Мин*. О законах войны Сунь-цзы / пер. В. Н. Колотов. Ханой: Государственное политическое издательство «Правда», 2021.]

⁵ Вьетминь (вьетн. Việt Minh) — сокращение от «Лига борьбы за независимость Вьетнама» (вьетн. Việt Nam Độc lập Đồng minh Hội, 1941–1951).

таристов, германских фашистов или французских колонизаторов? Сунь-цзы явно модернизировал бы не только главы «Стратегическое нападение», «Огневое нападение», но и некоторые другие. Именно это и сделал один из его учеников и продолжателей — национальный лидер Вьетнама Хо Ши Мин, который не только продумал применение законов войны Сунь-цзы в XX в., но и применил их на практике в ходе асимметричных Индокитайских войн, в которых изначально существенно более слабая сторона в итоге одержала убедительные победы. В первых главах Хо Ши Мин, как и Сунь-цзы, пишет о колесницах, но постепенно в повествовании появляются машины, танки и самолеты, а затем и атомные бомбы.

Хо Ши Мин анализирует современные ему и грядущие события через аналитические призмы данного трактата, помещает схемы и наработки Сунь-цзы в современный контекст и приводит в пример готовящимся к сражениям с французами молодым вьетнамским солдатам и офицерам военные кампании основателя китайской династии Чжоу (1045 г. до н.э. — 221 г. до н.э.) У-вана, Цзян Тай-гуна⁶, Чжугэ Ляна (181–234), Чэнь Пина (умер в 178 г. до н.э.), Наполеона Бонапарта (1769–1821), адмирала Нельсона (1758–1805), примеры из двух прошедших мировых войн и даже анализирует ход будущего конфликта в Арктике.

Получилось так, что адаптация трактата двух с половиной тысячелетней давности, сделанная в середине XX в., во многом носит пророческий характер, что особенно заметно ближе к заключительным главам, когда Хо Ши Мин от наработок Сунь-цзы переходит к их творческому использованию в конкретных условиях Вьетнама и таким образом обосновывает стратегию и тактику войны Сопротивления (1946–1954). Датой начала этой войны считается 19 декабря 1946 г., когда французы предъявили ультиматум вооруженным силам ДРВ и начали наступление в Северном Вьетнаме. Последняя модернизированная глава Хо Ши Мина была напечатана в газете «Спасение Родины» за несколько дней до этих событий, 13 декабря 1946 г. Таким образом, адаптированный перевод по частям был полностью издан до формального начала войны. Переводя и комментируя трактат Сунь-цзы во второй раз, Хо Ши Мин явно настолько впитал в себя

⁶ Более известен под именем Цзян Цзыя (XII–XI вв. до н.э.) — выдающийся военный деятель эпохи Чжоу, автор одного из древнейших трактатов по стратегии «Лю тао» (六韜, «Шесть секретных учений»), который входит в число семи китайских классических военно-стратегических исследований.

стратегические подходы древнекитайского полководца и научился предсказывать исход противоборства на войне на основе знания и творческого применения законов войны древнекитайского мудреца, что и во время подготовки к войне, и на самых ранних ее этапах ни малейшего сомнения в победе ДРВ у Хо Ши Мина не было. Свою уверенность в победе через написанные им главы он передал солдатам и офицерам сформированной 22 декабря 1944 г. Вьетнамской народной армии, которой еще только предстояло одержать подготовленные и запрограммированные национальным лидером победы.

Данные труды Хо Ши Мина в определенном смысле можно рассматривать как компас вьетнамской победы в Августовской революции и Первой Индокитайской войне. Эти тексты не только сыграли важную политическую и практическую роль в организации борьбы на самом начальном этапе войны — они также неопровержимо доказали, что еще до начала войны в ДРВ были подготовлены и изданы материалы стратегического характера, в которых содержался план ведения войны и в общих чертах описана стратегия достижения победы. Именно в соответствии с этими разработками и была одержана историческая победа при Дьенбьенфу в мае 1954 г., которая ознаменовала победоносное завершение Первой Индокитайской войны.

До сих пор данный источник по военной стратегии ДРВ в середине XX в. не был переведен на иностранные языки, в том числе и на русский, во многом потому, что текст перевода является достаточно сложным. С одной стороны, в нем содержится много архаичных слов и выражений, а с другой — множество неологизмов и новых военных терминов, некоторые из них прижились в языке, а некоторые нет.

Таким образом, можно сказать, что Хо Ши Мин взял древнюю книгу о стратегии и наполнил ее новым содержанием, чтобы вернуть и защитить свободу и независимость своей Родины в XX веке в соответствии со стратегемой «Одолжить труп, чтобы вернуть душу».⁷

СУНЬ-ЦЗЫ И ДРЕВНИЕ ВЬЕТЫ

Древнекитайский стратег Сунь-цзы (544–496 гг. до н.э.) поступил на службу полководцем в южнокитайском княжестве У к князю Хэлюю, который по обычаю того времени вел войны со всеми свои-

⁷ Вьетн. *Tả thi hoàn hồn*, кит. 借屍還魂.

ми соседями. И так получилось, что первые победы были одержаны Сунь-цзы в войне против древних вьетов, или, как их называли китайцы, юэсцев (越人)⁸. В шестой главе (§ 21) Сунь-цзы пишет о них следующее: «Пусть у юэсцев войск и много, что это может им дать для победы?»⁹ Таким образом, не только в теории, но и на практике он доказал, что воюют не числом, а умением, вернее, знанием законов войны и грамотным применением этих фундаментальных знаний на практике. То княжество Юэ было завоевано, и северные юэсцы, или вьеты, ассимилированы. В то время и позже было много вьетских княжеств, которые воевали и друг с другом, и с другими соседями. От северных нападений в течение прошедших тысячелетий смогли отбиться только южные вьеты, и в современном Вьетнаме их потомки сохранили свою государственность¹⁰.

Согласно одной из версий жившие в приморских областях южнее реки Янцзы народы юэ (боюэ, миньюэ, дуньюэ, наньюэ) получили такое название от характерной для этих мест формы боевого топора (секиры или алебарды), обозначавшегося иероглифом «юэ» (戉 yuè), который вошел в качестве составной части в иероглиф пользовавшихся этим оружием народов юэ (越 yuè)¹¹.

Кто знал, что две с половиной тысячи лет спустя далекие потомки юэ (вьетов) внимательно изучат трактат по военной стратегии победившего одно из северных юэских (вьетских) княжеств полководца и применят эти знания в борьбе против французских колонизаторов! Таким образом, мы имеем возможность изучить своеобразный стратегический временной бумеранг. Законы войны в модернизированном виде пришли к далеким потомкам тех юэсцев, чьи земли в южном Китае тысячелетия назад были захвачены автором одной из первых книг по стратегии, который командовал войсками княжества У.

⁸ Вьет — вьетнамизированное чтение китайского иероглифа юэ 越 yuè. Современное название Вьетнам 越南 — «вьетский юг» или «южные вьеты».

⁹ «以吾度之，越人之兵雖多，亦奚益於勝敗哉？」Перевод акад. Н. И. Конрада. [Конрад Н. И. Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве. Перевод и исследование // Избранные труды. Синология. М.: Наука, 1977. С. 32.]

¹⁰ Историограф династии Хань Сыма Цянь считал правителей княжества Юэ (越) вероятными потомками одного из древних мифических правителей Китая — великого Юя. В Средневековье вьетнамский правитель Хо Куи Ли (1336–1407) также полагал себя таким потомком, и поэтому одно время вьетское государство называлось Великий Юй (Đại Ngu Quốc, 大虞國, 1400–1407).

¹¹ Итс Р. Ф. Этническая история Юга Восточной Азии. Л.: Наука, 1972. С. 153.

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ ТРАКТАТА СУНЬ-ЦЗЫ НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

При переводе данных трудов Хо Ши Мина приходилось принимать во внимание различные версии переводов оригинального трактата Сунь-цзы на китайский, французский, английский, русский и, разумеется, вьетнамский языки.

В Европе возможность познакомиться с переводом трактата Сунь-цзы была впервые предоставлена известным французским иезуитом Жозефом Мари Амио (Joseph Marie Amiot, 1718–1793), который опубликовал его на французском языке в 1772 г. в сборнике *Art militaire des chinois* («Военное искусство китайцев»)¹². При этом следует отметить, что это название относится в целом к сборнику трудов по древнекитайской военной мысли, в котором собственно интересующий нас труд назван *Les treize articles de Sun-tse* («Тринадцать статей Сунь-цзы»). Перевод трактата на французский язык занимает 102 страницы (57–159) из 399 страниц всего сборника.

В 1860 г. вольное изложение этого перевода было опубликовано на русском языке Срезневским «Инструкция китайского полководца Сунтсе подчиненным ему генералам»¹³.

В 1889 г. в свет вышел очерк полковника генерального штаба Д. В. Путята «Принципы военного искусства в толковании древних китайских полководцев»¹⁴, который большей частью посвящен описанию взглядов Сунь-цзы. В частности, на страницах данного труда отмечается, что помимо краткого изложения бароном Котансоном взглядов «древнейшего военного классика Китая — Сунцзе» были

¹² *Amiot J. Art militaire des chinois, ou Recueil d'anciens traités sur la guerre, composés avant l'ère chrétienne, par différents adressés généraux chinois: ... On y a joint dix préceptes adressés aux troupes par l'empereur Yong-Tcheng, père de l'empereur régnant ... / Traduit en François par le p. Amiot, missionnaire à Pe-King; Revue & publié par m. Deguignes. Paris: Didot l'aîné, 1772.*

¹³ *Срезневский. Инструкция китайского полководца Сунтсе подчиненным ему генералам // Военный сборник. Т. 13, кн. 6. СПб., 1860. С. 330–345.*

¹⁴ *Путята Д. В. Вооруженные силы Китая и принципы военного искусства в толковании древних китайских полководцев / Ген. штаба полк. Путята. Береговая оборона Кантона 1886 года. Заметки о порте Артур. Сведения о китайских войсках в Хунчуне 1888 года // Сборник географических, топографических и статистических материалов по Азии; Вып. 39. СПб.: Воен.-учен. ком. Глав. штаба, 1889. С. 137–157.*

использованы подстрочные переводы источников, сделанные французскими миссионерами¹⁵. При этом заметим, что даже при вольном пересказе и сжатом изложении основного содержания российские военные того времени проявили точность в обращении с терминами, переведенными французским миссионером, и в переводе на русский язык никакого «искусства войны» не было.

Однако название сборника «Искусство войны» закрепилось на Западе и было использовано при первом переводе данного памятника военной мысли на английский язык (*The Art of War*)¹⁶ в 1910 г., который был выполнен Лайонелом Джайлзом (Lionel Giles, 1875–1958).

Таким образом, введенный французским иезуитом весьма удачный художественный прием представления сборника трудов по военной стратегии Китая — *Art militaire des Chinois*, затем *L'Art de la guerre* / *The Art of War* / *Traktat über die Kriegskunst* / *Die Kunst des Krieges* / «Искусство войны» — прижился и был растиражирован при переводе на другие европейские языки одного из трактатов, который изначально входил в этот сборник.

Первый перевод трактата Сунь-цзы на русский язык был выполнен с перевода на английский язык: «В 1943 г. по предложению кафедры истории военного искусства Высшей военной академии им. К. Е. Ворошилова был сделан перевод трактата по книге Giles L. Sun Tzu on the Art of War. The Oldest Military Treatise in the World. London, 1910»¹⁷. В настоящее время этот перевод утрачен, однако, по всей видимости, он был доступен советским китаеведам Н. И. Конраду и Е. И. Сидоренко, которые упоминают о нем в своих трудах. Следует обратить внимание на то, что интерес к фундаментальному труду по военной стратегии был проявлен в период эпических сражений Второй мировой войны под Сталинградом (17.07.1942 — 2.02.1943) и на Курской дуге (5.07 — 23.08.1943), что свидетельствует о серьезном подходе к истории военной мысли в различных регионах мира в Высшей военной академии им. К. Е. Ворошилова (ныне Военная академия Генерального штаба Вооруженных сил Российской Федерации).

Однако следует учитывать, что при более точном переводе с китайского иероглиф 法 означает «закон», а не «искусство». При пере-

¹⁵ Путьята Д. В. Указ. соч. С. 137.

¹⁶ Sun Tzu on the Art of War / Lionel Giles, trans. London: Luzac and Company, 1910.

¹⁷ Сидоренко Е. И. Трактат о военном искусстве. М.: Военное издательство МО СССР, 1955. С. 3.

воде на вьетнамский Хо Ши Мин перевел заглавие очень точно: *Phép dùng binh của ông Tôn Tử* («Метод использования войск г-на Сунь-цзы»). Этому способствовало и то, что типологически китайский и вьетнамский языки довольно близки и в ряде случаев при переводе достаточно использовать вьетнамизированную транслитерацию китайских иероглифов 兵法 (кит. Bīng fǎ, вьетн. Binh pháp).

Никаких проблем с переводом и терминологическими соответствиями при чтении данного трактата не испытывал Мао Цзэдун (1893–1976), который ознакомился с ним в 1935 г. во время Великого похода (1934–1935). Мао Цзэдун высоко ценил вклад Сунь-цзы в военную науку¹⁸. А уже в декабре 1936 г. Мао Цзэдун в своей работе «Стратегические вопросы революционной войны в Китае» (中国革命战争的战略问题) пишет именно о законах войны, вернее, даже о ее закономерностях, употребляя следующие иероглифы: 战争规律. Мао пишет о том же самом, что и Сунь-цзы, о «законах войны», но использует термин современного языка: 规律 (guīlǜ, «закономерности»). Что характерно, в переводе на русский этой программной статьи во всех случаях используется правильный перевод — «законы войны»¹⁹.

Следующие два перевода, как уже отмечалось выше, были сделаны Хо Ши Мином и вышли во Вьетнаме в 1945 г. отдельной книгой и в 1946 г. в переработанном и дополненном виде серией статей (глав) в периодической печати. Как видно из всего вышеизложенного, руководитель только что провозглашенного, но пока еще никем не признанного нового вьетнамского государства — ДРВ — был не одинок в стремлении на переломном этапе истории своей страны прикоснуться к одному из наиболее фундаментальных трудов по военной стратегии. По понятным причинам перевод и модернизация трактата Сунь-цзы, выполненные лидером вьетнамской революции, в то время не получили известности в СССР и других странах, но оказали важное влияние на ход военных действий.

Именно поэтому становится очевидным ответ на вопрос «зачем делать перевод перевода?». Дело в том, что «в отличие от всех других переводов этой книги труды Хо Ши Мина являются не просто переводами, а творческой комментированной модернизацией классиче-

¹⁸ Мао Цзэдун. Избранные произведения. Т. 1. М.: Издательство иностранной литературы, 1952. С. 325.

¹⁹ Там же. С. 307, 313.

ского трактата. То есть это не просто перевод источника, что само по себе является важным вкладом в науку, но и попытка ответить на вопрос, как Сунь-цзы подошел бы к планированию современной войны в новых условиях. Через эту книгу красной нитью проходит главная мысль — как использовать старые законы войны для победы в современной войне. Иными словами, труд Хо Ши Мина имел конкретную практическую направленность. Нельзя слепо использовать опыт предыдущих сражений с другими армиями, поскольку многие факторы могут существенно отличаться, но надо знать о том, кто, когда и как победил, чтобы использовать это знание в своих интересах уже в других условиях. Полагаю, что именно тщательное изучение истории стратегии помогло создать победоносную вьетнамскую армию нового типа, которая в Индокитайских войнах смогла защитить свободу и независимость своей Родины. Не одно поколение вьетнамских военных стратегов выросло на изучении этой и многих других книг по военной стратегии, и это помогло развить собственное стратегическое мышление»²⁰.

А первый настоящий перевод трактата Сунь-цзы с китайского языка на русский был опубликован акад. Н. И. Конрадом (1891–1970) в 1950 г. под названием «Искусство войны», через пять лет после перевода, опубликованного Хо Ши Мином. Именно этот перевод акад. Н. И. Конрада²¹ получил наибольшую известность среди русскоязычной аудитории. Перевод трактата Сунь-цзы с китайского языка подполковника Е. И. Сидоренко, вышедший в 1955 г., известен меньше, но также выполнен очень качественно.

ЗАКОНЫ ВОЙНЫ VS ИСКУССТВО ВОЙНЫ

Прежде чем продвигаться дальше, следует разобраться с одной важной терминологической проблемой, которая состоит в том, как более точно перевести название трактата и, соответственно, лучше понять

²⁰ Куок Кхань. Профессор Колотов: С книги «О законах войны Сунь-цзы» Хо Ши Мина началась славная история Вьетнамской народной армии. URL: <https://ru.dangcongsan.vn/vjetnam-i-rossiya/professor-kolotov-s-knigi-o-zakonah-vojni-sunj-czi-ho-shi-mina-nachalasj-slavnaya-istoriya-vjetnamskoj-narodnoj-armii-1166.html> (дата обращения: 05.03.2022).

²¹ Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве / пер. с кит. и исследование Н. И. Конрада. М.: Изд-во АН, 1950.

его содержание. Широкую известность приобрел перевод «Искусство войны», тогда как по-китайски трактат Сунь-цзы называется 兵法. Основное значение иероглифа 法 не «искусство», а «закон». Обратно переведенное на китайский или вьетнамский язык словосочетание «искусство войны»: 战争的艺术, Nghệ thuật chiến tranh — не поймут ни китайцы, ни вьетнамцы, а вот «Законы войны» понимаются всеми однозначно, как тот самый знаменитый трактат по стратегии. Поэтому следует помнить, что оригинальное название трактата именно «Законы войны». Иероглиф 術 «искусство» (полная версия 術, вьетн. thuật) употребляется в устоявшемся сочетании на китайском языке в термине «боевые искусства» (武术 wǔshù), он точно так же переходит и в соответствующий термин на вьетнамском языке (võ thuật). Иероглиф «искусство» также применяется в имеющем прямое отношение к военной науке термине 战术 «тактика», который обозначает понятие более низкого практического уровня, тогда как термин 战略 «стратегия» используется в отношении более продвинутого теоретического уровня.

Этимология названия трактата 兵法 «Законы войны» выглядит следующим образом. Иероглиф 兵 (bīng) «война, армия» представляет собой сочетание двух графем: «боевой топор» 斤 (jīn), который находится в крепко держащих его «руках» 扌.

Для понимания сути следующего иероглифа 法 следует обратиться к его исходному написанию. В древности его полная форма 灋 состояла из трех графем: 氵 (水) «вода», 廌 «единорог» и 去 «убирать». Выходит такая формула: 水 + 廌 + 去 = 灋. Таким образом получается, что универсальный показатель естественного уровня — вода (水), как один из основных первоэлементов, позволяет задать правильную систему координат (верх — низ, право — лево, вперед — назад), в которой единорог (廌) с присущим ему знанием где правда, а где ложь может наказать и убрать (去) виновного с поля и тем самым привести ситуацию в соответствие с естественным ходом вещей — потоком. Это закон! При этом речь идет именно о фундаментальном законе общественной жизни, а не о тех законах, правилах, обычаях и нормах, которые принимают люди. Отсюда и дающееся в тексте трактата толкование: тот, кто следует этим законам войны, побеждает, тот, кто их не понял и не применяет, терпит поражение. Используемое Сунь-цзы понятие «законы войны» выражает более высокий уровень понимания природы войны и присущих этому явлению закономерностей общественной жизни.

При переводе на вьетнамский язык словосочетания «законы войны» (兵法) никакой проблемы и терминологической путаницы нет, поскольку используется просто вьетнамская латинизированная транскрипция китайских иероглифов 兵法 (кит. Bīng fǎ, вьетн. Binh pháp), которая сохраняет то же самое значение. В данном случае мы переводим с вьетнамского модернизированного и глубоко переработанного комментированного перевода с китайского, а вьетнамский читатель, встретив это словосочетание в тексте, понимает его именно как «законы войны».

О законах войны говорится не только в названии, но и в тексте трактата. Именно законы войны (兵法) Сунь-цзы несколько раз упоминаются и в переводе Н. И. Конрада, поэтому и в данном переводе с вьетнамского мы будем переводить более точно, без учета устоявшихся традиций литературно-художественной обработки перевода на европейские языки древнекитайского труда по военной стратегии.

В самом начале трактата Сунь-цзы пишет о том, что война состоит из пяти неразрывно связанных друг с другом элементов:

- 道 «путь» (единодушие народа и верхов);
- 天 «небо» (соответствие времени);
- 地 «земля» (соответствие месту);
- 將 «полководец» (соответствующее управление);
- 法 «закон» (организованность и дисциплинированность).

В данном контексте война (兵) понимается как особое измерение, как специфический пространственно-временной континуум, как путь (道) полководца (將) между небом (天) и землей (地) в соответствии с законами (法). Особо важную роль на этом пути играют принятые полководцем решения и учет законов войны. Эти законы действуют всегда, но победить в войне может только тот, кто их усвоил и применил в удобное время и в нужном месте. Слепое подражание выдающимся героям прошлого в иной комбинации и ситуации успеха не принесет.

На войне свой пространственно-временной континуум, и обычные нормы права и законы там не действуют. В ходе вооруженного противоборства с противником закон (法) понимается не в смысле нормативно-правового акта, а как совокупность особых объективно существующих законов ведения войны, нарушение которых ведет к неизбежному поражению. На войне свои законы, поскольку цена как победы, так и поражения очень высока!

Еще один вариант перевода названия знаменитого трактата — «Метод войны» или «Метод ведения войны», от кит. 方法 *fāng fǎ* (вьетн. *phương pháp*). Именно его зачастую использует Хо Ши Мин в тексте перевода в следующих вариантах: «*Phương pháp dụng binh*» («метод использования армии»), «*Về việc quân*» («в делах армии»), «*Trong quân sự*» («в военном деле»). При этом следует уточнить, что во вьетнамском языке метод понимается как практическое использование свойств закона: понял закон — используй его на практике.

В менее известном широким кругам, но также очень качественно выполненном переводе подполковника Е. И. Сидоренко в тексте также используется такой термин, как «правило ведения войны»²², тогда как в приложении первым значением иероглифа «фа», как и полагается, указан «закон»²³.

В классическом переводе трактата акад. Н. И. Конрада места, где Сунь-цзы обозначает законы войны одними и теми же иероглифами 兵法 или 兵之法²⁴, при переводе в зависимости от контекста используются разные термины: «законы войны», «правила ведения войны» или «закон борьбы на войне» — без объяснения разницы между ними. Представляется более логичным связать воедино заголовок трактата «Законы войны» и его содержание, в котором говорится о тех же самых законах войны, знание и умелое использование которых обеспечивает победу.

При анализе собственно текста трактата, во-первых, следует обратить внимание на определение термина. Впервые иероглиф «закон» упоминается в контексте пяти основных параметров войны на пятом месте, и дается четкое определение термина: «Закон — это воинский строй, командование и снабжение»²⁵. Затем речь идет о преимуществах того полководца, у которого в армии эти законы и приказы выполняются²⁶. У такого военачальника больше шансов одержать победу. Об этом говорится в первой главе «Предварительные расчеты».

Далее в тексте трактата идет разбор собственно законов войны (兵法 или 兵之法).

²² Сидоренко Е. И. Трактат о военном искусстве. М.: Военное издательство МО СССР, 1955. С. 39, 42, 51, 53, 54.

²³ Там же. С. 114.

²⁴ 之 в данном случае притяжательная частица.

²⁵ Конрад Н. И. Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве. Перевод и исследование // Избранные труды. Синология М.: Наука, 1977. С. 26.

²⁶ Там же. С. 26.

1. Первый закон войны (兵之法) касается формулы полного покрытия всех финансовых расходов на сотысячную армию с учетом колесниц, представительских расходов, внутренних и внешних издержек, а также удаленности театра военных действий²⁷. Разъяснению этого закона целиком посвящена вторая глава «Ведение войны».

2. В третьей главе «Стратегическое нападение» Сунь-цзы формулирует второй закон войны (兵之法): «...наилучшее — сохранить государство противника в целости, на втором месте — сокрушить это государство. Наилучшее — сохранить армию противника в целости, на втором месте — разбить ее. Наилучшее — сохранить бригаду противника в целости, на втором месте — разбить ее»²⁸.

3. В следующем законе осады крепостей (攻城之法) подчеркивается, что осада — крайняя мера, поскольку она чрезвычайно затратна. По законам «осады крепостей такая осада должна производиться лишь тогда, когда это неизбежно»²⁹.

4. Закон стратегического нападения (謀攻之法) сформулирован так: «...можно не притупляя оружие иметь выгоду»³⁰.

5. Еще один важнейший закон войны (兵之法) связан с учетом соотношения сил противоборствующих сторон и разными моделями поведения при основных типовых соотношениях: «...если у тебя сил в десять раз больше, чем у противника, окружи его со всех сторон; если у тебя сил в пять раз больше, нападай на него; если у тебя сил вдвое больше, раздели его на части; если же силы равны, сумей с ним сразиться; если сил меньше, сумей оборониться от него; если у тебя вообще что-либо хуже, сумей уклониться от него»³¹.

6. В четвертой главе «Форма» сформулирован закон (善用兵者, 修道而保法), касающийся возможности управления исходом войны: «Тот, кто хорошо ведет войну, осуществляет Путь и соблюдает Закон. Поэтому он и может управлять победой и поражением»³².

7. В следующем примере из той же главы при переводе термина兵法 Н.И. Конрад использует словосочетание «законы войны»: «Со-

²⁷ Конрад Н.И. Указ. соч. С. 27.

²⁸ Там же. С. 28.

²⁹ Там же.

³⁰ Там же.

³¹ Там же. С. 29.

³² Там же. С. 30.

гласно “Законам войны”, первое — длина, второе — объем, третье — число, четвертое — вес, пятое — победа»³³.

8. В седьмой главе «Борьба на войне» речь идет о сражении — самом сложном и напряженном этапе войны. Отсюда и формулировка очередного закона войны (兵之法): «...полководец, получив повеление от государя, формирует армию, собирает войска и, войдя в соприкосновение с противником, занимает позицию»³⁴.

9. В этой же главе формулируется следующий закон ведения сражения (軍爭之法): «Кто заранее знает тактику прямого и обходного пути, тот побеждает. Это и есть закон борьбы на войне»³⁵. В данном случае Н. И. Конрад также использует термин «закон».

10. Очередной закон войны связан с управлением большими человеческими массами во время сражения (用眾之法): «Гонги, барабаны, знамена и значки соединяют воедино глаза и уши своих солдат. Если все сосредоточены на одном, храбрый не может один выступить вперед, трусливый не может один отойти назад. Это и есть закон руководства массой»³⁶.

11. Следующий закон войны (兵之法) описывает модели поведения на местности в разных оперативных ситуациях: «...если противник находится на высотах, не иди прямо на него; если за ним возвышенность, не располагайся против него; если он притворно убегает, не преследуй его; если он полон сил, не нападай на него; если он подаст тебе приманку, не иди на нее; если войско противника идет домой, не останавливай его; если окружаешь войско противника, оставь открытой одну сторону; если он находится в безвыходном положении, не нажимай на него»³⁷. В данном случае Сунь-цзы дважды, в начале и в конце указанной мысли, использует термин 兵之法.

12. В восьмой главе «Девять изменений» содержится очередной закон войны (兵之法), касающийся устройства лагеря в зависимости от особенностей рельефа: «В местности бездорожья лагерь не разбивай; в местности-перекрестке заключай союзы с соседними князьями; в местности голой и безводной не задерживайся; в местности окружения соображай; в местности смерти сражайся»³⁸.

³³ Конрад Н. И. Указ. соч.

³⁴ Там же. С. 33.

³⁵ Там же. С. 34.

³⁶ Там же.

³⁷ Там же.

³⁸ Там же. С. 35.

13. Следующий закон войны (兵之法) связан с готовностью к встрече вероятного противника и «заключается в том, чтобы не полагаться на то, что противник не придет, а полагаться на то, с чем я могу его встретить; не полагаться на то, что он не нападет, а полагаться на то, что я сделаю нападение на себя невозможным для него»³⁹.

14. В одиннадцатой главе «Девять местностей» сформулирован закон войны (兵之法) о разных типах местностей: «есть местности рассеяния, местности неустойчивости, местности оспариваемые, местности смешения, местности-перекрестки, местности серьезного положения, местности бездорожья, местности окружения, местности смерти»⁴⁰.

Особый порядок управления в военное время описан в XI главе, дословно «без законов награждать» (無法之賞). Действие принятых людьми законов прекращается в связи с военными действиями. В это время полководец «раздает награды, не придерживаясь обычных законов, издает указы не в порядке обычного управления. Он распоряжается всей армией так, как если бы распоряжался одним человеком»⁴¹.

Таким образом, если в русском тексте использовать прямой перевод с китайского основного термина без представляющих излишними литературных изысков («обычаи войны, правила войны») и не различающихся в китайском источнике дополнительных смыслов и называть законы законами, то мы увидим, что в самом трактате Сунь-цзы «Законы войны» явно выделено одно определение закона войны и дано явное описание 14 законов войны (兵法 или 兵之法), а также особого порядка отмены обычных законов (法) во время военных действий. В числе 14 законов войны Сунь-цзы детализирует некоторые из них: закон осады крепостей (攻城之法), закон стратегического нападения (謀攻之法), закон ведения сражения (軍爭之法), закон управления большими человеческими массами (用眾之法).

К законам войны вполне можно добавить еще некоторые формулировки, ставшие за два с половиной тысячелетия знаменитыми афоризмами:

1. «Война — это великое дело для государства»⁴².

³⁹ Конрад Н. И. Указ. соч. С. 35.

⁴⁰ Там же. С. 39.

⁴¹ Там же. С. 42.

⁴² Там же. С. 26.

2. «Если знаешь его и знаешь себя, сражайся хоть сто раз, опасности не будет»⁴³.

3. «Война — это путь обмана»⁴⁴.

4. «Лучшее из лучшего — покорить чужую армию, не сражаясь»⁴⁵.

5. «Знание положения противника можно узнать только от людей»⁴⁶.

Этот список, разумеется, не претендует на полноту и вполне может быть расширен.

Как это обычно бывает, перевод, в отличие от войны, — настоящее искусство лавирования между буквализмом и фантазиями, которое обычно включает литературную обработку разной глубины обработки. Разберем этот тезис на конкретном примере одной из самых известных фраз трактата Сунь-цзы: «故上兵伐謀，其次伐交，其次伐兵，其下攻城»⁴⁷.

В самом первом переводе трактата на французский язык обнаруживается вообще другой смысл и утрачивается структура фразы на китайском языке: «Les grands généraux en viennent à bout en découvrant tous es artifices de l'ennemi, en faisant avorter tous ses projets, en semant la discorde parmi ses gens, en les tenant toujours en haleine, en empêchant les secours étrangers qu'il pourrait recevoir, & en lui ôtant toutes les facilités qu'il pourrait avoir de se déterminer à quelque chose d'avantageux pour lui»⁴⁸. В целом переведена примерно половина исходной фразы, если допустить, что у французского иезуита был тот же самый текст, что и у нас. Можно с натяжкой засчитать перевод иероглифов «замыслы» (謀) и «связи» (交), а вот «армии» (兵) и «осады городов» (攻城) в этом переводе вообще нет. Перевод названий глав очень сильно разнится с китайским оригиналом. Так, название первой главы переведено как

⁴³ Конрад Н. И. Указ. соч. С. 29.

⁴⁴ Там же. С. 27.

⁴⁵ Там же. С. 28.

⁴⁶ Там же. С. 44.

⁴⁷ 孫子。兵法. (512 BC). URL: <https://ctext.org/art-of-war/zh> (дата обращения: 01.11.2020). (На кит. яз.)

⁴⁸ Amiot J. Art militaire des chinois, ou Recueil d'anciens traités sur la guerre, composés avant l'ère chrétienne, par différents adressés généraux chinois: ... On y a joint dix préceptes adressés aux troupes par l'empereur Yong-Tcheng, père de l'empereur régnant ... / Traduit en François par le p. Amiot, missionnaire à Pe-King; Revue & publié par m. Deguignes. Paris: Didot l'aîné, 1772. P. 70–71.

Fondements de l'Art Militaire⁴⁹, что существенно отличается от 計篇. Но это первый известный нам перевод на европейский язык, который при всех своих достоинствах и недостатках оказал сильное влияние на интерес к китайской военной мысли и последующие переводы. Именно он стал причиной появления в их заголовках слова «искусство».

Вот выполненный в начале XX в. перевод той же фразы на английский язык: «Thus the highest form of generalship is to balk the enemy's plans; the next best is to prevent the junction of the enemy's forces; the next in order is to attack the enemy's army in the field; and the worst policy of all is to besiege walled cities»⁵⁰. Смысл фразы в целом намного более ясен, понятна структура китайского предложения, однако повторяющийся в источнике глагол 伐 «разбить» в каждом случае заменяется близким по смыслу синонимом, что совершенно не мешает восприятию.

Вот практически дословный и представляющийся самым точным перевод Н. И. Конрада: «Поэтому самая лучшая война — разбить замыслы противника; на следующем месте — разбить его союзы; на следующем месте — разбить его войска. Самое худшее — осаждать крепости»⁵¹.

В сделанном позже переводе Е. И. Сидоренко предложен немного иной вариант: «Поэтому высшее искусство войны — это разрушить планы противника; затем расстроить его союзы, на следующем месте разгромить его войска и самое худшее — осада крепости»⁵². Заметим, что в китайском тексте иероглифа, обозначающего «искусство», нет, а русском переводе это слово появилось.

Вот еще один весьма показательный пример перевода ключевого термина «законы войны» (兵之法).

Сравним оригинальную фразу на китайском: «故用兵之法，無恃其不來，恃吾有以待也；無恃其不攻，恃吾有所不可攻也»⁵³ — и два ее перевода, на английский и на русский, где термин «закон войны» в одном случае переведен как «The art of war», а в другом — как «Правило ведения войны».

⁴⁹ Amiot J. Op cit. P.57.

⁵⁰ Giles L. Op. cit. P.18.

⁵¹ Конрад Н. И. Указ. соч. С. 28.

⁵² Сидоренко Е. И. Указ. соч. С. 41.

⁵³ 孫子. 兵法. (512 BC). URL: <https://ctext.org/art-of-war/zh> (дата обращения: 01.11.2020).

Лайонел Джайлс так перевел эту цитату: «The art of war teaches us to rely not on the likelihood of the enemy's not coming, but on our own readiness to receive him; not on the chance of his not attacking, but rather on the fact that we have made our position unassailable»⁵⁴.

Вот перевод той же цитаты, сделанный Н. И. Конрадом: «Правило ведения войны заключается в том, чтобы не полагаться на то, что противник не придет, а полагаться на то, с чем я могу его встретить; не полагаться на то, что он не нападет, а полагаться на то, что я сделаю нападение на себя невозможным для него»⁵⁵.

Мы полагаем, что в данном случае при переводе указанного предложения из трактата Сунь-цзы наиболее точной будет формулировка «Закон войны состоит в следующем: ...».

Приведенные примеры демонстрируют очень разную степень художественности перевода источника. Однако заметим, что в целом с течением времени переводы становятся точнее, в том числе во многом благодаря переводам, сделанным ранее выдающимися предшественниками.

При переводе текстов Сунь-цзы и Хо Ши Мина наш подход состоит не в буквализме или, выражаясь точнее, иероглифизме, а в том, чтобы точнее понять и передать смысл текста при переводе и при этом по возможности не уходить далеко от авторского замысла, как мы его понимаем.

ИСТОРИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ НАПИСАНИЯ ПЕРЕВОДА

Хо Ши Мин лично выполнил два перевода классического древнекитайского трактата Сунь-цзы. Первый перевод *Phép dùng binh của ông Tôn Tử* («Метод использования войск г-на Сунь-цзы»)⁵⁶ был сделан в конце Второй мировой войны, когда Вьетнам находился под двойным французско-японским гнетом. Это упрощенный перевод трактата Сунь-цзы «Законы войны» (兵法). Он был издан отдельной книгой фронтом Вьетминь в феврале 1945 г. Это не «буквальный» перевод знаменитого трактата, а перевод основных идей и концепций. Пере-

⁵⁴ Giles L. *Op. cit.* P. 77.

⁵⁵ Конрад Н. И. Указ. соч. С. 28.

⁵⁶ *Hồ Chí Minh. Phép dùng binh của ông Tôn Tử*. Т. 3. // *Toàn tập*. HN: Sự thật, 2011. Tr. 555–588.

веденное произведение, как и оригинал, состояло из 13 глав. Важно помнить, что данный перевод был издан перед Августовской революцией 1945 г. После победы революции 2 сентября была провозглашена независимость Вьетнама и образована ДРВ. Новые власти приступили к первым в истории страны всеобщим выборам и формированию Вьетнамской народной армии, которой предстояла защита нового вьетнамского государства.

В следующем 1946 г. после успешного проведения революции и образования ДРВ, когда ситуация развивалась в направлении войны с французскими колонизаторами, Хо Ши Мин вновь вернулся к классическому трактату по военной стратегии и выпустил еще более модернизированную адаптацию перевода под названием *Bình pháp Tôn Tử* («Законы войны Сунь-цзы»), которая состояла уже из 18 глав. Этот перевод печатался на протяжении полугода в 16 выпусках газеты *Cứu quốc*⁵⁷ («Спасение Родины») с 17 мая по 13 декабря 1946 г. Таким образом, издание новой модернизированной и глубоко переработанной версии перевода было ориентировано уже на подготовку к неотвратимо приближавшейся Первой Индокитайской войне (1946–1954).

Этот цикл работ включен в полное собрание сочинений Хо Ши Мина⁵⁸ и именно с него был выполнен перевод на русский язык. Однако в полном собрании сочинений все работы публикуются в хронологическом порядке вперемежку с другими материалами, которые готовил Хо Ши Мин в то время. Мы впервые подготовили полную публикацию параллельных текстов только этого цикла работ по стратегии на вьетнамском языке и в переводе на русский.

Итак, изданный в 1946 г. труд Хо Ши Мина состоит из цикла в 18 глав о военной стратегии и тактике «Законы войны Сунь-цзы», которые, по сути, представляют собой единый труд, посвященный проблемам применения наработок трактата Сунь-цзы в современной войне. Как единый сборник из 18 глав, насколько нам известно, он

⁵⁷ *Báo Cứu quốc*: số 242, ngày 17-5-1946; số 248, ngày 24-5-1946; số 254, ngày 31-5-1946; số 260, ngày 7-6-1946; số 272, ngày 21-6-1946; số 344, ngày 13-9-1946; số 351, ngày 20-9-1946; số 358, ngày 27-9-1946; số 365, ngày 4-10-1946; số 372, ngày 11-10-1946; số 386, ngày 25-10-1946; số 399, ngày 8-11-1946; số 406, ngày 15-11-1946; số 413, ngày 22-11-1946; số 427, ngày 6-12-1946; số 434, ngày 13-12-1946.

⁵⁸ *Hồ Chí Minh. Bình pháp Tôn Tử // Toàn Tập. Xuất bản lần thứ ba. Tập 4. 1945–1946. Nhà Xuất Bản Chính Trị Quốc Gia — Sự Thật Hà Nội, 2011. Tr. 258–260, 261–264, 267–270, 275–278, 284–287, 296–298, 337–339, 342–344, 358–360, 363–365, 366–368, 474–476, 487–489, 494–496, 506–508, 515–517, 527–529, 530–533.*

BINH PHÁP TÔN TỬ

Binh pháp của Tôn Tử là một binh pháp có giá trị nhất tại mọi thời đại. Binh pháp của Tôn Tử là một binh pháp có giá trị nhất tại mọi thời đại. Binh pháp của Tôn Tử là một binh pháp có giá trị nhất tại mọi thời đại.

Nguyên lý thứ nhất: phải biết kẻ thù trước. Trước khi đánh, phải biết kẻ thù trước. Trước khi đánh, phải biết kẻ thù trước.

CÁC ỦY-BAN HÀNH-CHÍNH địa - phương hãy sẵn sàng để cứu gia-hi dân-binh-sĩ

Một năm, 5 một triệu người... Các Ủy-Ban Hành-Chính địa-phương hãy sẵn sàng để cứu gia-hi dân-binh-sĩ.

Nguyên lý thứ hai: phải biết địa thế trước. Nguyên lý thứ hai: phải biết địa thế trước. Nguyên lý thứ hai: phải biết địa thế trước.

TRANG 1

Chính trị

ĐỐI VOI QUÂN ĐỘI

Ông tôi Chấn-trị... Ông tôi Chấn-trị... Ông tôi Chấn-trị...

Ông tôi Chấn-trị... Ông tôi Chấn-trị... Ông tôi Chấn-trị...

BOM NGUYÊN - TỬ

Phản ánh của bom nguyên tử... Phản ánh của bom nguyên tử... Phản ánh của bom nguyên tử...

Phản ánh của bom nguyên tử... Phản ánh của bom nguyên tử... Phản ánh của bom nguyên tử...

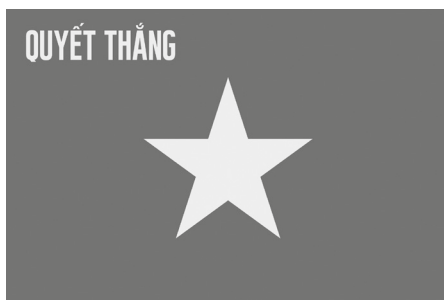
TRÊN SÔNG DÔNG EM ĐEM

Người viết: MICHEL CHOLOVY... Người dịch: HỒNG HÀ... Trên sông Đông em đem... Trên sông Đông em đem...

TẬP QUÂN SỰ TRONG THỜI KỲ BÍ MẬT

Kỷ của một chiến sĩ V. M. Tập quân sự trong thời kỳ bí mật... Tập quân sự trong thời kỳ bí mật...

еще не печатался. Главы выходили под псевдонимами Q. Th. и Q. T., которые, вероятно, являются сокращением словосочетания *Quyết Thắng* («решительный победитель» или «решительно побеждать»), ставшего девизом Вьетнамской народной армии. Эти слова до сих пор традиционно размещаются в левом верхнем углу на флаге Вооруженных сил Вьетнама. Заметим, что фраза «*quyết thắng*» содержится в модернизированном переводе, но отсутствует в источнике на китайском языке.



Ниже перечислены названия всех 18 глав модернизированного трактата.

Глава 1. Законы войны Сунь-цзы.

Глава 2. Законы войны Сунь-цзы. Методы ведения военных действий.

Глава 3. Законы войны Сунь-цзы. Как познать людей?

Глава 4. Законы войны Сунь-цзы. Методы использования агентов.

Глава 5. Законы войны Сунь-цзы. Разработка плана военных действий.

Глава 6. Законы войны Сунь-цзы. Проблема амуниции и продовольствия.

Глава 7. Современные сухопутные силы и разные виды вооружения.

Глава 8. Формы современной войны.

Глава 9. Законы войны Сунь-цзы. О стратегеме пустоты и полноты.

Глава 10. Законы войны Сунь-цзы. Методика захвата и отхода.

Глава 11. Идеологическая война.

Глава 12. Беседы о формах местности.

Глава 13. Формы местности.

Глава 14. Методы сражения и перемещения войск на разных формах местности.

Глава 15. Арктика: важное место для военной стратегии будущего.

Глава 16. Борьба за справедливость.

Глава 17. Стратегия нашей армии и французской армии.

Глава 18. Экономическая мобилизация⁵⁹.

В целом данный цикл статей, или глав, целесообразно рассматривать не как собрание изолированных друг от друга работ, а как единую систему взглядов по основным направлениям ведения современной войны с опорой на классические труды по военной стратегии. Авторы книги «Хо Ши Мин. Биография» полагают, что «эти работы можно квалифицировать как учебник, краткий, но фундаментальный, конкретный и очень понятный, который Президент Хо Ши Мин подготовил для наших кадровых работников и бойцов»⁶⁰. Именно его мы впервые в полном виде издаем отдельной книгой на двух языках.

В следующей таблице отражено условное соответствие между главами трактата Сунь-цзы и циклом работ Хо Ши Мина. Именно условное, поскольку содержание неупомянутых глав китайского трактата все равно частично затрагивается в других статьях вьетнамского

⁵⁹ Chương 1. Binh pháp Tôn Tử.

Chương 2. Binh pháp Tôn Tử. Phương pháp tác chiến.

Chương 3. Binh pháp Tôn Tử. Muốn biết người phải thế nào?

Chương 4. Binh pháp Tôn Tử. Phương pháp dùng gián điệp.

Chương 5. Binh pháp Tôn Tử. Đặt kế hoạch tác chiến.

Chương 6. Binh pháp Tôn Tử. Vấn đề quân nhu và lương thực.

Chương 7. Lực quân ngày nay với các thứ binh khí.

Chương 8. Hình thức chiến tranh ngày nay.

Chương 9. Binh pháp Tôn Tử. Bàn về kế hư thực.

Chương 10. Binh pháp Tôn Tử. Phương pháp đánh giũ và tiến thoái.

Chương 11. Chiến tranh tư tưởng.

Chương 12. Bàn về địa hình.

Chương 13. Địa thế.

Chương 14. Phương pháp chiến đấu và hành quân trên các địa hình.

Chương 15. Bắc cực: một địa điểm quan trọng cho chiến lược quân sự sau này.

Chương 16. Chiến đấu vì chính nghĩa.

Chương 17. Chiến lược của quân ta và của quân Pháp.

Chương 18. Động viên kinh tế.

⁶⁰ *Song Thành*. Hồ Chí Minh — Tiểu sử. Hà Nội: NXB Lý luận chính trị, 2006. Tr. 385. [*Шонг Тхань*. Хо Ши Мин — биография. Ханой: Издательство политической теории, 2006. С. 385.]

лидера, а некоторые главы подробно рассматриваются в трех частях (агентурная разведка и формы местности). Есть и совершенно новые части, в которых на классической теоретической базе в стиле Сунь-цзы проводится анализ идеологической войны (глава 11), будущих войн в Арктике (глава 15), борьбы за справедливость (глава 16), соотношения вьетнамских и французских вооруженных сил того времени (глава 17), необходимости экономической мобилизации (глава 18).

Названия глав в трактате Сунь-цзы «Законы войны»*	Главы Хо Ши Мина о «Законах войны» Сунь-цзы**
1. Предварительные расчеты 始計, Kế sách (1)	1. Законы войны Сунь-цзы, Binh pháp Tôn Tử (1, 4)
2. Ведение войны 作戰, Tác chiến (2, 18)	2. Законы войны Сунь-цзы. Методы ведения войны, Binh pháp Tôn Tử. Phương pháp tác chiến (2)
3. Стратегическое нападение 謀攻, Mưu công (5)	3. Законы войны Сунь-цзы. Что делать, чтобы узнать противника? Binh pháp Tôn Tử. Muốn biết người phải thế nào? (13)
4. Форма 軍形, Quân hình (1)	4. Законы войны Сунь-цзы. Методы использования агентов, Binh pháp Tôn Tử. Phương pháp dùng gián điệp (13)
5. Мощь 兵勢, Binh Thế (9)	5. Законы войны Сунь-цзы. Разработка плана ведения войны: стратегия и тактика, Binh pháp Tôn Tử. Đặt kế hoạch tác chiến-chiến lược, chiến thuật (3)
6. Полнота и пустота 虛實, Hư thực (9)	6. Законы войны Сунь-цзы. Вопросы об интендантской службе и продовольствии, Binh pháp Tôn Tử. Vấn đề quân nhu và lương thực (11)
7. Борьба на войне 軍爭, Quân tranh (10)	7. Современная сухопутная армия и виды оружия, Lực quân ngày nay với các thứ binh khí (7, 9)
8. Девять изменений 九變, Cửu biến (8, 10)	8. Формы современной войны, Hình thức chiến tranh ngày nay (8)

Названия глав в трактате Сунь-цзы «Законы войны»*	Главы Хо Ши Мина о «Законах войны» Сунь-цзы**
9. Поход 行軍, Hành quân (9, 14)	9. Законы войны Сунь-цзы. Размышления о полноте и пустоте, Бinh pháp Tôn Tử. Bản vẽ kế hư thực (5, 6)
10. Формы местности 地形, Địa hình (9, 12, 13)	10. Законы войны Сунь-цзы. Методы наступления и отступления, Бinh pháp Tôn Tử. Phương pháp đánh giữ và tiến thoái (7, 8)
11. Девять местностей 九地, Cửu địa (6, 9, 12, 13)	11. Идеологическая война, Chiến tranh tư tưởng (Развитие положений главы 3)
12. Огневое нападение 火攻, Hỏa công	12. О формах местности, Bản vẽ địa hình (10, 11)
13. Использование шпионов 用間, Dùng gián điệp (3, 4, 11)	13. Местности, Địa thế (10, 11)
Закон войны «О девяти типах местностей»	14. Методы ведения войны и походы по разным формам местности, Phương pháp chiến đấu và hành quân trên các địa hình (9)
Сунь-цзы не рассматривает данный вопрос	15. Арктика как важное место военной стратегии в будущем, Bắc cực: một địa điểm quan trọng cho chiến lược quân sự sau này
Сунь-цзы не рассматривает морально-этическую сторону войны ⁶¹	16. Борьба за справедливость, Chiến đấu vì chính nghĩa
Закон войны о соотношении сил «Познай себя, познай другого»	17. Стратегии нашей и французской армий, Chiến lược của quân ta và của quân pháp

⁶¹ В своем трактате Сунь-цзы употребляет иероглиф «справедливость» 義 (совр. написание 义) один раз в главе, посвященной шпионажу. В частности, он отмечает: «Не обладая совершенным знанием, не сможешь пользоваться шпионами; не обладая гуманностью и справедливостью, не сможешь применять шпионов; не обладая тонкостью и проницательностью, не сможешь получить от шпионов действительный результат» [Конрад Н. И. Указ. соч. С. 44.]. Хо Ши Мин в данной области пошел существенно дальше, и вся стратегия войны Сопротивления (по западной терминологии Первой Индокитайской войны) была построена на подчеркивании справедливого характера войны со стороны Вьетнама.

Названия глав в трактате Сунь-цзы «Законы войны»*	Главы Хо Ши Мина о «Законах войны» Сунь-цзы**
Закон войны «Покрытие всех финансовых расходов»	18. Экономическая мобилизация, <i>Động viên kinh tế</i> (2)

* В скобках указан номер примерно соответствующей по смыслу статьи Хо Ши Мина.

** В скобках указан номер примерно соответствующей по смыслу главы Сунь-цзы.

В рассматриваемом нами цикле работ Хо Ши Мина по военной стратегии претензий на изначальный порядок и соответствие главам трактата Сунь-цзы нет. Основной упор сделан на применении описанных Сунь-цзы законов войны к анализу и разрешению сложившейся ситуации во Вьетнаме в интересах ДРВ.

Очевиден ярко выраженный прикладной характер перевода отдельных ключевых положений и комментариев о том, как они использовались в далеком и не очень прошлом и как их использовать в середине XX в. во Вьетнаме.

В целом по объему материалы Хо Ши Мина вполне сопоставимы с главами из оригинального трактата Сунь-цзы. С учетом актуальности данного труда и одновременного формирования системы политучебы, логично предположить, что все эти главы выучивались наизусть. Следует помнить, что при созданном Хо Ши Мином режиме составленные вождями документы имели нормативный характер и были обязательны к тщательному штудированию в системе политучебы и последующему претворению в жизнь.

В мировой исторической литературе прочно закрепилось мнение о том, что один из создателей КПИК (Коммунистической партии Индокитая) и современного Вьетнама Хо Ши Мин был коммунистом, который первым открыл потенциал марксизма-ленинизма для национально-освободительного движения во Вьетнаме. Это действительно так, однако этого совершенно недостаточно для того, чтобы составить адекватное представление о вкладе Хо Ши Мина в разработку и развитие технологий освободительной борьбы вьетнамского народа в XX в. Марксизм-ленинизм действительно был передовой по тем временам технологией борьбы за освобождение колониальных и зависимых стран, однако в своей политической и военной деятельности Хо Ши Мин использовал не только его, а пошел по пути сочета-

ния наиболее эффективных элементов коммунистической идеологии и практики с китайской стратегематикой.

В наши дни в связи, с одной стороны, с доступностью информации, а с другой — с отсутствием умения ее анализировать, особое значение приобретают цитаты, которые приписывают выдающимся личностям, в том числе и Сунь-цзы. Так, Д. Смит в своей книге «50 стратегий, которые изменили историю. От военных действий до бизнеса» приводит фейковую цитату Сунь-цзы «Тактика без стратегии — это просто суэта перед поражением»⁶², которой в наследии китайского стратега, конечно же, не было, во многом по той причине, что в те времена даже терминов «стратегия» и «тактика» в китайском языке не существовало. Установить это просто при помощи функции поиска по тексту источника на китайском или по переводу, сделанному квалифицированным востоковедом. Тем не менее существование в плену иллюзий до поры до времени комфортно.

Данная проблематика рассмотрена в монографии Тома Николса «Смерть экспертизы: как интернет убивает научные знания», в которой показаны конкретные примеры невежества в условиях доступности качественной информации. В частности, автор отмечает: «Растет количество непрофессионалов, которым не хватает базовых знаний и которые к тому же отвергают очевидные факты и отказываются учиться рассуждать логически»⁶³. В области военной стратегии это особенно опасно.

СТРАТЕГЕМАТИКА

Стратегия всегда актуальна там, где идет война, а тайная или открытая война идет всегда. Поэтому тот, кто хочет победить, должен постоянно повышать свой теоретический и практический уровень владения стратегией, что невозможно без изучения истории ее развития и применения в различных условиях.

Получивший широкое распространение термин «стратегия» происходит от др.-греч. *Στρατηγία* — «искусство полководца», что означает весьма общий долгосрочный план достижения цели. В военной

⁶² Смит Д. 50 стратегий, которые изменили историю. От военных действий до бизнеса. М.: Эксмо, 2019. С. 6.

⁶³ Николс Т. Смерть экспертизы: как интернет убивает научные знания. М.: Эксмо, 2019. С. 19.

деятельности цель понимается как получение выгоды для себя, причинение ущерба противнику, а в конечном счете достижение победы. Вероятно, отсюда трактат о стратегии под влиянием греческой военной мысли, широко известной в Европе, и получил название «Искусство войны». В Древней Греции считалось нормальным приносить жертвы богам, гадать и обращаться к оракулам и прорицателям. В рассматриваемом нами трактате подход существенно отличается и отдельно оговаривается, что знание о противнике нельзя получить ни от чертей, ни от духов (鬼神), а только от людей, причем чем лучше у этих людей специальная агентурная подготовка, тем качественнее будет информация. Данный вопрос рассматривается в отдельной главе, посвященной видам агентуры и выполняемым ими задачам.

В наши дни иероглиф «цзи» (計 jì) принято переводить словом «стратегема». Это иероглиф состоит из двух графических элементов: ключа 言 yán «говорить» и детерминатива 十 shí «десять». Таким образом, в него встроена следующая установка: «составь план из десяти последовательных шагов и только потом говори». Иероглиф 計 в современном китайском и вьетнамском языках входит в состав слова «план» (計劃, кит. jì huà, вьетн. kế hoạch). Собственно, именно эта идея «долгосрочного планирования» и является самым базовым значением современного термина «стратегия», который в современных китайском и вьетнамском языках записывается иероглифами 战略 (кит. zhàn lüè, вьетн. chiến lược). Во времена Сунь-цзы этих слов еще не было, поэтому иногда при переводе с древнекитайского на русский язык термином «стратегия» переводят иероглиф «замысел» 謀 (кит. móu, вьетн. mưu), что также представляется вполне оправданным.

В 50-х гг. XX в. иероглиф 計 переводили как «предварительные расчеты»⁶⁴ или «основные расчеты»⁶⁵. В настоящее время наибольшее распространение получил такой перевод, как «стратегема» или «стратегема», что более точно. Этот термин стал широко использоваться с 80-х гг. XX в. в трудах одного из патриархов западной стратегематики (стратегематики) — швейцарского китаевода Харро фон Зенгера. Он получил всемирную известность именно как исследователь науки о стратегемах — стратегематики. Свою первую статью по данной проблематике «Использование 36 стратегем для критики “банды четырех”» он опубликовал в газете Frankfurter Allgemeine Zeitung

⁶⁴ Конрад Н. И. Указ. соч. С. 26.

⁶⁵ Сидоренко Е. И. Указ. соч. С. 37.

(«Франкфуртской всеобщей газете») в 1977 г., а его знаменитая книга о китайских стратегемах впервые вышла в 1988 г. Отсюда появилось название науки о стратегемах — стратегематики.

Харро фон Зенгер признает приоритет российского ученого акад. РАН В.С.Мясникова в области исследования китайской стратегематики, отмечая, что именно этот известный российский востоковед «может считаться пионером китаеведческих стратегемных исследований на Западе»⁶⁶.

Кстати, именно В.С.Мясников обнаружил, что российский дипломат С.Л.Владиславич-Рагузинский в 1727 г. первым использовал термин «стратегема», описывая попытку его обмануть со стороны китайских коллег⁶⁷.

Итак, В.С.Мясников⁶⁸ в нашей стране по праву считается патриархом стратегематики. Именно его перу принадлежат появившиеся в 1970-х гг. первые публикации об использовании стратегем в китайской дипломатии.

В.С.Мясников, опираясь на фундаментальные знания китайской истории и психологии, полагает, что «стратегемность — это сплав стратегии с умением расставлять скрытые от противника западни»⁶⁹. Это исключительно важная особенность китайского подхода.

Однако поскольку речь идет о фундаментальных стратегиях взаимодействия с противником, то на Западе аналогичная проблематика рассматривается в рамках концепции теории игр, в которой для расчета вероятности наступления желаемого сценария используются формулы со множеством переменных. В данной области особенно популярным стало определение рефлексивного управления, данное В.А.Лефевром: «Рефлексивное управление — это воздействие на субъектов, склоняющее их принять решения, заранее подготовленные управляющей стороной»⁷⁰.

⁶⁶ Харро фон Зенгер. Полное собрание 36 знаменитых китайских стратегем в одном томе. М.: Эксмо, 2014. С. 40.

⁶⁷ Там же.

⁶⁸ Мясников В.С. Традиционная китайская дипломатия и реализация Цинской империей стратегических планов в отношении Русского государства в XVII веке: автореф. дис. ... д-ра ист. наук / Мясников В.С.; АН СССР, Ин-т Дальнего Востока. М., 1977.

⁶⁹ Мясников В.С. Стратегематика — наука точная. Кастальский ключ китаеведа. Т. 4. Квадратура китайского круга. М.: Наука, 2014. С. 56.

⁷⁰ Лефевр В.А. Лекции по теории рефлексивных игр. М.: Когито-Центр, 2009. С. 89.

Кстати, американский генерал разведки Ф.Б.Дэвидсон, анализируя ситуацию при Дьенбьенфу, сложившуюся накануне решающей битвы Первой Индокитайской войны, отметил эту особенность: «Не так часто случается, чтобы ошибки полководца так удачно сочетались со стратегическими замыслами его оппонента. Если бы [Во Нгуен] Зяп⁷¹ имел возможность приказывать Наварру, диктовать ему схемы действий, то и тогда, наверное, не смог бы выдумать ничего более выгодного для Вьетминя, чем операция “ATLANTE”»⁷². Однако если бы у американского генерала в свое время был перевод работ Хо Ши Мина по стратегии, в которых он наставлял своих соратников по законам войны Сунь-цзы именно такому «рефлексивному управлению» противником, то он бы не удивился такому положению вещей.

Академик РАН В.С. Мясников в своем предисловии «Стратегематика — наука точная» к книге Харро фон Зенгера отмечал, что «стратегемность — это школа психологического противоборства, которой присущи свои законы и требования»⁷³. И в данном контексте законы войны Сунь-цзы действуют прежде всего в когнитивном измерении.

В частности, известный российский востоковед отметил: «Огромное влияние на теоретическую разработку стратегемности оказал величайший военный мыслитель Древнего Китая Сунь-цзы, автор трактата “О военном искусстве”, который требовал облекать предварительные расчеты в форму стратегем»⁷⁴.

Стратегема (или стратегема) — малая стратегия, которая может сыграть большую роль. На основе законов войны позднее было разработано учение о стратегемах (малых стратегиях) — стратегематика. Трактат Сунь-цзы можно рассматривать как один из первых учебников по использованию в войне и политике обмана, хитростей и стратегем, о существовании которых на Западе узнали уже после ухода Хо Ши Мина из жизни, благодаря трудам Харро фон Зенгера. При этом важно отметить, что Хо Ши Мин написал и опубликовал труды об

⁷¹ Во Нгуен Зяп (1911–2013) — первый министр обороны ДРВ, главнокомандующий Вьетнамской народной армией с декабря 1944 г.

⁷² Davidson P.B. Vietnam at War. The History: 1946–1975. Oxford: Oxford University Press, 1988. P.278–279.

⁷³ Мясников В.С. Стратегематика — наука точная // Харро фон Зенгер. Полное собрание 36 знаменитых китайских стратегем в одном томе. М.: Эксмо, 2014. С. 20.

⁷⁴ Мясников В.С. Стратегематика — наука точная // Кастальский ключ китаеведа. Т. 4. Квадратура китайского круга. М.: Наука, 2014. С. 55.

этом за 32 года до Харро фон Зенгера, но никто в мире, кроме его учеников во Вьетнаме, о них не знал.

Продолжая эту мысль, В. С. Мясников обратил особое внимание на то, что «стратагемность была серьезным оружием китайских политиков, военных, дипломатов. Благодаря устной традиции, историческим хроникам и художественным произведениям эффективность применения стратагем была очевидной и для широкой публики. Естественно, стратагемы стали секретным национальным достоянием. Прагматичный китайский ум классифицировал стратагемы по видам, разработал методику применения той или иной стратагемы в зависимости от конкретной ситуации, создал своеобразный “банк данных” — “Трактат о 36 стратагемах”. Но все это должно было тщательно скрываться от иностранцев»⁷⁵.

В специальной литературе на китайском языке имеется блестящая метафора, которая очень точно характеризует понятие стратагемы 計: «Стратагемы подобны невидимым ножам, которые спрятаны в человеческом мозгу и сверкают, только когда их вздумаешь применить»⁷⁶.

Стратегематика — мощное когнитивное оружие, у которого есть свои преимущества. Когнитивное оружие от времени не ржавеет и развивает способность принимать правильные решения в условиях дефицита времени и жесткого противостояния. Даже простой перебор типовых стратегемных схем для анализа сложившейся оперативной обстановки намного лучше, чем утопание в хаосе противоречивой информации. Таким образом, когнитивная «архаика» порой оказывается актуальной в период постмодерна и вполне может сказать свое веское слово в эпоху неокOLONиальных войн.

Стратегическое сознание критически важно для разработки неожиданных для противника планов. А знание законов войны и примеров их практического применения вполне способно показать свет в конце тоннеля и помочь разработать план. Законы войны высекают искры разума, которые высвечивают замыслы как свои, так и противника. Именно эти качества и призваны развить в заинтересованном в победе читателе труды Хо Ши Мина.

⁷⁵ Мясников В. С. Стратегематика — наука точная. С. 55.

⁷⁶ Хитрость в бою — 36 стратагем. Тайбэй, 1985. Цит. по: Зенгер, Харро фон. Полное собрание 36 знаменитых китайских стратагем в одном томе. М.: Эксмо, 2014. С. 57.

СТРАТЕГЕМЫ И ЗАКОНЫ ВОЙНЫ

Законы войны задают базовые параметры, среду, пространственно-временной континуум и основные функции действующих сил, а стратегематика показывает умение обходить расставленные противником ловушки и заманивать в них неприятеля.

Описанные древнекитайским стратегом законы войны (兵法) действуют всегда, но использовать их в своих интересах могут только те, кто их изучил и смог правильно применить в реальной войне.

Самая известная формула Сунь-цзы: 知己知彼 («Познай себя, познай другого») — благодаря Хо Ши Мину с 1945 г. прочно вошла в систему партийной политучебы во Вьетнаме и успешно применяется вплоть до наших дней.

Другая формула успеха — Thiên thời địa lợi nhân hòa, от китайского выражения, известного еще со времен Мэн-цзы: 天时、地利、人和, что означает «удачное время, удобное место, сплоченный народ», — также благодаря комментариям Хо Ши Мина получила широкое распространение, несмотря на то что она не встречается в тексте трактата Сунь-цзы.

Однако в современном Вьетнаме далеко не все знают, что многие из этих крылатых выражений вошли во вьетнамский язык не только благодаря сделанному Хо Ши Мином переводу китайского классического трактата, но и благодаря его тщательному изучению в армии и системе управления государством.

Сунь-цзы в своем трактате о законах войны проводит следующую основную мысль: «Самое лучшее — победить, не сражаясь», то есть фактически высший уровень стратега состоит в том, чтобы перевести борьбу из военной сферы в политическую, или, как сейчас говорят, в сферу политтехнологий, потому что политическая деятельность, разбитая на десять этапов, — это уже самая настоящая политтехнология, которая ведет к определенной цели.

В.С. Мясников полагает, что «стратегемы составляли не только полководцы. Политические учителя и наставники царей были искусны и в управлении гражданским обществом, и в дипломатии. Все, что требовало выигрыша в политической борьбе, нуждалось, по их убеждению, в стратегемном оснащении. Дипломатические стратегемы представляли собой нацеленные на решение крупной внешнеполитической задачи планы, рассчитанные на длительный период и отвечающие национальным и государственным интересам. В дипломатии

понятие стратагемности раскрывается как сумма целенаправленных дипломатических и военных мероприятий, рассчитанных на реализацию долгосрочного стратегического плана, обеспечивающего решение кардинальных задач внешней политики государства»⁷⁷.

Продолжая свою мысль, В. С. Мясников отмечает: «В этом плане стратагемность, раскрывая способность просчитать ходы в политической игре, а порой не просто просчитать, но и запрограммировать их, исходя из особенностей ситуации и качеств противника, служит образцом политической дальновидности, причем дальновидности активной»⁷⁸.

Именно эту способность просчитывать ходы стремился развить Хо Ши Мин в середине XX в., готовясь к очередной войне за независимость против французских колонизаторов. Именно поэтому, уже будучи главой государства, он лично подготовил самостоятельный цикл работ по стратегии и тактике, объединенный именем Сунь-цзы и названием его всемирно известного трактата «Законы войны».

РАЗВЕДКА И АГЕНТУРА

Ни один конфликт и тем более война не обходится без попыток скрыть свои тайны и узнать секреты противника, т. е. без разведки с нашей стороны и шпионажа со стороны противника, что в свою очередь невозможно без специально подготовленных агентов.

Один из самых важных разделов трактата Сунь-цзы посвящен разведке, классификации и описанию функционала агентуры. Вспомним основной закон войны, который гласит: «Познай себя, познай другого»⁷⁹ (知己知彼), из чего вытекает следующая схема: «Если знаешь его и знаешь себя, сражайся хоть сто раз, опасности не будет; если знаешь себя, а его не знаешь, один раз победишь, другой раз потерпишь поражение; если не знаешь ни себя, ни его, каждый раз, когда будешь сражаться, будешь терпеть поражение»⁸⁰. При переводе на английский язык Л. Джайлс вместо термина «он/его» использовал слово «враг», хотя в оригинале стоит иероглиф «другой», ведь «другой» в зависимости от обстоятельств может стать и «другом», и «врагом»

⁷⁷ *Зенгер, Харро фон.* Указ. соч. С. 55.

⁷⁸ Там же. С. 56.

⁷⁹ Иногда переводят «знать врага».

⁸⁰ *Конрад Н. И.* Указ. соч. С. 29.

или просто партнером. «If you know the enemy and know yourself, you need not fear the result of a hundred battles. If you know yourself but not the enemy, for every victory gained you will also suffer a defeat. If you know neither the enemy nor yourself, you will succumb in every battle»⁸¹.

Хо Ши Мин эту часть текста перевел более точно, используя слово «человек»: «Biết mình, biết người», что можно дословно передать как «познай себя, познай людей». С тех пор во вьетнамский язык из сделанного Хо Ши Мином перевода вошло крылатое выражение «Biết mình, biết người» («Познай себя, познай другого»), которое, по сути, является цитатой из знаменитого трактата Сунь-цзы.

Далее в своем тексте Хо Ши Мин подробно объясняет, что значит познать другого, что невозможно выполнить без привлечения квалифицированной агентуры.

Сунь-цзы также особо обращал внимание на то, что «просвещенные государи и мудрые полководцы двигались и побеждали, совершали подвиги, превосходя всех других, потому, что все знали наперед»⁸². В переводе на вьетнамский язык эта мысль из заключительной 13-й главы вынесена в самое начало и переведена как «Необходимо научиться предвидеть» («Phải biết xét đoán trước»). При этом речь шла о сборе и систематизации информации о противнике, а не о гадании, «вычислениях» или жертвоприношениях.

В связи с тем, что классический вьетнамский ближе к вэньяню, Хо Ши Мину было проще весьма точно переводить ключевые положения Сунь-цзы. Так, термин «пророк» (先知, кит. xiānzhi, вьетн. tiên tri) состоит из двух иероглифов: «знать заранее», однако Хо Ши Мин при переводе использует не хорошо понятные, но архаичные морфемы tiên tri, а объясняет этот термин современными словами phải biết xét đoán trước.

При работе с модернизированным переводом совершенно потрясает полная уверенность Хо Ши Мина в победе над французскими колонизаторами еще до того, как началась Первая Индокитайская война. С помощью этой книги он, согласно законам войны Сунь-цзы, пытался научить своих соратников предвидению. Именно об этом он писал в самом начале — «Phải biết xét đoán trước»⁸³ («Необходимо на-

⁸¹ Giles L. Op. cit. P. 25.

⁸² Конрад Н. И. Указ. соч. С. 44.

⁸³ Hồ Chí Minh. Binh pháp Tôn Tử // Toàn Tập. Xuất bản lần thứ ba. Tập 4. 1945–1946. Nhà Xuất Bản Chính Trị Quốc Gia — Sự Thật Hà Nội, 2011. Tr. 258.

учиться предвидеть»). Ведь только познав законы войны, можно увидеть будущее. И он его видел. Он не просто верил в победу, а твердо знал, что Вьетнам победит. И это было подлинно научное знание. Через всю книгу проходит главная мысль о том, что война — это прежде всего битва интеллектов. Победит тот, кто умнее, и тот, кто сможет разработать оптимальную стратегию — план, который учитывает все преимущества и недостатки, как собственные, так и противника.

В контексте раскрытия роли разведки в войнах представляется весьма интересной этимология иероглифа «шпион» 間, который состоит из двух графем: «двери» 門 и «солнце» 日 — и толкуется как прохождение солнечных лучей через дверной проем. В далеком прошлом встречалась другая форма написания 間 с графемой «луна» 月 вместо «солнце» 日. В целом значение этого иероглифа — «проливать свет», «узнавать то, что обычно скрыто за закрытыми дверями» или «подглядывать днем и ночью за закрытые двери». Отсюда и вытекает значение «использование при добывании информации агентуры», то есть разведка. Согласно классификации Сунь-цзы, агентура подразделяется на пять типов:

- местная агентура (因 間) — завербованные обыватели в стране противника;
- внутренняя агентура (內 間) — завербованные военные и служащие противника;
- обратные агенты (反 間) — перевербованные агенты противника;
- агенты смерти (死 間) — посланные к противнику с ложной информацией агенты;
- агенты жизни (生 間) — вернувшиеся с важной информацией.

Вот как данный пассаж переведен акад. Н. И. Конрадом: «Местных шпионов вербуют из местных жителей страны противника и пользуются ими; внутренних шпионов вербуют из его чиновников и пользуются ими; обратных шпионов вербуют из шпионов противника и пользуются ими. Когда я пускаю в ход что-либо обманное, я даю знать об этом своим шпионам, а они передают это противнику. Такие шпионы будут шпионами смерти. Шпионы жизни — это те, кто возвращается с донесением»⁸⁴.

⁸⁴ Конрад Н. И. Указ. соч. С. 44.

Хо Ши Мин использует те же термины в том же самом значении, но раскрывает их применительно к середине XX в. В трех главах (у Сунь-цзы по этой теме всего одна глава) про организацию агентурной деятельности написано больше, чем у Сунь-цзы, и эта тема раскрыта, с одной стороны, в традиционном ключе, а с другой — в весьма модернизированном ракурсе: как использовать законы войны в современных условиях в сфере агентурной разведки. Представляется, что в данном случае при переводе иероглифа 間 (вьетн. *gián*) логично вместо термина «шпион», как у Н. И. Конрада, или «разведчик», как у Е. И. Сидоренко, использовать понятие «агент» во избежание когнитивного диссонанса.

В целом все пять терминов понимаются в духе Сунь-цзы, но со следующими нюансами. К исходному пониманию функций «местных агентов» (*Hương gián*, 因間) Хо Ши Мин добавил такую дополнительную опцию, как реферирование прессы и прочих информационных материалов противника.

Говоря о внутренних агентах (*Nội gián*, 內間), Хо Ши Мин пишет о необходимости вербовки и подкупа чиновников, генералов и солдат противника: «*Mua chuộc bọn quan lại, tướng tá, binh sĩ*, — причем при их перечислении использует классификатор *bọn*, с помощью которого передается крайне негативная модальность оценки этих объектов вербовочной деятельности.

При использовании обратных агентов (*Phản gián*, 反間) Хо Ши Мин рекомендует получать от них не только информацию о состоянии дел у противника, но и, снабдив правдоподобной, но недостоверной информацией, которая стала известной случайно, устроить им побег и таким образом донести противнику под видом с трудом добытой достоверной информации дезинформацию.

Агенты смерти (*Tử gián*, 死間) забрасываются к противнику с заданием, при выполнении которого они будут схвачены. Под пытками агент не только раскроет смысл своего задания, но и полностью выдаст всю информацию о ситуации в его стране во время заброски. Именно эту информацию ему умышленно демонстрировали перед переправкой на ту сторону, чтобы именно ее он и сообщил противнику во время слома на допросе.

Термин «агенты жизни» (*Sinh gián*, 生間) понимается точно так же, как и у Сунь-цзы: вернувшиеся из стана противника с ценной информацией агенты — но с важным дополнением о том, что разведывательная деятельность очень опасна и даже успешный агент всегда

сильно рискует, поэтому даже несмотря на такое оптимистическое название — «агенты жизни», смерть постоянно присутствует рядом, и, чтобы сохранить жизнь, сотрудник должен обладать рядом ценных качеств и навыков.

Проблема использования шпионов и устаревшие, с точки зрения Хо Ши Мина, методы конспирации и доставки донесений (например, в подкладке одежды), а также более продвинутые (например, во вставной челюсти) рассматриваются в отдельной главе.

Хо Ши Мин глубоко переработал древний трактат и адаптировал его к современным условиям ведения войны с французской армией. Выполненный нами перевод близок к подстрочному с целью максимально точной передачи смысла исходного текста на вьетнамском языке. При этом следует помнить, что данный источник представляет собой не отвлеченные рассуждения переводчика и военного теоретика, а текст, который реально использовался для подготовки кадров к реальной войне с очень опасным противником. К середине XIX в. вьетнамский феодальный режим настолько разложился, что перестал соблюдать один из основных законов войны «Познай себя, познай другого», утратил трезвый учет баланса сил, что привело к поражению в войне и потере независимости. И вот десятилетия спустя в подпольных условиях, находясь на нелегальном положении, Хо Ши Мин приступил к созданию новой армии.

Вьетнамское патриотическое движение в своей борьбе против колониализма и империализма умело использовало не только политтехнологии марксизма-ленинизма, о чем много и по существу писали коллеги-вьетнамисты, но и стратегематику, о чем широким кругам известно существенно меньше.

Стратегематика в данном современном контексте предстает в виде своеобразной стратегической архаики, которая, однако, может успешно применяться и в новых условиях.

Хо Ши Мин в своем переводе несколько раз подчеркивает необходимость соблюдения в военной деятельности одновременно трех условий: «удачное время, удобное место, сплоченный народ» («Thiên thời địa lợi nhân hòa», от кит. 天时、地利、人和), что значит точное соответствие времени и места, а также сплочение народа с правителем, который назначил правильного военачальника. Этот закон Хо Ши Мин, ссылаясь на Сунь-цзы, часто повторяет как целиком, так и по частям. В современной военной науке это называется операционной средой.

ПРИМЕНЕНИЕ СТРАТЕГЕМ НА ПОЛЕ БОЯ

В разные периоды длительной истории Вьетнама стратегематика играла исключительно важную роль в самые сложные моменты. Так, китайцы в свое время, будучи не в состоянии силой захватить вьетнамскую крепость Колоа, решили вопрос при помощи стратегемы «красотки/красавчика»⁸⁵, что привело к началу длительного периода Северной зависимости.

Во II в. до н.э. китайский правитель Чжао То (вьетн. Чиеу Да) сформировал из захваченных им территорий свое княжество Нам-вьет и, стремясь расширить подконтрольные территории, вторгся в соседнюю страну — Аулак, столица которой — до поры до времени неприступная крепость Колоа (Улитка) — находилась в излучине реки. Ее отличительной особенностью стали закрученные по спирали, как у улитки, девятиярусные стены. Именно падение этой крепости в результате применения Чжао То стратегемы 31 — «красотки/красавчика» (кит. 美人計, вьетн. Mĩ nhân kế) — во II в. до н.э. привело к захвату Аулака. После первоначально неудачного штурма этой крепости китайский правитель решил изменить приоритет и, как учил Сунь-цзы, от низшего уровня осады города перешел на уровень замыслов. Чжао То признал превосходство Аулака и предложил перейти от вражды к династическому браку между наследниками. В соответствии с этим планом китайский принц Чжун Ши (Чонг Тхуи) женился на вьетнамской принцессе Ми Тяу и они стали жить в крепости Колоа, где жених получил возможность изучить все особенности укреплений, технологии производства передового оружия и прочие секреты древних вьетов. Добыв критически важную оборонную информацию, он вернулся к отцу, который, «познав противника», нанес неотразимый удар по Колоа, в результате чего крепость пала и наступил длительный период китайского господства⁸⁶. Данный пример показывает, что наивность одного из руководителей вьетнамского государства, который «не познал другого», и использование противником стратегемы привели к утрате независимости.

⁸⁵ В китайском и вьетнамском языках у существительных нет грамматической категории рода, как в русском языке, поэтому иероглифы «красивый человек» 美人 в зависимости от контекста могут переводиться «красавчик» или «красотка».

⁸⁶ История Вьетнама. М: Наука, 1983. С. 42.

В модернизированном Хо Ши Мином переводе используются наработки, которых нет в тексте трактата Сунь-цзы, но которые сами вполне могут быть стратегемами. Например, отдельного внимания заслуживает стратегема «sai sứ sang trá hàng» — «приказать послу поехать, ложно сдаться» (вариация на тему «война — путь обмана»). Пример использования этой стратегемы уже встречался в истории Вьетнама в 981 г.⁸⁷, когда Ле Хоан, основатель династии Ранних Ле, приказал своим офицерам инсценировать сдачу в плен, чтобы заманить в ловушку направленного Сунами в Аннам китайского полководца Хоу Жэньбао под предлогом капитуляции лично ему. Попавшийся на эту уловку китаец погиб, а его обезглавленная армия была разгромлена в полном соответствии с классической стратегемой «Чтобы поймать разбойников, надо прежде поймать главаря» (擒賊擒王).

Как видно из приведенного выше примера, использование стратегемы позволило сохранить с трудом завоеванную в 939 г. независимость.

Следующий пример связан с ключевой военной операцией, которая определила победителя в Первой Индокитайской войне, накануне которой и был издан второй модернизированный перевод трактата Сунь-цзы.

В трактате Сунь-цзы в § 38 11-й главы «Девять местностей» говорится о том, что собственных солдат можно «завести на высоту и убрать лестницу» (高而去其梯) в качестве весьма своеобразного способа мотивации, когда они ставятся в условия вынужденной необходимости сражаться, так как все пути к отступлению отрезаны. Вот как перевел это место акад. Н. И. Конрад: «Ведя войско, следует ставить его в такие условия, как если бы, забравшись на высоту, убрали лестницы»⁸⁸.

Нетрудно заметить, что мудрая стратегема Сунь-цзы с течением времени попала в трактат о 36 стратагемах, как стратегема 28 «Заманить на крышу и убрать лестницу» (上屋抽梯) в том же самом смысле.

Эта стратегема позднее была творчески использована в формировании стратегического замысла кульминационного сражения Первой Индокитайской войны — битвы при Дьенбьенфу. Однако она приня-

⁸⁷ Информация о заготовленной китайскому генералу ловушке содержится во вьетнамской хронике 安南志略 (An Nam chí lược) первой половины XIV в.

⁸⁸ Конрад Н. И. Указ. соч. С. 41.

ла противоположную форму при полном сохранении ее смысла. Идея Сунь-цзы состояла в том, чтобы поставить собственных солдат в безвыходное положение, заставив их сражаться. Вьетнамское командование заманило в заранее заготовленную ловушку французов, отрезав им затем пути к отступлению. Часть французского экспедиционного корпуса в полном соответствии с заветами Сунь-цзы выманили выгодой из безопасного места (дельты Красной реки) в на самом деле опасное, в горы, прикинувшись слабыми, таковыми на самом деле не являясь. Идея добить ослабленного противника в его логове показала французскому командованию весьма привлекательной, поэтому в местечке Дьенбьенфу за короткое время была создана неприступная, как полагали французы, крепость. Как только на место прибыл генерал де Кастри, вьетнамские войска закрыли выход из «мышеловки», расстреляв из артиллерии взлетно-посадочную полосу. Возможности деблокирования и оказания помощи осажденным были пресечены. Так была осуществлена идея окружения малыми силами больших на одном отдельном участке фронта. После этого началась правильная осада крепости, которая в мае 1954 г. закончилась капитуляцией гарнизона численностью в 16 тыс. чел., завершением Первой Индокитайской войны и выводом французских войск из дельты Красной реки и северной части страны в целом. Эта историческая победа стала рубежным моментом новейшей истории Вьетнама, открыв новую страницу в истории не только Вьетнамской народной армии, но и нового вьетнамского государства.

Переведенные источники оказали значительное влияние на формирование взглядов высшего командования ДРВ на армию, принципы ведения военных действий, тактику и стратегию формировавшихся в то время вооруженных сил накануне Первой Индокитайской войны. Введение в научный оборот нового источника — модернизированного перевода трактата Сунь-цзы — позволяет лучше понять подходы руководства ДРВ к грядущему противоборству с умным, коварным и сильным противником — французскими колонизаторами.

Вьеты с древности были вынуждены воевать против превосходящих сил противника. Поэтому оставшиеся незавоеванными южные вьеты были вынуждены выработать свой собственный стратегический подход и воевать не числом, а умением. Именно эта особенность и стала основой военной идеологии Хо Ши Мина, фундаментом создания вооруженных сил нового типа и побед во всех Индокитайских войнах XX в.

Конечно, в переводе Хо Ши Мина нет пассажа Сунь-цзы про юэсцев, но он использовал этот трактат по стратегии для того, чтобы у его солдат и офицеров в мозгах «засверкали невидимые ножи», которые в итоге осветили путь к победе.

Еще одной важной особенностью является творческий комплексный характер адаптации лучших и наиболее подходящих приемов стратегии и тактики из различных школ мира к условиям войны во Вьетнаме. В данном случае мы подробно рассматриваем пример использования китайской стратегической мысли.

Создание такого комментированного модернизированного и глубоко переработанного перевода классического трактата накануне войны стало мудрым и дальновидным решением ответственного государственного деятеля.

В этом модернизированном переводе в концентрированном виде содержится программа будущих стратегических побед ДРВ и, соответственно, поражений Франции и США во Вьетнаме!

В заключение хотелось бы выразить большую благодарность старшему преподавателю Восточного факультета СПбГУ Нгуен Тхи Минь Хань, а также профессору А.Г.Сторожику за неоценимую помощь в работе над проектом, коллегам-востоковедам, которые мудрыми советами помогли в формировании более полного понимания и корректной интерпретации ряда специфических вьетнамских военных терминов. Особую благодарность выражаем Государственному политическому издательству «Правда», эффективное сотрудничество с которым позволило осуществить данный проект в СПбГУ.

Проф. СПбГУ В. Н. Колотов

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Amiot J. Art militaire des chinois, ou Recueil d'anciens traités sur la guerre, composés avant l'ère chrétienne, par différents adressés généraux chinois: ... On y a joint dix préceptes adressés aux troupes par l'empereur Yong-Tcheng, père de l'empereur regnant ... / Traduit en François par le p. Amiot, missionnaire à Pe-King; Revue & publié par m. Deguignes. Paris: Didot l'aîné, 1772.*

2. Davidson P.B. Vietnam at War. The History: 1946–1975. Oxford: Oxford University Press, 1988.
3. Hồ Chí Minh. Bàn về Binh pháp Tôn Tử / Dịch Vladimir N. Kolotov. Hà Nội: Nhà xuất bản chính trị quốc gia Sự thật, 2021. [*Хо Ши Мин. О законах войны Сунь-цзы* / пер. В. Н. Колотов. Ханой: Государственное политическое издательство «Правда», 2021.]
4. Hồ Chí Minh. Binh pháp Tôn Tử // Toàn Tập. Xuất bản lần thứ ba. Tập 4. 1945–1946. Nhà Xuất Bản Chính Trị Quốc Gia — Sự Thật Hà Nội, 2011. Tr. 258–260, 261–264, 267–270, 275–278, 284–287, 296–298, 337–339, 342–344, 358–360, 363–365, 366–368, 474–476, 487–489, 494–496, 506–508, 515–517, 527–529, 530–533. [*Хо Ши Мин. Законы войны Сунь-цзы* // ПСС. Т. 4. Ханой: Государственное политическое издательство «Правда», 2011.]
5. Hồ Chí Minh. Phép dùng binh của ông Tôn Tử // Toàn tập. T. 3. HN: Sự thật, 2011. Tr. 555–588. [*Хо Ши Мин. Метод использования войск г-на Сунь-цзы* // ПСС. Т. 3. Ханой: Государственное политическое издательство «Правда», 2011.]
6. Song Thành. Hồ Chí Minh — Tiểu sử. Hà Nội: NXB Lý luận chính trị, 2006. [*Шонг Тхань. Хо Ши Мин — биография*. Ханой: Издательство политической теории, 2006.]
7. Sun Tzu on the Art of War / Lionel Giles, trans. London: Luzac and Company, 1910.
8. История Вьетнама. М.: Наука, 1983.
9. Итс Р. Ф. Этническая история Юга Восточной Азии. Л.: Наука, 1972.
10. Конрад Н. И. Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве. Перевод и исследование // Избранные труды. Синология. М.: Наука, 1977.
11. Куок Кхань. Профессор Колотов: С книги «О законах войны Сунь-цзы» Хо Ши Мина началась славная история Вьетнамской народной армии. URL: <https://ru.dangcongsan.vn/vietnam-i-rossiya/professor-kolotov-s-knigi-o-zakonah-vojni-sunj-czi-ho-shi-mina-nachalasj-slavnaya-istoriya-vjetnamskoj-narodnoj-armii-1166.html> (дата обращения: 05.03.2022).
12. Лефевр В. А. Лекции по теории рефлексивных игр. М.: Когито-Центр, 2009.
13. Мао Цзэдун. Избранные произведения. Т. 1. М.: Издательство иностранной литературы, 1952.
14. Мясников В. С. Стратегематика — наука точная // Кастальский ключ китаевода. Т. 4. Квадратура китайского круга. М.: Наука, 2014.
15. Мясников В. С. Традиционная китайская дипломатия и реализация Цинской империей стратегических планов в отношении Русского

государства в XVII веке: автореф. дис. ... д-ра ист. наук / Мясников В. С.; АН СССР, Ин-т Дальнего Востока. М., 1977.

16. *Николс Т.* Смерть экспертизы: как интернет убивает научные знания. М.: Эксмо, 2019.
17. *Путята Д. В.* Вооруженные силы Китая и принципы военного искусства в толковании древних китайских полководцев / Ген. штаба полк. Путята. Береговая оборона Кантона 1886 года. Заметки о порте Артур. Сведения о китайских войсках в Хунчуне 1888 года. // Сборник географических, топографических и статистических материалов по Азии; Вып. 39. СПб.: Воен.-учен. ком. Глав. штаба, 1889.
18. *Сидоренко Е. И.* Трактат о военном искусстве. М.: Военное издательство МО СССР, 1955.
19. *Смит Д.* 50 стратегий, которые изменили историю. От военных действий до бизнеса. М.: Эксмо, 2019.
20. *Срезневский.* Инструкция китайского полководца Сунтсе подчиненным ему генералам // Военный сборник. Т. 13, кн. 6. СПб., 1860.
21. *Сунь-цзы.* Трактат о военном искусстве / пер. с кит. и исследование Н. И. Конрада. М.: Изд-во АН, 1950.
22. *Харро фон Зенгер.* Полное собрание 36 знаменитых китайских стратегем в одном томе. М.: Эксмо, 2014.
23. 孫子。兵法. (512 BC). URL: <https://ctext.org/art-of-war/zh> (дата обращения: 01.11.2020).

1945

Chương I. KẾ HOẠCH

Bình là việc lớn của nước. Phải xét cho rõ chỗ sống chết, đạo mất còn, phải kinh qua năm việc, cân nhắc kế hoạch của ta, xét rõ tình hình ta với địch, năm việc là:

1- Là đạo, nghĩa là tất cả dân đồng tình với ta, có thể cùng sống chết mà không sợ nguy hiểm.

2- Là giới, tức là ngày đêm, sáng tối, rét ấm, gió lặng nắng mưa.

3- Là đất, nghĩa là gần xa, rộng hẹp, hiểm bằng sinh tử.

4- Là tướng, tướng phải có mưu trí, phải được người ta tin cậy, phải tốt với dân và lính, phải gan góc, phải có thái độ nghiêm trang và kỷ luật tể chỉnh. Tướng phải đủ: trí, tín, nhân, dũng, nghiêm.

5- Là pháp, nghĩa là cách tổ chức quân đội, quân phí, quân nhu, v. v..

Người làm tướng phải rõ năm điều đó, rõ thì thắng, không rõ thì bại.

Ai được lòng dân, được thiên thời địa lợi, có tướng giỏi, theo đúng phép dùng binh, quân đội mạnh hơn, binh lính luyện tập hơn, thường phạt công bình hơn — thì bên ấy thắng. Ngày nay cần có ba điều nữa:

1- Vàng bạc ai đầy đủ hơn.

2- Sinh sản ai nhiều hơn.

3- Ngoại giao ai thuận lợi hơn, thì thắng.

Người tướng theo kế hoạch ta, dùng nó ta chắc thắng, thì dùng nó. Người tướng không theo kế hoạch ta, dùng nó ta chắc bại, thì chớ dùng nó.

Kế hoạch khéo, lúc thực hành lại cần phải biết tùy cơ ứng biến.



Глава I. ПЛАНИРОВАНИЕ

Война — большое дело государства. Надо четко понимать места жизни и смерти, путь гибели и существования, надо учесть пять факторов, составить свои планы, четко сравнить наше положение с противником по следующим пяти направлениям.

1. Путь, то есть весь народ должен быть единомышлен с нами, готов совместно жить и умереть и не бояться опасностей.

2. Небо, то есть день и ночь, свет и тьма, холод и жара, ветер и штиль, солнце и дождь.

3. Земля, то есть близко и далеко, широко и узко, неровно и ровно, жизнь и смерть.

4. Полководец, полководец должен быть хитроумным, ему должны доверять люди, должен быть хорошим в отношении народа и солдат, мужественным, должен иметь строгий подход и железную дисциплину. У полководца должно быть в достатке: ума, доверия, гуманности, храбрости, строгости.

5. Закон, то есть способ организации армии, военных расходов, амуниции и т. д.

Полководец должен ясно понимать эти пять факторов, ясно понял — победил, не ясно — проиграл.

Кто пользуется доверием народа, умеет использовать удачный случай и удобное место, имеет отличного полководца, точно следует методу использования армии, имеет более сильную армию, более тренированные войска, более справедливо награждает и наказывает — тот и победит. В наши дни есть еще три фактора.

1. У кого больший достаток золота и серебра.

2. У кого больше рождаемость.

3. У кого лучше дипломатия, тот и победит.

Если полководец следует нашим планам, то, используя его, мы обязательно победим, поэтому используем его. Если полководец не следует нашим планам, то, используя его, мы обязательно потерпим поражение, тогда не следует использовать его.

Умный план: во время его реализации следует действовать гибко по обстоятельствам.

Dùng binh là cách lừa gạt địch nhân. Cho nên:

- 1) Ta hay, mà làm cho địch tưởng không hay.
 - 2) Ta toan dùng binh mà làm cho địch tưởng ta không dùng.
 - 3) Ta muốn đánh nơi xa, mà làm cho địch tưởng ta muốn đánh nơi gần.
 - 4) Ta hy sinh chút lợi nhỏ mà mối địch.
 - 5) Phá phách nó, quấy rối nó, để thừa dịp mà lấy nó.
 - 6) Địch có chuẩn bị, thì ta ra sức để phòng.
 - 7) Địch mạnh thì ta tránh nó.
 - 8) Ta làm cho nó giận dữ, để làm rối óc nó.
 - 9) Ta ra bộ nhường nhịn, để làm cho nó kiêu ngạo.
 - 10) Nó thông thả, thì ta quấy rối, làm cho nó mệt nhọc.
 - 11) Ta chia rẽ những người thân thiết với nó.
 - 12) Ta đánh nơi nó không phòng bị, xa nơi nó chú ý.
- Đó là phép dùng binh thắng lợi, phải biết tùy cơ ứng biến không thể bảo hết.

Chưa đánh mà đã có kế hoạch đầy đủ thì thắng. Kế hoạch không đầy đủ, thì không thắng. Huống gì, không có kế hoạch thì sao khỏi thất bại cho nên xem đó thì đủ biết ai thắng ai bại.

(Cán bộ là tướng của đoàn thể. Cán bộ làm đúng kế hoạch của đoàn thể, có mưu trí, được quần chúng tin yêu kiên quyết, gan góc, giữ đúng kỷ luật, biết làm cho dân chúng cùng đoàn thể sống chết mà không sợ nguy hiểm như thế mới là tướng giỏi của đoàn thể. Như thế thì cách mạng nhất định chóng thành công).



Использование армии — это метод обмана противника. Поэтому:

- 1) мы знаем, а делаем так, чтобы противник думал, что не знаем;
- 2) мы намереваемся использовать армию, а делаем так, чтобы противник думал, что не собираемся использовать;
- 3) мы хотим нанести удар в далеком месте, а делаем так, чтобы противник думал, что мы хотим ударить вблизи;
- 4) мы жертвуем малой выгодой, чтобы заманить противника;
- 5) уничтожать его, изводить его, чтобы в удобное время захватить его;
- 6) противник подготовился, а мы приложим силы к обороне;
- 7) противник силен, мы избегаем его;
- 8) мы злим его, чтобы он потерял ясность мысли;
- 9) мы делаем вид, что идем на уступки, чтобы он проявил высокомерие;
- 10) он не спешит, а мы изматываем его, изводим до усталости;
- 11) мы разделяем верных ему людей;
- 12) мы нападаем там, где у него не готова оборона, вдали от мест его внимания.

Это победоносный метод использования армии, надо уметь действовать по обстоятельствам, которые нельзя учесть наперед.

Если удар еще не нанесен, но полный план уже подготовлен, то победишь. Если план не полный, то не победишь. К тому же, если нет плана, то разве можно избежать поражения, поэтому следует рассматривать это как достаточное условие для знания, кто победит, а кто проиграет.

(Кадровый работник является генералом коллектива. Если кадровый работник точно следует плану коллектива, хитроумный, пользуется безграничным доверием народных масс, храбрый, соблюдает дисциплину, умеет побудить народные массы с коллективом жить и умирать, но не боится опасностей, только тогда он будет отличным генералом коллектива. Так революция обязательно быстро добьется успеха.)



Chương II. PHÉP CHIẾN TRANH

(Chương này chủ trương đánh mau, giải quyết mau. Đánh lâu thì hao quân tổn của. Lại chủ trương lấy lương thực và khí giới của địch cho quân ta ăn và dùng. Và chủ trương ưu đãi cùng lợi dụng những người địch ta bắt được).

Hễ dùng binh, thì nghìn chiếc xe ngựa, nghìn chiếc xe bọc da, 10 vạn binh, lương thực chở rất xa, nào tiêu dùng về việc khách khứa, nào tài liệu, nào xe ngựa, phí tổn này khác, ngày hơn nghìn vàng.

Chiến tranh quý thắng lợi chóng. Đánh lâu thì hao binh mòn sức. Quân đội ở ngoài lâu thì trong nước bị thiếu thốn. Ta hao binh mòn sức, thì các nước chư hầu sẽ nhân dịp nổi lên chống ta. Nếu vậy, thì dù người khôn ngoan mấy cũng không thể cứu vãn được.

Vậy nên, dùng binh chóng là khôn, chưa bao giờ có dùng binh lâu mà khéo, cũng chưa bao giờ có dùng binh lâu mà nước nhà có lợi.

Cho nên ai không biết hết những sự tổn hại trong việc dùng binh, thì không biết hết những sự ích lợi trong việc dùng binh.

Người khéo dùng thì không phải bổ sung binh lính nhiều lần, không phải chở lương thực nhiều bận. Đầu thì dùng của ta, rồi thì lấy của địch mà dùng. Như thế thì quân ta đủ lương thực.

Nếu phải vận tải xa, thì nước sẽ nghèo và dân sẽ khổ.

Nơi gần quân đội thì vật gì cũng đắt đỏ. Đắt đỏ thì dân hoá nghèo ngặt. Dân nghèo nhưng Chính phủ phải đánh thuế thêm.

Глава II. МЕТОД ВЕДЕНИЯ ВОЙНЫ

(Эта глава посвящена подходу, базирующемуся на нанесении быстрых ударов и быстрой победе. Затяжная война ведет к истощению армии и утрате имущества. К тому же рассматривается подход захвата продовольствия и оружия противника и использования для нашей армии, а также программа предоставления преимуществ и использования захваченных пленных противника.)

Если использовать армию, то тысяча колесниц, тысяча обтянутых кожей колесниц*, сто тысяч солдат, перевозка провианта на очень далекие расстояния, представительские расходы на прием гостей, материалы, колесницы и прочие разнообразные расходы обойдутся более чем в тысячу золотых в день.

Ценится война, ведущая к быстрой победе. Затяжная война ослабляет армию и истощает силы. Если войска долго находятся за границей, то в стране дефицит. Если у нас слабеет армия и истощаются силы, страны-вассалы воспользуются ситуацией и поднимутся против нас. Если так произойдет, то даже самый умный не сможет спастись.

Поэтому использовать армию быстро — это умно, никогда не было так, чтобы долгое использование армии было хорошо, никогда не было так, чтобы долгое использование армии принесло выгоду стране.

Поэтому кто не знает всего вреда от дела использования армии, тот не знает выгоды от использования армии.

Когда использует умелый человек, то нет необходимости просить пополнения солдат много раз, не надо привозить продовольствие много раз. Сначала надо использовать свое, а потом отбирать у противника и использовать. Только так у наших войск будет достаточно продовольствия.

Если следует перевозить далеко, то страна обеднеет и людям будет тяжело.

Рядом с армией все сильно дорожает. При дороговизне народ нищает. Народ бедный, но Правительство должно увеличить налоги.

* В данном случае имеются в виду обозные колесницы, которые наряду с боевыми колесницами в древности составляли основу наступающих войск.



Hao binh tổn của thì 10 nhà dân nghèo hết 7 nhà. Xe ngựa súng ống thì 10 phần hồng mất 6.

Vậy nên người tướng giỏi cốt lấy lương thực của địch mà dùng. 1 tạ gạo của địch bằng 20 tạ gạo của ta.

Cho nên muốn cho binh lính ta hằng hái giết địch, thì phải làm cho họ tức giận địch. Muốn cho họ ra sức tranh lấy của địch, thì thưởng họ. Thí dụ: bắt được 10 chiếc xe của địch, thì thưởng người bắt được chiếc xe đầu hết. Dem cò ta cắm lên xe địch phân phối nó lộn với xe ta. Đối tù binh thì đãi họ tử tế cho họ theo vào quân đội ta. Thế gọi là: đánh thắng địch thì ta càng mạnh thêm.

Cho nên dùng binh quý thắng lợi chóng. Không quý kéo dài. Một người tướng biết dùng binh là kẻ giữ gìn sinh mệnh của dân, là người làm chủ sự an nguy của nước.

Năm lời dặn của ông Tôn Tử:

- 1- Quản lý đông người cũng phải rành mạch như quản lý ít người.
- 2- Lúc bình thời cũng phải cẩn thận như lúc có địch.
- 3- Lúc ra trận thì không nghĩ đến sự sống của mình.
- 4- Đánh thắng trận rồi cũng phải cẩn thận như khi mới ra trận.
- 5- Mệnh lệnh thì phải rõ ràng mà lại vẫn tắt.

Если слабеет армия и истощаются силы, то из 10 домов 7 обеднеют. Среди повозок и оружия из 10 испортятся 6.

Поэтому отличный полководец уделяет внимание захвату продовольствия у противника и использует его. 1 центнер риса противника равен 20 центнерам нашего риса.

Поэтому если хочешь, чтобы наши солдаты с энтузиазмом уничтожали противника, то надо сделать так, чтобы они были злы на врага. Если хочешь, чтобы они прилагали усилия к захвату имущества противника, то их следует награждать. Например, если захватили 10 машин противника, то прежде всего премировать человека, захватившего первую машину. Закрепите наши флаги на вражеских машинах и распределите их вперемежку с нашими машинами. С пленными обращаться достойно, чтобы они вступали в нашу армию. Это называется: бить врага так, чтобы мы становились еще сильнее.

Поэтому при использовании армии ценится быстрая победа. Не ценится затягивание. Полководец, умеющий использовать армию, сохраняет жизнь народа, становится хозяином спокойствия и угрозы страны.

Сунь-цзы дал пять советов.

1. Управление большим количеством людей должно быть ясным, как управление несколькими людьми.
2. В мирное время нужно быть осторожным, как во время, когда есть противник.
3. Когда прибываешь на фронт, не думай о своей жизни.
4. После победы в бою следует также быть осторожным, как будто ты только прибыл на фронт.
5. Приказы должны быть понятными и короткими.



Chương III. ĐÁNH BẰNG MƯU

Chương này chủ trương bằng mưu, không dùng đến binh mà thắng được địch nhân.

Và nói sự biết rõ sức ta, biết rõ sức địch là một điều rất quan trọng.

Phép dùng binh, giữ toàn nước địch mà ta thắng lợi là khéo nhất. Phá tan nước địch chỉ là khéo thứ hai. Giữ toàn quân đội địch mà ta thắng, là khéo nhất. Phá tan quân đội địch mà ta thắng, chỉ là khéo thứ hai.

Cho nên đánh hơn trăm trận, không phải là giỏi nhất. Giỏi nhất là không phải đánh mà quân địch phải thua.

Cho nên dùng binh giỏi nhất, là đánh bằng mưu. Thứ hai là đánh bằng ngoại giao. Thứ ba mới là đánh bằng binh. Vây thành mà đánh là kém nhất.

Vây thành thì phải chuẩn bị rất lâu, vây đánh nhiều ngày, hao binh tổn sức, mà có khi không lấy được thành. Đó là một sự tai hại to.

(Như quân Đức vây thành Xtalingrát mà không lấy được mà từ đó bị thất bại đến cùng).

Cho nên khéo dùng binh thì thắng được quân địch mà không phải đánh. Lấy được thành địch mà không phải vây. Hủy được nước địch mà không phải đánh lâu. Vây nên không hao tổn binh lính mà thắng lợi hoàn toàn.

Đó là phép đánh bằng mưu.

Cho nên phép dùng binh: lúc đánh thành, sức ta gấp 10 địch, thì vây nó, gấp năm thì đánh nó. Gấp hai thì chia hai mặt đánh nó. Lúc đánh nơi khác: sức ngang nhau thì đánh. Ta kém địch thì giữ. Ta kém quá, thì tránh nó. Cho nên, nếu sức ta kém địch mà cứ đánh liều thì chắc thất bại.

Глава III. НАПАДЕНИЕ ПОСРЕДСТВОМ ЗАМЫСЛОВ

Эта глава посвящена нападению посредством замыслов, когда войска не используются, но победа над противником достигается.

И говорит о том, что ясное знание наших сил и ясное знание сил противника является очень важным делом.

Метод использования армии, при котором можно сохранить всю страну противника при нашей победе, является самым умелым. Полностью разрушить страну противника — на втором месте. Сохранить армию противника при нашей победе — самое умелое. Разбить армию противника при нашей победе — на втором месте.

Поэтому сражаться более чем в ста боях — не самое лучшее. Самое лучшее — победить противника, не сражаясь.

Поэтому самое лучшее использование армии состоит в нападении посредством замыслов. На втором месте нападение посредством дипломатии. На третьем — нападение посредством армии. Осада городов — самое худшее нападение.

Для осады города следует провести длительную подготовку, осада длится много дней, слабеют войска и истощаются силы, а иногда и не получается захватить город. Это большой ущерб.

(Так германские войска осаждали Сталинград, но не смогли его взять, и с тех пор терпели поражения до полного разгрома.)

Поэтому при умелом использовании армии можно победить противника, не сражаясь. Можно захватить город противника без осады. Можно разрушить страну противника без длительных сражений. Таким образом, следует, не теряя армий и солдат, одержать полную победу.

Это метод нападения посредством замыслов.

Поэтому метод использования армии таков: если во время нападения на город наши силы в 10 раз превосходят противника, то мы его окружаем, в пять раз больше — штурмуем. Если в два раза больше, то раздели силы и нападай на него с двух сторон. При сражении в другом месте: при равных силах — нападай. Если мы слабее, то обороняемся. Если мы очень слабы, то уклоняемся от него. Поэтому если наши силы слабее противника, а мы рискуем и нападаем, то скорее всего потерпим поражение.

Tướng là kẻ giúp nước. Tướng giỏi (đủ cả: trí, tín, nhân, dũng, nghiêm) thì nước mạnh. Tướng xoàng thì nước hèn.

Cho nên do năm điều mà biết sự thắng lợi:

- 1- Tướng biết có thể đánh và không thể đánh.
- 2- Tướng biết cách dùng chủ lực và bộ phận của bộ đội.
- 3- Trên dưới đồng lòng.
- 4- Ta luôn luôn chuẩn bị để chờ dịp địch không chuẩn bị.
- 5- Tướng giỏi mà chúa cho tướng rộng quyền.

Cho nên: biết sức ta, biết sức địch thì trăm trận đều thắng. Biết sức ta, mà không biết sức địch thì một thắng một bại. Không biết ta, không biết địch thì trận nào cũng thua.



Полководец — помощник страны. Если полководец отличный (обладает всеми достоинствами: умом, доверием, гуманностью, храбростью, строгостью), то страна сильна. Если полководец посредственный, то страна слаба.

Поэтому пять факторов позволяют узнать о победе.

1. Полководец знает, когда можно бить и когда нельзя бить.
2. Полководец знает метод использования главных и вспомогательных сил армии.
3. Верхи и низы в согласии.
4. Мы всегда в готовности и выжидаем случая, когда противник не готов.
5. Отличный полководец, которому правитель предоставил широкие полномочия.

Поэтому: если знаешь наши силы, знаешь силы противника, то в ста сражениях всегда победишь. Если знаешь наши силы, но не знаешь сил противника, то в одном сражении победишь, в другом потерпишь поражение. Если не знаешь наших сил, не знаешь сил противника, то во всех сражениях потерпишь поражение.

Chương IV. QUÂN HÌNH

(Hình trong là lý luận. Hình ngoài là thực hành).

Tướng giỏi, thì trước làm cho địch không thể thắng ta, không thể làm ta nhất định thắng được địch. Cho nên nói rằng: thắng lợi có thể biết được mà không thể làm được. (Vì dịp tốt chưa đến, ta không thể kéo nó đến. Điều kiện chưa đủ, ta không thể bảo nó đủ). Địch không thể thắng ta vì ta biết giữ. Ta có thể thắng địch là vì ta biết đánh. Sức chưa đủ, thì giữ. Sức có thừa, thì đánh. Giữ khéo thì như giấu kín dưới 10 lớp đất. Đánh giỏi thì như hành động trên chín tầng giời. Cho nên giữ thì chắc, mà đánh thì thắng.

Ta trông thấy sự thắng lợi mà ai cũng trông thấy được, thế chưa phải là tuyệt giỏi. Ta thắng mà ai cũng cho là đáng thắng, thế chưa phải là tuyệt khôn. Vì không cần sức mạnh mới nhắc nổi sợi lông. Không cần mắt tỏ mới trông thấy mặt trời. Không cần tai nhanh mới nghe được tiếng sấm.

Người tướng giỏi thì thắng kẻ địch nó đã sẵn dễ thắng rồi, cho nên thắng mà không có tiếng tăm.

Cho nên thắng là vì không lắm. Kẻ không lắm thì chắc thắng, vì họ thắng kẻ địch nó đã sẵn bại rồi.

Cho nên tướng giỏi thì trước đứng vào địa vị không bại, mà không bỏ qua dịp mà làm cho địch bại.

Cho nên, quân đội thắng lợi là vì họ chắc thắng rồi họ mới ra đánh. Quân đội thất bại thì ra đánh rồi mới cầu thắng.

Người tướng giỏi thì luôn luôn giữ đạo đức, và luôn luôn chuẩn bị. Cho nên họ có thể định sự thắng, bại.



Глава IV. ФОРМА АРМИИ

(Внутренняя форма — теория. Внешняя форма — практика.)

Отличный полководец прежде всего делает так, чтобы противник не мог нас победить, но не может заставить нас обязательно победить противника. Поэтому говорят: победу можно знать, но нельзя победу сделать. (Поскольку удачный случай еще не пришел, мы не можем его привлечь. Условия еще не созрели, мы не можем приказать им созреть.) Противник не может нас победить, поскольку мы умеем обороняться. Мы можем победить противника, поскольку умеем нападать. Недостаточно сил — обороняйся. Силы в избытке — нападай. Умелая оборона подобна тайному укрытию под 10 слоями земли. Отличное нападение подобно действиям на девятом небе. Поэтому оборона — это стойкость, а наступление — это победа.

Мы видим победу, которую видят все, и это не лучшее из лучшего. Мы победили, и все признали это победой в сражении, но это не самое умное. Поскольку не надо силы, чтобы поднять один волосок. Не надо иметь зоркие глаза, чтобы увидеть солнце. Не надо иметь чуткие уши, чтобы услышать гром.

Отличный полководец побеждает противника, уже подготовленного для легкой победы, поэтому победа достигается, но без звуков славы.

Поэтому побеждают, поскольку не делают ошибок. Тот, кто не делает ошибок, точно победит, потому что он побеждает уже побежденного противника.

Поэтому отличный полководец прежде всего стоит на позициях невозможности поражения и не упускает случая поразить противника.

Поэтому армия побеждает, потому что она уже уверенно победила и только после этого выходит на бой. Армия терпит поражение, потому что, только выйдя на бой, начинает молить о победе.

Отличные полководцы всегда соблюдают мораль и всегда находятся в состоянии готовности. Поэтому они могут определять победу и поражение.

(Đạo đức là: đồng cam đồng khổ, tài chính công khai, huấn luyện khôn khéo, kỷ luật nghiêm minh. Thưởng phạt công bình. Chuẩn bị là: bao giờ binh bị cũng chuẩn bị đầy đủ luôn).

Binh pháp có:

1- Là đo: (Xét địa hình hiểm bằng, gần xa để quyết định cách đánh).

2- Là lường: (Xét mặt trận rộng hẹp dài vắn để phân phối các thứ binh).

3- Đếm: (Do địa thế mà định số binh nhiều hay ít).

4- Là cân: (Do sự đếm mà cân nhắc sức ta và sức địch).

5- Là thắng: (Do 4 điều trên mà đặt kế hoạch để tranh lấy thắng lợi).

Cho nên hình của quân thắng lợi, như lấy 1 tạ mà cân với 1 đồng. Hình quân thất bại, thì như lấy 1 đồng mà cân với 1 tạ.

Sự tiến công của một người tướng giỏi, thì như tháo nước xuống 1 cái thác cao mấy nghìn thước.

Đó là quân hình.



(Мораль в следующем: вместе переносить трудности, финансовые вопросы прозрачны, военная подготовка проводится по-умному, поддерживается строгая дисциплина. Поощрения и наказания справедливы. Готовность в следующем: вооружение всегда должно полностью находиться в состоянии полной готовности.)

Законы войны состоят в следующем.

1. Измерение (определить форму местности: труднопроходимая или ровная, близкая или далекая — для выбора способа сражения).

2. Предвидение (определить фронт: широкий или узкий, длинный или короткий — для распределения разных родов войск).

3. Расчет (с учетом формы местности определи численность армии: много или мало).

4. Баланс (с учетом расчета сравни наши силы и силы противника).

5. Победа (с учетом 4 указанных выше факторов разработай план достижения победы).

Поэтому форма победоносной армии подобна 1 гире в сравнении с 1 донгом. Форма побежденной армии подобна 1 донгу в сравнении с 1 гирей.

Наступление отличного полководца подобно водопаду, низвергающемуся с высоты в несколько тысяч метров.

Это форма армии.



Chương V. THẾ CỦA BINH

(Chương này nói: Chiến đấu chỉ có hai phía. Kỳ binh là bộ đội phụ thuộc, chính binh là bộ đội chủ lực. Phải khéo dùng hai phía đó, để phát triển tài năng của quân ta).

Chỉ huy đông người, cũng dễ dàng như chỉ huy ít người, đó là do phân số, (phân số là thứ lớp chiến đấu và cách phân phối quân đội. Dễ dàng là vì kế hoạch rõ ràng, chiến thuật giản đơn).

Đánh với đông người cũng như đánh với ít người, là do trống cờ (theo sắc cờ tiếng trống mà tiến thoái).

Có thể khiến ba quân xông vào trận địch mà không thất bại, là do khéo dùng kỳ binh và chính binh.

Quân ta đến đâu đều như lấy đá chọi vào trứng, là do sức mạnh của ta và sức yếu của địch.

Dem chủ lực mà đánh. Dùng kỳ binh mà thắng.

Cho nên khéo dùng kỳ binh, thì vô cùng như giời đất, không hết như sông ngòi, sau rồi lại trước như mặt giời mặt giăng, tử rồi lại sinh như Xuân Hạ Thu Đông.

Tiếng chỉ có năm thứ, khéo biến hóa thì nghe không biết mấy mươi thứ. Sắc chỉ có năm màu, khéo biến hóa thành không biết mấy mươi màu. Mùi chỉ có năm giống, khéo biến hóa thì nên không biết mấy mươi vị.

Thế binh chỉ có *Chính* (là trực tiếp) và *Kỳ* (là gián tiếp). Khéo biến hóa thì vô cùng. Kỳ sinh chính, chính lại sinh kỳ, như tuần hoàn không có chỗ hở, ai mà làm cho nó cùng được.

Nước chảy mạnh thì đá cũng trôi, đó là vì đúng *Thế*. Chim diều, chim cắt có mưu, mà làm gãy cổ gà, cổ thỏ, là vì mồi đúng *Tiết*. Cho nên người tướng giỏi thì cái thế hiểm, cái tiết nhanh.

Глава V. ПОЗИЦИИ АРМИИ

(В этой главе говорится о том, что в сражении есть только два аспекта. Дополнительная армия — это вспомогательные силы, основная армия — это главные силы. Следует умело использовать оба этих аспекта для развития способностей нашей армии.)

Управление большим числом людей так же легко, как и управление малым числом людей, это зависит от дифференциации (дифференциация — это боевая иерархия и способ распределения войск. Легко, поскольку есть четкий план и простая тактика).

Биться с большим числом людей — то же самое, что биться с малым числом людей, зависит от знамен и барабанов (по цвету знамен и звукам барабанов наступай и отступай).

Можно направить армию в атаку на противника и не потерпеть поражение по причине умелого использования вспомогательных и основных сил.

Куда бы ни пришла наша армия — это везде подобно удару камня о яйцо, что связано с нашей силой и слабостью противника.

Перебрасывай главные силы и наноси удар. Используй вспомогательные силы и побеждай.

Поэтому умелое использование дополнительных сил безгранично, подобно небу и земле; бесконечно, подобно рекам и родникам; опять возвращается, как раньше, подобно солнцу и луне; умирает и снова возрождается, подобно весне, лету, осени и зиме.

В языке только пять тонов, изменяющихся так причудливо, что когда слушаешь, то не знаешь, сколько их всего. Цветов всего пять, изменяющихся так причудливо, что невозможно различить всех их оттенков. Вкусов всего пять, изменяющихся так причудливо, что невозможно распознать все их сочетания.

Позиции армии — только *Основные* (непосредственные) и *Вспомогательные* (косвенные). Изменяются они до бесконечности. Вспомогательные порождают основные, основные вновь порождают вспомогательные, как бесконечный круговорот, кто его может исчерпать.

Сильное течение воды несет камни по причине правильности *Позиции*. Ястреб и сокол имеют замысел сломать шею курицы и кролика, поскольку клюют точно в *Болевую точку*. Поэтому отличный полководец знает, как занять опасную позицию и быстро нанести удар в болевую точку.



Thế, thì như cung dương. Tiết, thì như nẩy cò.

Đánh lung tung mà không rối loạn. Xoay tròn chong chóng mà không hở han.

Trị mà hững hờ thì sinh loạn. Gan mà hững hờ thì sinh nhát. Mạnh mà hững hờ thì sinh yếu. Trị và loạn là sinh ra bởi phân số. Gan và nhát là sinh ra bởi Thế. Mạnh và yếu là do địa hình và quân hình.

Cho nên kẻ khéo mỗi địch, thì họ tỏ hình gì địch cũng theo. Họ cho gì địch cũng lấy. Họ lấy lợi để mỗi địch. Họ đem binh để chờ địch.

Cho nên tướng giỏi thì biết chọn người mà giữ Thế. Vì vậy nên họ chọn được Thế tốt.

Được Thế tốt, thì đánh với địch như xoay gỗ với đá. Gỗ với đá khi yên thì nó tĩnh, khi nguy thì nó động. Vuông thì nằm, tròn thì nó lăn.

Cho nên lúc đánh địch, thì Thế như lăn đá tròn xuống dốc núi cao mấy nghìn thước. Đó là *binh Thế*.

Позиция подобна натянутому луку. Болевая точка подобна пуску стрелы.

Наносить беспорядочные удары, но не впасть в замешательство. Вращаться кругом, но не открываться.

Неустойчивое правление порождает бунт. Неустойчивая смелость порождает трусость. Неустойчивая сила порождает слабость. Правление и бунт порождены дифференциацией. Смелость и трусость порождены Позицией. Сила и слабость порождены формой местности и формой войск.

Поэтому те, кто умело заманивает противника, какую бы форму ни показали, противник ей следует. Что дадут, то противник и возьмет. Они заманивают противника выгодой. Они направляют армию, чтобы дождаться врага.

Поэтому отличный полководец умеет выбирать людей, которые защитят Позицию. Поэтому они смогли выбрать хорошую Позицию.

Имея хорошую Позицию, биться с противником — это то же самое, что перемещать камни на бревнах. Бревна с камнями, когда в покое, статичны, а в случае опасности приходят в движение. Четырехгранные лежат, а круглые катятся.

Поэтому во время нанесения удара по противнику Позиция подобна круглому камню, катящемуся с горы высотой в несколько тысяч метров. Это *Позиция армии*.



Chương VI. CHỖ MẠNH VÀ CHỖ YẾU

Lúc chiến đấu, quý đứng vào địa vị chủ động đánh vào chỗ yếu và tránh chỗ mạnh của địch, thì thắng.

Ta đến trước mà chờ địch thì khỏe. Đến sau mà ra đánh, thì mệt. Cho nên tướng giỏi thì kéo địch đến chứ không để địch kéo ta đến.

Có thể kéo địch đến, là vì ta lấy lợi mỗi nó. Có thể khiến cho địch không đến, là vì ta lấy hại dọa nó. Cho nên, địch khỏe mà ta có thể làm cho nó mệt. Địch no, mà ta có thể làm cho nó đói. Địch yên mà ta có thể làm cho nó động.

Ta đón nơi địch chắc đi qua. Ta đi qua nơi địch không để ý. Ta đi nghìn dặm mà không mệt, là vì đi nơi không có người. Cho nên đánh mà chắc lấy được, vì ta đánh chỗ địch không giữ. Giữ mà giữ được bền, là vì ta giữ nơi địch không đánh.

Cho nên ta khéo đánh, thì địch không biết đâu mà giữ. Ta khéo giữ thì địch không biết đâu mà đánh.

Ta phải khôn khéo đến nỗi không hơi không tắm. Cho nên ta có thể cầm mạng địch trong tay ta.

Ta tiến mà địch không chống nổi, vì ta xông vào chỗ yếu của nó. Ta thoái mà địch không theo kịp là vì ta đi nhanh.

Cho nên lúc ta muốn đánh, thì tuy địch giữ trong thành cao hào sâu, nó cũng phải ra đánh, vì ta đánh vào chỗ nó cần phải cứu. Khi ta không muốn đánh, thì dù ta vạch đất mà giữ, địch cũng không có thể đánh, vì nó không biết ta ở đâu.

Глава VI. СИЛЬНЫЕ И СЛАБЫЕ МЕСТА

Во время сражения ценно захватить инициативу, ударить в слабое место и уклониться от сильного места противника, тогда победишь.

Мы прибываем раньше и ждем противника — это здорово. Прибываем после и вступаем в бой — это утомительно. Поэтому отличный полководец привлекает противника прийти, а не позволяет противнику завлекать себя.

Можно завлечь противника прийти, поскольку мы используем выгоду, заманивая его. Можно побудить противника не приходить, поскольку мы покажем ущерб, пугая его. Поэтому, если противник здоров, то мы можем утомить его. Противник сыт, а мы можем сделать его голодным. Противник спокоен, а мы можем привести его в движение.

Мы ждем в месте, где противник обязательно пройдет. Мы проходим в месте, которому противник не уделит внимания. Мы проходим тысячу миль без усталости, потому что мы прошли безлюдное место. Поэтому при ударе точно его захватим, потому что противник это место не охраняет. Удерживать — значит прочно удерживать, поскольку мы удерживаем место, на которое противник не нападет.

Поэтому мы нападаем по-умному, а противник не знает, где обороняться. Мы умело обороняемся, а противник не знает, где нападать.

Мы должны быть настолько умелыми, чтобы действовать без шума и пыли. Поэтому мы возьмем судьбу противника в свои руки.

Мы наступаем, а противник не выдерживает, потому что мы бьем по его слабому месту. Мы отступаем, а противник не успевает преследовать, потому что мы быстро перемещаемся.

Поэтому, когда мы хотим напасть, даже за высокими стенами и глубокими рвами противник все равно должен выйти на бой, потому что мы напали на место, которое он должен спасать. Когда мы не хотим нападать, то даже если мы обозначим территорию и встанем в оборону, противник все равно не сможет наступать, поскольку не будет знать, где мы.



Cho nên, ta rõ địch mà địch không rõ ta, thì ta chuyên nhất mà địch phân tán. Ta chuyên 1 chỗ, mà địch phân 10 nơi, thế là ta 10 đánh lại địch 1, thế là ta nhiều đánh lại địch ít. Ta nhiều địch ít, thì ta chắc thắng địch chắc thua.

Ta muốn đánh nơi nào, địch không biết: không biết thì phải phòng bị nhiều nơi. Nó phòng bị nhiều nơi, thì ta có thể đánh vào nơi nó yếu nhất.

Cho nên phòng bị phía trước thì phía sau ít. Phòng bị phía sau, thì phía trước ít. Phòng bị phía tả, thì phía hữu ít. Phòng bị phía hữu, thì phía tả ít. Nơi nào cũng phòng bị thì nơi nào cũng ít.

Địch ít là vì nó phải phòng bị ta.

Ta đông là vì ta làm cho địch phải phòng bị.

Cho nên, ta biết rõ chỗ ta đánh và ngày ta đánh, thì dù xa nghìn dặm, ta cũng có thể đánh thắng. Không biết chỗ đánh, không biết ngày đánh, thì tả không cứu được hữu, hữu không cứu được tả, sau không cứu được trước, trước không cứu được sau. Huống gì xa thì mươi dặm, gần thì vài dặm, cứu làm sao được.

Cho nên, nghiên cứu tình hình địch mà biết kế hoạch ta đúng hay không. Thử địch mà biết cái lý động hay tĩnh. Xét rõ địa thế mà biết chỗ tử hay sinh. Xung đột nhỏ mà thử sức địch thừa hay thiếu.

Cho nên *binh hình* khéo tốt bậc, đến nỗi không có hình. Không có hình tích, thì mật thám giỏi cũng dò không ra, địch nhân giỏi cũng mưu không được. Do hình mà ta đem quân đến chỗ thắng, mà quân ta không biết. Ai cũng biết cái hình ta thắng, song không ai biết cái hình vì đó mà làm nên thắng. Cho nên: cách chiến thắng không nên dùng đi dùng lại 2, 3 lần. Song nhân địch mà biến hóa thì vô cùng.

Hình của binh cũng như hình của nước. Nước bỏ chỗ cao mà chảy vào chỗ thấp. Binh tránh chỗ mạnh mà đánh vào chỗ hèn. Nước tùy hình đất mà chảy. Binh tùy thế địch mà thắng.

Поэтому мы хорошо знаем противника, а противник не знает хорошо нас, мы концентрируемся, а противник рассеивается. Мы концентрируемся в 1 месте, а противник разделяется на 10 мест, так мы своими 10 нападём на 1 противника, так мы всей массой нападём на малую часть противника. Нас много, противника мало, поэтому мы обязательно победим, а противник обязательно проиграет.

Куда мы хотим ударить, противник не знает: не зная, он должен оборонять много мест. Он обороняет много мест, а мы можем ударить в его самое слабое место.

Поэтому если он обороняется спереди, то сзади у него мало сил. Если обороняется сзади, то спереди мало сил. Если обороняется слева, то мало сил справа. Если обороняется справа, то мало сил слева. Если обороняться везде, то везде будет мало сил.

У противника мало сил, потому что он должен от нас обороняться.

Нас много, потому что мы заставляем противника обороняться.

Поэтому мы хорошо знаем место и день нашего нападения, даже на тысячу миль мы можем наносить победные удары. Не зная места нападения, не зная дня нападения, левый фланг не сможет спасти правый, правый не сможет спасти левый, тыл не сможет спасти фронт, фронт не сможет спасти тыл. Тем более далеко ли в десяток миль, близко ли в несколько миль, все равно никак не спасти.

Поэтому изучай положение противника, и узнаешь, правильный у нас план или нет. Воздействуй на противника, и узнаешь причину его движения и спокойствия. Рассмотрим как следует позиции, и узнаешь место его смерти или жизни. Малое столкновение для проверки противника покажет избыток или недостаток сил.

Поэтому самая лучшая *форма армии* состоит в отсутствии формы. Если нет формы, то даже отличный шпион ничего не обнаружит, даже отличный противник ничего не поймет. Благодаря форме мы привели армию к победе, а наша армия не знает. Все знают форму, с которой мы победили, но никто не знает форму, с которой мы сделали победу. Поэтому: способ победы нельзя повторять, используя его по 2, 3 раза. Однако, в зависимости от противника, можно изменяться бесконечно.

Форма армии подобна форме воды. Вода с высоты течет вниз. Армия избегает сильных мест и наносит удар в слабое место. Вода течет в зависимости от формы земли. Армия побеждает в зависимости от позиций противника.

Cho nên binh không có thế nhất định, cũng như nước không có hình nhất định.

Biết nhân thế địch, biến hóa để tranh lấy thắng lợi, gọi là thần.

Cho nên, kim mộc thủy hỏa thổ, sinh nhau lại khắc nhau. Xuân Hạ Thu Đông thì luôn luôn thay đổi. Ngày có khi dài khi vắng. Tháng có tháng tử tháng sinh. Cách chiến đấu cũng biến hóa vô cùng như vậy.



Поэтому у армии нет определенной позиции, так же как у воды нет определенной формы.

Знающий, как, опираясь на позиции противника, изменяться с целью овладения победой, называется божеством.

Поэтому металл, дерево, вода, огонь, земля порождают друг друга, но различны. Весна, лето, осень, зима постоянно сменяются. День иногда длинный, а иногда короткий. Бывают месяцы смерти, а бывают месяцы жизни. Способы сражения также безмерно изменчивы.



Chương VII. QUÂN TRANH

Tướng vâng mệnh chúa, tập hợp quân đội, cùng địch đối diện mà ở, không gì khó bằng quân tranh.

Khó tại nơi biết lấy đường quanh làm đường thẳng, biết đổi sự khó khăn thành sự ích lợi.

Cho nên, ta đi đường quanh, lấy lợi mỗi địch. Ta đi sau, mà đi đến trước. Thế là biết cách quanh và thẳng. Cho nên, quân tranh có lợi, mà cũng có nguy.

Nguy là kéo cả quân mà tranh lợi, thì không kịp. Bỏ quân mà tranh lợi, thì mất của cải. (Trì trọng).

Nếu đi suốt ngày đêm không nghỉ, để đến ngoài trăm dặm mà tranh lợi, thì nhiều tướng sĩ sẽ bị địch cầm tù; kẻ mạnh đi trước, người yếu đi sau, thì 10 phần chỉ một phần đến. Đi 50 dặm để tranh lợi, thì người thượng tướng sẽ bị và chỉ nửa số binh đi đến. Đi 10 dặm mà tranh lợi, thì ba phần binh, chỉ hai phần đi đến.

Vậy nên quân đội không có vận tải thì chết. Không có lương thực thì chết. Không có tích trữ thì chết.

Lợi là: tướng giỏi phải lựa dịp mà làm.

Chưa biết mưu mô của các nước, thì không thể ngoại giao. Không biết rõ hình thế rừng núi sông ngòi thì không thể hành quân. Không có người đưa đường thì không được địa lợi.

Cho nên, việc binh cốt dùng mưu mẹo đối trá làm gốc. Lấy lợi mà động. Lấy phân hợp làm biến hoá.

Cho nên khi mau thì như gió, lúc chậm thì như núi rừng. Khi đánh thì như lửa. Khi đứng thì vững như núi đá. Biến hóa thì như ngày đêm. Khi động thì như sấm sét.

Biết rõ cái kế quanh thẳng, thì thắng. Đó là phép quân tranh.

Глава VII. СРАЖЕНИЯ АРМИЙ

Полководец получает приказ правителя, собирает армию, занимает позиции напротив противника — нет ничего сложнее, чем сражения армий.

Трудность состоит в том, чтобы знать, как превратить извилистую дорогу в прямую, знать, как превратить трудность в выгоду.

Поэтому мы идем обходной дорогой, выгодой привлекаем противника. Мы выступаем позже, а приходим раньше. Значит, надо знать способ обхода и прямого движения. Поэтому в сражении есть выгода, а есть и опасность.

Опасность состоит в том, что если привлечешь всю армию в борьбе за выгоду, то не успеешь. Если бросишь армию в борьбе за выгоду, то утратишь имущество. (Застой.)

Если идти днями и ночами без отдыха, борясь за выгоду за сто миль, то много генералов и солдат попадут в плен к противнику; сильные идут впереди, слабые идут сзади, и только одна часть из 10 дойдет. Если бороться за выгоду за 50 миль, то главнокомандующий понесет потери и только половина армии дойдет. Если бороться за выгоду за 10 миль, то только две трети армии дойдут.

Поэтому если армия без обоза, то она погибнет. Если без продовольствия, то погибнет. Если без запасов, то погибнет.

Выгода — это когда отличный полководец должен выбрать случай и действовать.

Не зная замыслов разных стран, нельзя заниматься дипломатией. Не зная хорошо ситуации лесов, гор, рек и родников, нельзя вести войска. Без проводников не воспользоваться выгодами местности.

Поэтому в военном деле, прежде всего в качестве основы, используют обманные замыслы. Действуют, преследуя выгоду. Разделяя и соединяя, совершают изменения.

Поэтому иногда быстр, как ветер, иногда медлителен, как горы и лес. Иногда бьет, как огонь. Иногда устойчив, как каменная гора. Изменяется, как день и ночь. Иногда подвижен, как гром и молния.

Если хорошо знаешь стратегему обходного и прямого маневра, то победишь. Это метод сражения армий.



Nói không nghe khắp nên phải dùng kèn trống. Trống không thấy khắp nên phải dùng cờ hiệu. Kèn trống và cờ hiệu là để thống nhất sự nghe thấy của mọi người.

Cho nên đánh ban đêm thì dùng nhiều lửa và trống, đánh ban ngày thì dùng nhiều cờ hiệu để làm rối loạn tai mắt của địch.

Cho nên có thể làm dục chí khí của quân đội và làm ngã lòng của tướng lĩnh bên địch.

Cho nên, buổi sáng thì khí sắc sảo, lúc trưa thì khí mệt nhọc, ban chiều thì khí buồn rầu. Người khéo dùng binh thì tránh khí sắc sảo của địch, mà đánh vào khí mệt nhọc và khí buồn rầu của nó. Đó là phép *trị khí*.

Ta giữ trật tự, để chờ địch rối loạn. Ta trấn tĩnh, để chờ địch xông xao. Đó là phép *trị tâm*.

Ta ở gần chờ địch ở xa tới. Ta khỏe để chờ địch mệt nhọc. Ta ăn no, chờ địch đói khát. Đó là phép *trị lực*.

Chớ xem khinh ngọn cờ chinh tể của địch. Chớ xông mặt trận đường hoàng của địch. Đó là phép *trị biến*.

Cho nên phép dùng binh, địch đóng trên đồi cao, thì ta chớ gượng trèo. Địch trở lưng cho cồn gò, thì ta chớ gượng chắn. Địch giả đồ thoái, ta chớ đuổi theo. Địch đương sức hăng, ta chớ vội đánh. Địch kéo quân về nước nó, ta chớ đón lại. Khi vây quân địch, ta nên để hở một phía. Khi địch cùng đường ta chớ đuổi riết nó. Đó là phép quân tranh.

Если при разговоре друг друга не слышно, следует использовать гонги и барабаны. Если смотрят и друг друга не видят, то следует использовать знамена и знаки. Гонги, барабаны, знамена и знаки используются для соединения слуха и зрения многих людей.

Поэтому в ночном нападении используют много огня и барабанов, в дневном нападении используют много знамен и знаков, чтобы внести сумятицу в глаза и уши противника.

Поэтому можно ослабить боевой дух у армии и вызвать упадок духа у полководца противника.

Поэтому по утрам духом бодрь, днем — усталы, вечером — грустны. Умеющий вести войну избегает бодрого духом противника, но наносит удар по нему в период усталости и грусти. Это метод *управления духом*.

Мы сохраняем порядок в ожидании беспорядка у противника. Мы находимся в спокойствии, ожидая волнений у противника. Это метод *управления сердцем*.

Мы вблизи ждем прибытия противника издалека. Мы здоровы и ждем усталого противника. Мы сыты и ждем утомленного голодом и жаждой противника. Это метод *управления силой*.

Не смотри с презрением на ровные ряды знамен противника. Не нападай на организованный фронт противника. Это метод *управления изменениями*.

Поэтому метод управления армией таков: противник занял высоту, мы не лезем наверх. Противник стал спиной к возвышенности, мы не заграждаем. Противник притворно отступает, мы не преследуем его. Противник полон сил, мы не спешим нападать. Противник выводит войска к себе в страну, мы не препятствуем. При окружении войск противника мы оставляем открытой одну сторону. Когда противник в безвыходном положении, мы не добиваем его. Это метод сражения армий.



Chương VIII. CHÍN SỰ BIẾN

1. Chớ đóng dinh ở nơi dơ bẩn và nơi khó đi lại.
2. Chớ đánh trận trong nước trung lập.
3. Chớ dừng lại nơi tuyệt địa (là nơi khó nước, khó lương thực, khó giao thông).
4. Chỗ bị vây thì phải dùng mưu tránh thoát.
5. Chỗ tử địa thì phải liều đánh.
6. Đường không nên đi thì chớ đi đường đó.
7. Quân đội địch có khi không nên đánh, thì chớ đánh.
8. Thành có khi không nên vây. Đất có khi không nên tranh.
9. Mệnh lệnh của chúa có khi không nên theo. Tướng mà biết chín điều biến hóa đó, tức là biết dùng binh. Nếu không biết sự ích lợi của chín điều biến hóa đó, thì tuy biết địa hình cũng không dùng được địa lợi, tuy biết địa lợi cũng không biết khéo dùng binh.

Cho nên người tướng khôn khéo phải xét phía lợi và phía hại trong một việc. Biết nắm chặt phía lợi trong sự hại, thì hoàn thành được nhiệm vụ. Biết tránh khỏi phần hại trong sự lợi, thì khỏi gặp sự khó khăn.

Cho nên lấy sự hại mà buộc người phải phục ta. Lấy sự lợi mà buộc người phải theo ta.

Cho nên phép dùng binh: chớ chắc rằng địch không đến, nhưng chắc nơi ta có cách để phòng nó. Chớ chắc nơi địch không đánh ta, nhưng chắc nơi ta làm cho nó không thể đánh.

Cho nên có năm điều nguy hiểm cho người làm tướng:

- 1- Liều, thì hay chết.
- 2- Nhát, thì hay bị địch bắt.
- 3- Tính nóng, thì hay bị địch lừa.
- 4- Quá liêm, thì có khi bị địch làm nhục.
- 5- Quá yêu dân, có khi bị phiền.

Nếu không cẩn thận, thì năm điều đó có thể làm hư người tướng và làm hỏng việc dùng binh.

Глава VIII. ДЕВЯТЬ ИЗМЕНЕНИЙ

1. Не разбивай лагерь в грязной местности с плохими условиями передвижения.

2. Не вступай в бой на территории нейтральной страны.

3. Не останавливаясь в крайней местности (где имеются трудности с водой, продовольствием и транспортной доступностью).

4. В местности окружения используй замысел прорыва и выхода.

5. В местности смерти рискуй и дерись.

6. Не иди по дороге, по которой не следует идти.

7. Не нападай на армию противника, на которую не следует нападать.

8. Бывают крепости, которые не следует осаждать. Бывают земли, за которые не следует сражаться.

9. Бывают приказы правителя, которые не следует выполнять. Полководец, который знает девять указанных выше изменений, знает, как использовать армию. Если не знает пользы от этих девяти изменений, то, даже зная формы местности, не сможет использовать выгодную местность, даже зная выгоды местности, не сможет умело использовать армию.

Поэтому умелый полководец должен сопоставлять выгоду и ущерб в деле. Зная, как получить выгоду в ущербном деле, можно полностью выполнить долг. Зная, как уклониться от ущерба в выгодном деле, можно избежать встречи с трудностями.

Поэтому ущербом можно заставить людей служить нам. А выгодой можно заставить людей следовать за нами.

Поэтому метод использования армии гласит: не полагайся, что противник не придет, а полагайся на способ обороны от него. Не полагайся, что противник не нападет на нас, а полагайся на то, чтобы сделать его нападение на нас невозможным.

Поэтому есть пять опасностей для полководца.

1. Рискуешь — высока вероятность гибели.

2. Трусишь — высока вероятность попасть в плен.

3. Горячишься — высока вероятность быть обманутым противником.

4. Слишком честен — можешь быть унижен противником.

5. Слишком любишь народ — тебе будут мешать.

Если действовать неосторожно, то эти пять опасностей могут погубить полководца и провалить дело использования армии.



Chương IX. PHÉP HÀNH QUÂN

Đi đường núi thì nên đi theo khe nước.
Chỗ núi mà giao thông dễ, thì chiếm nơi cao mà dàn trận.
Địch ở nơi cao thì chớ trèo mà đánh nó.
Đó là phép hành quân miền núi.
Qua sông thì qua cho mau.
Địch qua sông, ta chờ nó qua nửa sông rồi sẽ đánh nó.
Chớ dàn trận trên bờ sông.
Gần sông thì phải tìm chỗ cao và giao thông dễ mà dàn trận.
Qua sông chớ đi ngược dòng sông.
Đó là phép hành quân miền nước.
Qua đầm phải đi qua mau.
Nếu cần phải đánh với địch ở vùng đầm, thì dựa chỗ có nước có cỏ, mà trở lưng cho cây cối.
Đó là phép hành quân ở vùng đầm.
Ở đất bằng, thì phía hữu nên dựa vào đồi, phía trước thì khống chế các tử địa (chỗ hiểm, có sông nước, núi dốc, địch khó tiến lên), phía sau có sinh địa là chỗ dễ vận động, dễ thoát.
Đó là phép hành quân vùng đất bằng.
Khéo dùng bốn địa lợi đó thì thắng.
Quân đội ưa chỗ cao, mà ghét chỗ thấp. Quý chỗ sáng mà ghét chỗ tối. Ăn no ở tốt, binh lính mạnh khoẻ, thế thì chắc thắng.
Nơi cồn gò đê đồi, thì đóng dinh về phía Đông Nam (mùa Đông thì ấm, mùa Hạ thì mát).
Thế là địa thế giúp ích cho quân đội.
Trên nguồn có mưa, nước chảy xoáy xuống, phải chờ nước đứng, ta sẽ lợi qua suối.

Глава IX. МЕТОД ВОЕННОГО ПОХОДА

Идя по горной дороге, следует перемещаться вдоль источников воды.

В горах с хорошим транспортным сообщением занимая высоты и располагай войска в боевом порядке.

Если противник занял высоту, то не лезь на него с боем.

Это методы перемещения армии в горах.

Переправляясь через реку, переправляйся быстро.

Противник переправляется через реку, мы ждем, пока он дойдет до середины реки, и нападаем на него.

Не располагай войска в боевом порядке на берегу реки.

У реки следует найти высокое место с хорошим транспортным сообщением для расположения в боевом порядке.

Переправляясь через реку, не иди против течения реки.

Это метод перемещения армии в водном районе.

Переходя через болота, надо идти быстро.

Если приходится биться с противником в болотистом районе, то опирайся на место с водой и травой, чтобы за спиной был лес.

Это метод перемещения армии в болотистом районе.

В равнинной местности справа следует опираться на возвышенности, спереди возьми под контроль места смерти (труднодоступные места, реки, крутые горы, где противнику трудно двигаться вперед), сзади пусть будут места жизни, а именно места, где легко перемещаться и легко отступать.

Это метод перемещения армии в равнинной местности.

Умелое использование таких четырех выгод местности обеспечит победу.

Армия любит высоты и ненавидит низины. Ценит свет и ненавидит тьму. При хорошем питании и условиях жизни солдаты будут здоровыми и обязательно победят.

В холмистой местности с дамбами следует разбивать лагерь с юго-восточной стороны (зимой тепло, летом прохладно).

Таким образом, рельеф приносит пользу армии.

Если у истока прошел дождь и вода бурно несется вниз, следует подождать, пока течение успокоится, и тогда мы переправимся через ручей.



Đất có mấy thứ:

- 1- Dốc đứng.
- 2- Lòng chảo (thung lũng).
- 3- Ngực giời (rừng núi bao bọc, dễ vào khó ra như cái nhà ngực).

4- Lưới giời (gai gốc mịt mù, khó đi lại, như một cái lưới).

5- Bẫy giời (bùn lầy, ướt át, khó đi lại, như giời đặt bẫy).

6- Hang giời (đường lối chật hẹp, hố sâu hang nhiều).

Những chỗ như thế, thì ta nên tránh. Gần xung quanh quân đội ta, nếu có chỗ hiểm trở, ao giếng, lau lách, rừng núi, thì ta phải lòng xét rất cẩn thận. Đó là những nơi bọn gian hay nấp.

32 cách xét sự động tĩnh của địch:

- 1- Gần ta mà địch lặng lẽ, là nó cậy có chỗ hiểm.
- 2- Xa ta mà địch đến khiêu chiến, là nó muốn mỗi ta tiến lên.
- 3- Địch cố ý ở chỗ dễ bị ta đánh, là nó muốn lừa ta.
- 4- Nhiều cây cối lay động, là địch đi đến.
- 5- Nhiều cỏ lá phát phơ, là địch làm nghi binh.
- 6- Chim bay lên, là địch đặt phục binh.
- 7- Nhiều con thú sợ chạy, là địch mò vào.
- 8- Đất bụi bay cao và nhọn là xe địch đến.
- 9- Bay thấp mà rộng là binh địch.
- 10- Bay rời rạc từng lối là địch đi lấy củi.
- 11- Bay ít mà khi qua khi lại, là địch đóng dinh.
- 12- Địch đối với ta ngọt ngào, mà đồng thời nó thêm chuẩn bị, là nó muốn tiến.
- 13- Nó đối với ta hung hăng và làm bộ tiến tới, là nó sắp lui.

Местности бывают следующими:

- 1) крутые склоны;
- 2) лощина (долина);
- 3) небесная тюрьма (окружена горами и лесом, легко войти, трудно выйти, как тюрьма);
- 4) небесная сеть (туманные препятствия, трудно перемещаться, как сеть);
- 5) небесная западня (болота, сырость, трудно перемещаться, словно небо устроило западню);
- 6) небесные пещеры (узкие тесные дороги, глубокие ямы во множестве пещер).

Нам следует избегать таких мест. Если вокруг нашей армии обнаружатся труднопроходимые места, пруды и колодцы, камыши и осока, лес и горы, то их следует осторожно обследовать. В этих местах обычно скрываются вражеские шпионы.

32 способа определить движение и неподвижность противника.

1. Если, находясь вблизи от нас, противник ведет себя тихо, значит, он опирается на труднодоступное место.
2. Если, находясь вдали от нас, противник ведет себя вызывающе, значит, он хочет выманить нас продвинуться вперед.
3. Противник намеренно занимает позицию, удобную для нашей атаки, значит, он хочет нас обмануть.
4. Многие деревья зашевелились, значит, противник подходит.
5. Во многих местах колыхнется трава, значит, противник сделал маскировку.
6. Птицы взлетают, значит, противник сделал засаду.
7. Звери от страха разбегаются, значит, противник подходит.
8. Пыль поднимается высоко столбом, значит, прибыл транспорт противника.
9. Пыль стелется низко и широко, значит, это пехота противника.
10. Пыль стелется в разных местах, значит, противник собирает дрова.
11. Пыли мало и она летает туда-сюда, значит, противник разбивает лагерь.
12. Противник в отношении нас проявляет учтивость и одновременно проводит дополнительную подготовку, значит, он хочет напасть.
13. Он проявляет в отношении нас агрессию и делает вид, что собирается наступать, значит, он скоро отступит.



- 14- Khi không mà nó xin hoà, là nó dùng mưu.
 - 15- Xe hạng nhẹ của địch chạy trước ra hai bên là nó sắp dàn trận.
 - 16- Xe vừa chạy, vừa thúc quân, là địch chực xông đánh ta.
 - 17- Địch nửa tiến, nửa thoái là nó mồi ta.
 - 18- Quân địch chống gậy mà đứng, là nó đói.
 - 19- Đi lấy nước mà thò đầu uống trước, là nó khát.
 - 20- Thấy lợi mà không biết tiến đến, là nó mệt.
 - 21- Chỗ nhiều chim đậu, là không có địch.
 - 22- Đi đêm mà hò hét, là chúng nó sợ.
 - 23- Binh lính xông xao, là tướng không nghiêm.
 - 24- Cờ xí lộn xộn, là trật tự loạn.
 - 25- Tướng lĩnh giận dữ, là nó mệt nhọc.
 - 26- Giết ngựa mà ăn, là địch hết lương.
 - 27- Nổi chảo không đem vào nhà, là địch cùng túng.
 - 28- Tướng nói ngon ngọt với binh, là binh không phục tướng.
 - 29- Hay thưởng quá, là tướng đã lặn quân.
 - 30- Hay phạt quá, là tướng đã khốn đốn.
 - 31- Trước hung tợn mà sau lại sợ quân lính mình, là tướng kờ dại.
 - 32- Địch úy lạo hoặc cảm ơn ta, là nó muốn nghỉ đánh.
- Địch khiêu chiến, song mãi không đánh tới, mà cũng không kéo lui, gặp lúc như thế, ta phải xét cẩn thận.
- Cho nên binh không cần nhiều lắm nếu biết hợp sức đồng lòng và xét rõ tình hình của địch, thì cũng thắng được. Nếu không xem xét kỹ và khinh địch thì binh nhiều cũng thất bại.

14. Когда ни с того ни с сего он запросил мира, значит, он что-то задумал.

15. Легкие колесницы противника выдвигаются вперед с обоих флангов, значит, он строится в боевой порядок.

16. Колесницы перемещаются и армия зашевелилась, значит, противник собирается на нас напасть.

17. Противник то наполовину наступает, то наполовину отступает, значит, он нас заманивает.

18. Войска противника стоят, опираясь на палки, значит, они голодны.

19. При заготовке воды они сначала пьют, а потом набирают воду, значит, у них жажда.

20. Видят выгоду, но не наступают, значит, они устали.

21. В некоторых местах большое скопление птиц, значит, там нет противника.

22. При передвижении ночью перекликаются, значит, они боятся.

23. Солдаты шумят, значит, полководец не строг.

24. Знамена беспорядочно перемещаются, значит, беспорядок.

25. Командиры злятся, значит, они устали.

26. Убивают и едят лошадей, значит, у противника закончилось продовольствие.

27. Кастрюли и сковородки не заносят в дом, значит, противник попал в тупик.

28. Полководец разговаривает с солдатами учтиво, значит, солдаты ему не подчиняются.

29. Очень много награждает, значит, у полководца сумбур в армии.

30. Очень много наказывает, значит, полководец в тяжелом положении.

31. Сначала проявляет жестокость, а затем боится своей армии, значит, полководец глуп.

32. Противник поддерживает или благодарит нас, значит, он хочет передышки.

Противник ведет себя провокационно, но долго не нападает, но и не отступает, в такой ситуации нам следует осторожно наблюдать.

Поэтому нет необходимости в очень многочисленной армии; если знаешь, как единодушно собирать силы и четко оценивать ситуацию у противника, то все равно можно победить. Если не рассуждать тщательно и с пренебрежением относиться к противнику, то даже с большой армией все равно потерпишь поражение.

Bình chưa thân thiết theo mình, mà phạt họ thì họ không phục. Họ không phục thì khó dùng.

Bình đã thân thiết theo mình, mà phạt họ không sợ, thì không thể dùng.

Cho nên, lấy lòng thân ái làm cho họ mến, lấy kỷ luật nghiêm làm cho họ phục, thì chắc dùng được.

Mệnh lệnh thi hành hăn hoi để dạy chúng, thì chúng phục. Mệnh lệnh thi hành không hăn hoi, thì chúng không phục. Mệnh lệnh thi hành hăn hoi là vì được lòng chúng.



Если солдаты еще не расположены к тебе, а ты их наказываешь, то они не будут подчиняться. Если они не подчиняются, то их трудно использовать.

Если солдаты уже расположены к тебе, но не боятся наказаний, то их нельзя использовать.

Поэтому с помощью расположения вызывай у них уважение, с помощью строгой дисциплины добивайся повиновения — так точно можно их использовать.

Приказы должны полностью исполняться, чтобы наставлять солдат, и тогда они подчиняются. Приказы исполняются не полностью, тогда солдаты не подчиняются. Приказы полностью исполняются, потому что есть расположение солдат.

Chương X. ĐỊA HÌNH

Địa hình có 6 thứ: 1 là thông, 2 là quải, 3 là chi, 4 là ải, 5 là hiểm, 6 là xa.

1- Ta có thể qua, địch có thể lại, gọi là thông. Gặp chỗ như thế, ta trước chiếm chỗ cao, mở đường lương thực, để mà đánh, thì thắng.

2- Đi qua dễ, trở lại khó, gọi là quải. Gặp chỗ như thế, nếu địch không chuẩn bị, thì ta đánh, nếu địch có chuẩn bị thì ta chớ đánh. (Vì tiến đánh thì dễ, mà thoái lui thì khó).

3- Ta ra không lợi. Địch ra cũng không lợi, gọi là chi, gặp chỗ như thế, dù địch mới ta, ta cũng chớ đánh. Ta phải mới địch ra nửa chừng mà đánh thì mới lợi cho ta.

4- Nếu ta tới trước chỗ ải, thì giữ các nẻo đường mà chờ địch. Nếu địch tới trước ải mà giữ các nẻo đường, thì ta chớ đánh. Nếu địch không giữ các nẻo đường, thì ta đánh.

5- Ở đất hiểm, ta tới trước, thì giữ chỗ cao mà chờ địch. Nếu địch đến trước, thì ta kéo đi, chớ đánh.

6- Đất xa, là địch với ta cách nhau xa, đánh thì không lợi.

Người làm tướng phải xét rõ 6 địa hình đó.

Cho nên có 6 sự bại hoại có thể xảy ra ở trong quân đội: 1 là chạy, 2 là không phục tùng, 3 là rã rời, 4 là tan nát, 5 là rối loạn, 6 là thất bại.

1- Lực lượng ngang nhau, binh khí 1 phần đánh lại 10 phần địch, (chắc là thua chạy) gọi là chạy.

2- Binh mạnh quan yếu, binh không phục tùng mệnh lệnh quan.

3- Quan mạnh binh yếu, không có sức đánh gọi là rã rời.



Глава X. ФОРМЫ МЕСТНОСТИ

Имеется 6 форм местности: 1) доступная, 2) наклонная, 3) пересеченная, 4) горный проход, 5) труднодоступная, 6) удаленная.

1. Мы можем пройти, противник может прийти — такая местность называется доступной. Встретив такое место, мы прежде всего занимаем высоты, обеспечиваем доставку продовольствия, чтобы воевать и побеждать.

2. Пройти легко, трудно вернуться — такая местность называется наклонной. Встретив такое место, если противник не подготовился, то мы нападаем, если противник подготовился, то мы не нападаем. (Поскольку выдвигаться легко, а отступать трудно.)

3. Нам выходить невыгодно. Противнику выходить также невыгодно, называется это затратным; встретив такое место, даже если противник заманивает нас, мы не нападаем. Мы должны выманить противника наполовину и напасть, только тогда будет выгода для нас.

4. Если мы первыми пришли в местность горного прохода, то устанавливаем контроль над дорогой и ждем противника. Если противник пришел первым в горный проход и занял дороги, то мы не нападаем. Если противник не контролирует дороги, то мы нападаем.

5. В труднодоступной местности, если мы пришли первыми, то занимаем высоты и ждем противника. Если противник пришел первым, то мы отступаем и не нападаем.

6. В удаленной местности мы с противником находимся на расстоянии, нападать невыгодно.

Полководец должен как следует понять эти 6 форм местности.

Поэтому имеется 6 бедствий, которые могут случиться в армии: 1) бегство, 2) неподчинение, 3) распад, 4) разложение, 5) беспорядок, 6) поражение.

1. При равных силах с 1 частью вооружения нападение на противника с 10 частями (точно приведет к поражению и бегству) — и это называется бегством.

2. Солдаты сильны, а командиры слабы, солдаты не подчиняются приказам командиров.

3. Командиры сильны, а солдаты слабы, нет сил нападать — и это называется распадом.



4- Quan binh hờn giận vì tướng không biết tài năng mình, gặp địch họ cứ đánh liều mà thua. Thế gọi là tan nát.

5- Tướng nhút nhát, không nghiêm trang, dạy dỗ không khéo, thay quan đổi lính luôn luôn, dàn binh lộn xộn, gọi là loạn.

6- Đem binh ít, đánh địch nhiều, đem sức yếu đánh địch mạnh, không biết lựa chọn bộ đội đến nỗi thất bại.

Bị một trong sáu điều đó, nhất định thất bại.

Người làm tướng phải hết sức chú ý.

(Ông Ngô Tử nói: trong nước không hoà thuận, thì không thể phái quân đội. Trong quân đội không hoà thuận, thì không thể ra trận. Trong trận không hòa thuận, thì không thể thắng lợi).

Địa hình là để giúp cho binh, cho nên trách nhiệm của tướng là:

1- Xem xét địa hình hiểm hay bằng, gần hay xa, để cân nhắc sức địch, mà làm cho ta thắng.

Biết rõ điều đó mà đánh, thì thắng. Không biết rõ mà đánh, thì thua.

Người làm tướng cốt làm trọn trách nhiệm của mình. Cho nên khi tiến cũng không cầu danh, khi thoái cũng không tránh tội. Chỉ cốt lợi dân lợi nước. Thế là một người tướng tốt của nước nhà.

2- Mến binh ta như con trẻ, cho nên có thể cùng họ xông pha nguy hiểm. Thương binh lính ta như con yêu, cho nên khiến họ cùng tử sinh.

Ở tốt với binh, mà không biết sai khiến họ, yêu họ mà không biết mệnh lệnh họ, họ lười thôi mà không biết ngăn cản họ, thì hóa ra như con mất dạy. Vậy thì không thể dùng họ.

3- Biết binh ta có thể đánh, nhưng không biết địch có thể đánh hay không. Thế thì chỉ biết thắng có một nửa, biết địch có thể đánh nhưng không biết binh ta có thể đánh hay không, thế thì chỉ biết thắng một nửa. Biết có thể đánh được địch nhưng không rõ địa hình có thể đánh hay không, thế cũng chỉ biết thắng một nửa.

4. Командиры и солдаты озлоблены, поскольку полководец не знает своих способностей, при встрече с противником рискуют напасть и терпят поражение. Эта ситуация называется разложением.

5. Полководец трусливый, не строгий, обучает неумело, постоянно меняет командиров и солдат, расположение армии хаотичное — это называется беспорядком.

6. Привести малое войско и напасть на многочисленного противника, малыми силами напасть на сильного противника, неумение подбирать армию приводит к поражению.

Подвергшись влиянию одного из этих шести пунктов, обязательно потерпишь поражение.

Полководец должен уделять этому самое большое внимание.

(У-цзы говорил: если в стране нет согласия, то нельзя направлять армию. Если в армии нет согласия, то нельзя вступать в бой. Если нет согласия в бою, то нельзя победить.)

Формы местности помогают армии, поэтому ответственность полководца состоит в следующем.

1. Учти форму местности: труднодоступная или ровная, близкая или далекая, — чтобы оценить силы противника и сделать так, чтобы мы победили.

Хорошее знание этих положений при нападении приведет к победе. Нападение без хорошего знания приведет к поражению.

Правильный полководец, прежде всего, полностью выполняет свой долг. Поэтому при нападении не ищет славы, при отступлении не уклоняется от наказания. Заботится только о пользе народа и страны. Такой полководец хорош для страны.

2. Относись к солдатам как к детям, поэтому сможешь вместе с ними броситься в опасность. Жалей солдат, как любимых сыновей, поэтому вместе с ними сможешь жить и умирать.

При доброте к солдатам, но без умения ими распоряжаться, при любви к ним, но без умения им приказывать, когда они придут в беспорядок, а ты им не помещаешь, то они будут похожи на невоспитанных детей. Так ты не сможешь их использовать.

3. Если знаешь, что с нашими солдатами можно напасть, но не знаешь, может ли напасть противник или нет, то так можно победить только наполовину. Если знаешь, что противник может напасть, но не знаешь, могут или нет напасть наши солдаты, то так можно победить только наполовину. Если знаешь, что можно напасть на противника, но не знаешь хорошо, позволяют или нет напасть формы местности, то так можно победить только наполовину.

4- Cho nên biết dùng binh, thì động mà không rối, tĩnh mà không cùng.

Cho nên nói rằng: biết ta biết người, thắng chắc phần mười. Biết giời biết đất, thắng lợi nắm chắc.

(Biết sức ta, biết sức địch, là phải biết dùng thiên thời địa lợi, thì mới thắng.

Ông Khổng Minh nói: *trước nhất cốt lấy lòng dân, thứ hai mới cốt lấy thành trì của địch*).



4. Поэтому знание использования армии говорит: следует двигаться, но без беспорядка, соблюдать спокойствие, но без крайностей.

Поэтому говорится: если знаешь себя и знаешь другого, совершенно точно победишь. Если знаешь небо и землю, точно завоюешь победу.

(Если знаешь свои силы и знаешь силы противника, следует также умело использовать удачный случай и выгодную местность, только так можно победить.

Кунмин* говорил: *прежде всего необходимо завоевать душу народа, а захват крепостей противника только на втором месте.*)

* Больше известен под именем Чжугэ Лян (181–234), выдающийся китайский полководец, вошедший в историю благодаря своим подвигам и трудам.



Chương XI. CHÍN THỨ ĐẤT

Trong phép dùng binh có chín thứ đất: tán địa, khinh địa, tranh địa, giao địa, cù địa, trọng địa, kỹ địa, vi địa, tử địa.

1- Các chư hầu tự đánh nhau trong nước mình gọi là *tán địa*. (Vì lòng binh lính tản mạn, không chuyên nhất).

Tán địa thì chớ đánh. (Trước phải làm cho quân ta chí khí chuyên nhất).

2- Quân ta vào đất người, nhưng chưa vào sâu gọi là *khinh địa*. (Vì quân ta giác ngộ chưa sâu).

Khinh địa thì chớ dừng lại. (Phải làm cho quân ta giác ngộ sâu hơn).

3- Ta lấy được chỗ đó thì ta lợi. Địch lấy được chỗ đó thì địch lợi, gọi là *tranh địa*. (Như những nơi trọng yếu, bên nào cũng muốn tranh lấy).

Tranh địa thì chớ đánh. Ta phải bao vây phía sau.

4- Ta có thể qua, địch có thể lại, gọi là *giao địa*. (Vì giao thông dễ dàng).

Giao địa thì chớ tuyệt. Ta phải giữ cẩn thận.

5- Đất trung lập, giáp giới nhiều nước. Ai đến trước thì được dân thiên hạ, gọi là *cù địa*.

Cù địa thì ta ngoại giao cho khéo.

6- Vào sâu đất người, xung quanh nhiều thành thị làng mạc, gọi là *trọng địa*.

Trọng địa thì mau tranh lấy lương thực.

7- Chỗ nhiều rừng núi đầm ao hiểm trở, gọi là *kỹ địa*. Gặp kỹ địa thì kéo đi mau.

Глава XI. ДЕВЯТЬ ТИПОВ МЕСТНОСТЕЙ

В методах использования армии есть девять типов земель: местность рассеяния, поверхностная местность, оспариваемая местность, местность пересечения, нейтральная местность, значимая местность, труднопроходимая местность, местность окружения, местность смерти.

1. Когда вассалы сражаются друг с другом в своей стране, это называется *местность рассеяния*. (Поскольку души солдат рассеяны, не сосредоточены.)

Не следует нападать в местности рассеяния. (Прежде всего, следует сделать так, чтобы сосредоточить волю в нашей армии.)

2. Когда наша армия вошла в чужие земли, но еще не зашла глубоко, это называется *поверхностная местность*. (Поскольку познания нашей армии пока еще неглубоки.)

В поверхностной местности не останавливайся. (Надо сделать так, чтобы познания нашей армии стали более глубокими.)

3. Нам захватить это место выгодно. Противнику захватить это место выгодно — это называется *оспариваемая местность*. (Это как с важными местами, каждая сторона оспаривает их захват.)

В оспариваемой местности не нападай. Нам следует окружить противника сзади.

4. Мы можем пройти, противник может прийти — это называется *местность пересечения*. (Поскольку легки коммуникации.)

Не следует бросать местность пересечения. Мы должны ее осторожно сохранять.

5. Нейтральная территория сообщается со многими странами. Кто придет первым, тот и получит народ поднебесной — это называется *нейтральная местность*.

В нейтральной местности нам следует вести умелую дипломатию.

6. Когда зашли глубоко на чужую территорию, вокруг много городов и деревень, это называется *значимая местность*.

В значимой местности следует быстро заняться продовольственным обеспечением.

7. Труднодоступные места со множеством лесов и гор, болот и прудов — это *труднопроходимая местность*. Встретив труднопроходимую местность, следует как можно быстрее умело ее пройти.



8- Đường vào thì hẹp, đi quanh co mới đến. Địch ít người cũng có thể đánh ta người đông, gọi là *vi địa*. (Rừng núi bao vây, tiến thoái đều khó).

Vì địa thì phải dùng mưu. Chấn giữ những nẻo đường ra vào.

9- Chỗ đó nếu đánh mau thì sống, không đánh mau thì chết, gọi là *tử địa*.

Gặp tử địa thì phải kiên quyết đánh.

Cho nên người tướng giỏi phải khiến cho địch phía trước, phía sau không giúp được nhau, chỗ đông chỗ ít, không cứu được nhau, kẻ trên kẻ dưới không ưa nhau, quan lính không ưa nhau, lính tráng không cùng nhau đồng tâm hiệp lực.

Lợi cho ta thì ta động. Không lợi cho ta thì ta tĩnh.

Nếu quân địch một cách chính tể kéo đến, thì ta nên tạm tránh chủ lực của nó. Ta nên trước — cướp lấy những chỗ rất cần cho nó, (như những nơi nó để kho tàng, những đường giao thông của nó...) thì nó phải thoái.

Việc binh quý mau chóng. Ta đi theo con đường địch không ngờ, đánh vào chỗ địch không phòng bị.

Quân ta vào sâu đất người, thì lòng họ chuyên nhất. Ta lấy lương thực ở nước địch, quân đội ta ăn no.

Ta cần thận nuôi dưỡng họ chớ bắt họ lao khổ quá để nâng cao khí lực của họ. Ta đặt kế hoạch khôn khéo, thỉnh linh đánh vào quân địch. Thế thì quân đội ta ai cũng không sợ chết, ai cũng hết sức đánh.

Hễ quân lính đã đến chỗ xung quanh đều địch nhân, thì lòng họ kiên cố. Vào sâu đất địch, tinh thần họ bị ràng buộc, thì họ nhất trí ra sức đánh.

Cho nên quân ta không chờ khuyên răn, mà họ tự giữ. Không chờ dặn dò mà họ tự nghe. Không chờ dạy bảo mà họ tự thân thiết với nhau. Không chờ mệnh lệnh mà họ tự tin.

Ta phải cấm sự mê tín, và để phòng sự tuyên truyền của địch. Thế thì dù chết quân ta cũng không muốn thoái.

8. Входная дорога узкая, только окольными путями можно добраться. Противник малыми силами может напасть на наши крупные силы — это *местность окружения*. (Лес и горы окружают, наступать и отступать одинаково сложно.)

В местности окружения следует использовать замыслы. Держать под контролем входы и выходы.

9. В этих местах можно выжить, только если быстро наносить удары, если не быстро наносить удары, то погибнешь — это *местность смерти*.

Встретив местность смерти, следует решительно сражаться.

Поэтому отличный полководец должен поставить противника в такое положение, чтобы его войска спереди и сзади не могли помочь друг другу, большие и малые силы не могли спасти друг друга, верхи и низы не уважали друг друга, офицеры и солдаты не уважали друг друга, солдаты не объединяли свои волю и силы.

Если выгодно, то мы приходим в движение. Если невыгодно, то мы сохраняем неподвижность.

Если противник приходит в боевом порядке, то нам следует временно избегать его главных сил. Нам следует превентивно захватить важные для него позиции (его склады и коммуникации...), и он тогда отступит.

Война ценит быстроту. Мы идем по таким дорогам, о которых противник и не помышляет, наносим удары в такие места, где у него нет обороны.

Наши войска заходят глубоко в чужие земли, их воля сосредоточена. Мы забираем продовольствие в стране противника, наша армия ест досыта.

Мы тщательно заботимся о них и не переутомляем их, чтобы поднять их дух и силы. Мы умело разрабатываем планы, внезапно нападаем на войска противника. Так в нашей армии никто не боится умереть, все дерутся изо всех сил.

Если солдаты попали в место, где окружены противником, то их воля тверда. Зашли глубоко в земли противника, их дух связан, и тогда они в едином порыве дерутся изо всех сил.

Поэтому наша армия, не ожидая советов, сама себя сохранит. Не ожидая указаний, сама себя услышит. Не ожидая поучений, сама уставляет дружеские отношения. Не ожидая приказа, сама в себя поверит.

Нам следует запретить суеверия и поставить заслон пропаганде противника. Так до самой смерти наша армия не захочет отступить.



Quân ta không ham thừa tiến, không phải vì họ ghét của. Họ không sợ chết, không phải vì họ ghét sống lâu. (Nhưng vì không bị sự ham muốn vật chất bó buộc, thì chí khí càng kiên quyết). Khi có lệnh ra đánh thì những người đương bị bệnh, cũng hăng hái khóc lóc muốn theo ra trận.

Cho nên dùng binh khéo thì như con rắn: “thốt nhiên”. Thốt nhiên là một thứ rắn ở Thường Sơn. Đánh đầu nó thì đuôi nó cứu, đánh đuôi nó thì đầu nó cứu. Đánh lưng nó thì đầu đuôi nó đều cứu.

Thử hỏi, có thể khiến cho quân đội như con rắn thốt nhiên không? Có thể lắm. Người nước Ngô và người nước Việt xưa nay vẫn không ưa nhau. Nhưng họ đi chung một chiếc thuyền gặp cơn sóng gió thì họ cũng hết lòng cứu nhau, như tay phải cứu tay trái.

Bởi vậy cần phải làm cho người yếu cũng nhất trí với người mạnh. Phải lợi dụng địa thế đất cứng cũng như địa thế đất mềm. (Cứng mềm là gần xa, rộng hẹp, hiểm bằng, sinh tử).

Người làm tướng phải yên tĩnh không để ai dò được mình. Phải nghiêm chính, lo xa và làm việc có hệ thống.

Phải bưng bít tai mắt binh lính, không cho họ biết kế hoạch của mình. (Phải rất bí mật).

Phải thường thay đổi cách làm việc, thay đổi cách dùng mưu, làm cho người ta không dò đoán.

Phải thường đổi chỗ ở, đổi đường đi, làm cho người ta không biết được.

Đem quân ra trận, như trèo lên tường cao rồi cất cầu thang. Đem quân vào đất địch, thì như nẩy cò súng, (nghĩa là kiên quyết tiến tới, không nghĩ đến giờ về). Như lừa bầy dê, đem đi thì đi, đem lại thì lại, họ không biết là đi đâu.

Наша армия не жаждет денег не потому, что ненавидит имущество. Они не боятся смерти не потому, что они не хотят жить долго. (Однако по причине отсутствия материальной привязанности их воля стала еще более решительной.) Когда поступает приказ вступить в бой, то даже больные с энтузиазмом в слезах желают вместе со всеми пойти на фронт.

Поэтому умелое использование армии подобно «внезапной» змее. Внезапность — это образ действия чаньшаньской змеи. Ударишь ее по голове — она спасется хвостом, ударишь ее по хвосту — она спасется головой. Ударишь по спине — голова и хвост ее спасут.

Попробуй спросить, можно ли сделать армию внезапной, подобно этой змее? Очень даже можно. Люди царства У и Юэ издавна не любят друг друга. Однако, находясь вместе в одной лодке во время бури, они изо всех сил будут спасать друг друга, как правая рука спасает левую руку.

Поэтому следует сделать так, чтобы слабые были единоклубны с сильными. Следует воспользоваться формами местности, как твердой, так и мягкой. (Твердое и мягкое — это близкое и далекое, широкое и узкое, труднодоступное и ровное, жизнь и смерть.)

Полководец должен быть спокоен и не позволять никому проникать в свои мысли. Следует быть строгим, предвидеть и работать системно.

Следует скрывать истину от глаз и ушей солдат, чтобы они не знали твоих планов. (Следует хранить секретность.)

Следует постоянно менять стиль работы, менять способ использования замыслов, сделать так, чтобы другие не смогли догадаться.

Следует постоянно менять местонахождение, пути перемещения, чтобы другие не смогли их узнать.

Веди армию на фронт, словно залезаешь на высокую стену, а затем убираешь лестницу*. Привести армию в земли противника подобно взведению курка винтовки (это значит, что надо решительно наступать, не думая о возвращении). Это подобно выгону стада козлов: если выгоняешь, то выгоняй, если загоняешь, то загоняй, они не знают, куда идут.

* Данный пассаж напоминает ставшую позднее широко известной стратегии «Заманить на крышу и убрать лестницу» (кит. 上屋抽梯, вьетн. *thượng ôc trừu thê*), которая в близком, но ином значении изначально употреблялась в трактате Сунь-цзы, а затем неоднократно использовалась в войнах.



Dem quân đến chỗ nguy hiểm là việc của tướng. Vậy nên tướng cần phải hiểu rõ chín sự biến đổi của địa thế, phải hiểu rõ lúc nào nên tiến, lúc nào nên thoái. Phải hiểu rõ tâm lý của người. Quân đội ta vào đất người vào cạ thì lòng họ rời rạc, vào sâu thì lòng họ nhất trí. Cho nên lúc bị vây thì họ ra sức chống cự, bất đắc dĩ thì họ ra sức đánh, bị bức thì họ liều.

Quân đội giỏi, đánh nước lớn thì quân địch không tập trung được; ra oai với địch, thì bầu bạn nó không nhóm họp được. Cho nên ta lấy được thành và huỷ được nước địch.

Thăng thưởng rất rộng rãi, mệnh lệnh rất nghiêm ngặt, chỉ huy ba quân cũng như sai khiến 1 người.

Bảo họ làm việc, chớ nói nhiều lời.

Cho họ biết lợi, chớ nói đến hại.

Ném vào chỗ mất, thì họ mới còn.

Hãm vào chỗ chết, thì họ mới sống.

Đẩy vào chỗ hại, họ mới làm nên thắng lợi.

Cho nên trong việc dùng binh, ta giả đồ theo ý của địch, nhưng ta ra sức theo một phương hướng, thì ta có thể nghìn dặm phá địch.

Thế thì gọi là khéo làm thì thành công.

Vậy nên khi đã định dùng binh, thì phong toả các lối giao thông, huỷ các giấy thông hành, không qua lại với địch nữa, ta tự sửa soạn công việc.

Địch mở hé cửa ải, thì ta lập tức xông vào. Trước ta tranh lấy những nơi quan trọng của địch, (như cửa bể, thành trì,...), một mặt thì ta luôn luôn dự bị cùng địch quyết chiến.

Cho nên ban đầu thì lặng lẽ như người con gái tơ. Khi địch mở cửa thì ta nhanh chóng như thỏ rừng, địch không trở tay kịp.

Приводить армию в опасное место — дело полководца. Поэтому полководец должен хорошо понимать девять изменений местности, следует понимать, когда надо наступать, когда надо отступать. Следует хорошо понимать психологию человека. Когда наша армия немного заходит в земли противника, то ее воля рассеяна, когда заходит глубоко, то ее воля сосредоточена. Поэтому во время окружения они из всех сил будут сопротивляться, в любом положении они будут из всех сил драться, под принуждением им придется рисковать.

Отличная армия нападает на большую страну так, что вражеская армия не может сконцентрироваться; демонстрирует противнику свое превосходство так, что его друзья не могут сформировать союз. Поэтому мы можем брать крепости и сокрушать государство противника.

Раздавай награды очень широко, давай очень строгие приказы, командование всей армией подобно отдаче приказа одному человеку.

Поручай им делать дело, но не трать много слов.

Дай им познать выгоду, но не говори про ущерб.

Брось их в место гибели, и только там они останутся целыми.

Отправь в место смерти, и только там они выживут.

Толкни в место беды, и только там они сделают победу.

Поэтому в деле использования армии мы делаем вид, что следуем замыслам противника, но мы прилагаем силы для следования одному направлению, и так мы сможем разбить противника с тысячи миль.

Это и называется умело работать и добиваться успеха.

Поэтому, когда принял решение использовать армию, заблокируй линии коммуникаций, уничтожь все пропуска, прекрати всякое сообщение с противником, мы сами решим все дела.

Как только противник приоткроет двери, то мы сразу бросимся вперед. Сначала мы захватим важные места противника (такие как подходы к морям, крепости...), с другой стороны, мы всегда готовы вступить в бой с противником.

Поэтому сначала следует вести себя тихо, как невинная девушка. Когда противник откроет двери, то мы будем быстры, как дикий заяц, противник не успеет среагировать.



Chương XII. PHÉP ĐÁNH BẰNG LỬA

Đánh bằng lửa có năm cách:

- 1- Đốt người.
 - 2- Đốt nơi địch để đồ đạc.
 - 3- Đốt vận tải của địch.
 - 4- Đốt kho tàng của địch.
 - 5- Đốt dinh trại của địch.
- Dùng lửa phải theo thiên thời và địa lý.
Đốt lửa phải có máy móc và tài liệu.
Nhen lửa phải xem thì giờ và ngày tháng.

Thì giờ là lúc khô ráo. Ngày, tháng là theo ngôi sao Kỵ ở phía Đông Nam, sao Bích ở phía Đông Bắc, sao Dục, sao Chấn ở Tây Nam. (Bốn ngôi sao ấy chỉ rõ ngày nào gió thổi phương hướng nào).

Phải theo năm thứ hỏa công biến hóa mà tiếp ứng:

- 1- Lửa cháy phía trong, thì ngoài phải tiếp ứng mau.
- 2- Lửa cháy mà quân địch vẫn lạng lẽ, thì ta phải chờ, chờ đánh vội.

3- Lửa cháy rất mạnh, ta xét có thể đánh thì đánh, không thể đánh thì chờ đánh.

4- Nếu có thể đốt dinh trại phía ngoài của địch thì đốt, không cần chờ có nội ứng.

5- Lửa cháy trên gió, ta chờ tiến đánh dưới gió.

Ban ngày gió lâu. Ban đêm gió chóng.

Quân đội phải biết cách biến hóa của năm thứ lửa mà giữ gìn. Cho nên lấy lửa mà đánh thì sáng, lấy nước mà đánh thì mạnh.

Nếu đánh được trận mà không mau mau thu lấy kết quả, thì không tốt. Vì hao phí sức người, sức của hư không. Cho nên người làm tướng phải tính trước.

Không có lợi thì ta chờ động. Không chắc thắng, thì chờ dùng binh, không đến nguy cơ, thì chờ chiến tranh.

Глава XII. МЕТОД НАПАДЕНИЯ ОГНЕМ

Имеется пять способов нападения огнем.

1. Сжечь людей.
2. Сжечь места, где противник хранит имущество.
3. Сжечь транспорт противника.
4. Сжечь склады противника.
5. Сжечь лагерь противника.

Использовать огонь следует в зависимости от удачного времени и географии.

Для поджога необходимо оборудование и материалы.

Зажигая огонь, следует смотреть на время, день и месяц.

Время — это сухая пора. День и месяц должны соответствовать звезде Цзи на юго-востоке, звезде Би на северо-востоке, звезде И, звезде Чжэнь на юго-западе. (Эти четыре звезды точно показывают, в какой день в каком направлении дует ветер.)

Необходимо следовать пяти видам огневого нападения, которые изменяются и поддерживают друг друга.

1. Огонь горит внутри, следует быстрее поддержать его снаружи.
2. Если огонь загорелся, а войска противника все равно ведут себя тихо, то мы должны выжидать, не спешить нападать.
3. Огонь горит очень сильно, мы смотрим: если можно напасть, то нападаем, если нельзя напасть, то не нападаем.
4. Если можно поджечь лагерь противника снаружи, то поджигай, не жди условий изнутри.
5. Огонь горит по ветру, мы не выступаем для нападения из-под ветра.

Днем ветер дует долго. Ночью ветер быстр.

Армия должна знать способы изменения пяти видов огня и беречься. Поэтому если при нападении использовать огонь, то будет светло, а если при нападении использовать воду, то будет сильно.

Если вступаешь в бой, но не добиваешься быстро результата, то это нехорошо. Поскольку тратишь силы людей, портишь имущество. Поэтому полководец должен сначала все рассчитать.

Нет выгоды — мы не двигаемся. Если не уверен в победе, то не используй армию, если не наступила опасность, то не вой.

Chúa không nên vì giận mà động viên. Tướng không nên vì căm khai chiến. Lợi cho nước thì ta hành động. Không lợi cho nước thì thôi. Giận có khi lại vui. Căm có khi lại hoà, nhưng nước mất thì không lại còn, người chết thì không lại sống. Cho nên chúa và tướng phải hết sức cẩn thận.

Đó là cách yên nước nhà và toàn quân đội.



Правитель не должен проводить мобилизацию из-за гнева. Полководец не должен начинать войну из-за злобы. Если выгодно для страны, то мы действуем. Если невыгодно для страны, то сохраняем спокойствие. Гнев порой сменяется радостью. Злоба порой сменяется согласием, однако погибшее государство не восстановится, умершие люди не оживут вновь. Поэтому правитель и полководец должны быть предельно осторожными.

Это способ сохранения спокойствия в стране и во всей армии.



Chương XIII. DỪNG TRÌNH THẨM

Dem binh mười muôn, đi đánh nghìn dặm, hao sức dân, tổn của nước, mỗi ngày mất nghìn vàng. Trong ngoài rộn rịp, ăn gió nằm mưa, 70 vạn gia đình mất công ăn việc làm. Giữ nhau mấy năm để tranh thắng lợi trong một ngày. Nếu vì tiếc tiền mà không biết rõ tình hình của địch, thì khờ lắm. Nếu vậy thì không đáng làm tướng, không biết dùng binh, không bao giờ thắng.

Cho nên chúa hiền tướng giỏi, đánh thì thắng lợi, thành công hơn người, là vì *biết trước*.

Muốn biết trước không phải nhờ quỷ thần, không phải do bói toán. Muốn biết thì phải có người đi do thám cho rõ tình hình của địch. Cho nên có năm cách dùng trinh thám:

1- *Hương thám* là dùng người làng làm trinh thám. (Cũng có thể xét lời chuyện trò và cách cử động của dân trong làng mà suy đoán tình hình của địch).

2- *Nội gián* là mua chuộc quan lính của địch làm trinh thám cho ta.

3- *Phân gián* là lợi dụng bọn trinh thám của địch.

4- *Tử gián* là ta giả làm lộ kế hoạch, khiến cho thấu đến tai địch.

5- *Sinh gián* là những người trinh thám thường của ta.

Cho nên, trong quân đội, không ai thân bằng trinh thám, không ai được thưởng nhiều bằng trinh thám, không việc gì bí mật bằng trinh thám.

Không khôn khéo thì không dùng được trinh thám, không nhân nghĩa thì không khiến được trinh thám. Không tinh anh thì không hiểu được sự thực của trinh thám.

Việc gì cũng cần có trinh thám. (Nếu không có trinh thám thì không hiểu rõ tình hình).

Глава XIII. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАЗВЕДЧИКОВ

При выдвижении стотысячной армии, нанесении удара за тысячу миль, потере сил народа расходы страны составляют тысячу золотых каждый день. Внутри и вовне волнения, питаются ветром и лежат под дождем, 700 тысяч семей теряют работу. Защищаются друг от друга несколько лет, чтобы добиться победы в один день. Если из-за жадности не знаешь четко положение у противника, то это очень глупо. В таком случае ты не достоин быть полководцем, не умеешь использовать армию — никогда не победишь.

Поэтому мудрые правители и отличные полководцы, нанося удар, побеждали, подвигами превосходили других людей, потому что *знали наперед*.

Знания наперед нельзя получить благодаря духам и демонам, а также гаданиям и вычислениям. Знания наперед можно получить от агента, направленного с заданием узнать положение в стане противника. Поэтому есть пять способов использования разведчиков.

1. *Местные разведчики* — это использованные в качестве разведчиков сельские жители. (Можно также анализировать разговоры и способы передвижения народа в деревне и размышлять о положении противника.)

2. *Внутренние разведчики* — это подкупленные чиновники и военные противники, которые работают разведчиками на нас.

3. *Обратные разведчики* — это перевербованные разведчики противника.

4. *Разведчики смерти* доводят наши обманные планы, которые мы якобы раскрыли, до ушей противника.

5. *Разведчики жизни* — это наши кадровые разведчики.

Поэтому в армии нет никого более близкого, чем разведка, никто не получает больших наград, чем разведчики, нет более секретных дел, чем разведывательные.

Не будучи умным, не сможешь использовать разведчиков, не будучи гуманным и справедливым, не сможешь управлять разведчиками. Не будучи проницательным, не сможешь понять истинную суть разведки.

Любое дело требует разведывательного сопровождения. (Если нет разведки, то не понять отчетливо ситуацию.)



Việc trinh thám chưa bắt đầu làm, mà đã lộ tiếng ra, thì người trinh thám và người nó nói với đều đáng tội chết.

(Vì làm lộ bí mật).

Ta muốn đánh quân đội nào, muốn vây thành nào, muốn giết tướng nào của địch, thì trước phải biết rõ ai là người tướng địch, những kẻ thân cận nó là ai, những người thường đi lại gặp nó là ai, những người canh cửa, người hầu hạ, người hộ vệ nó là ai, tính nết thế nào? Trách nhiệm của bọn trinh sát ta, là phải dò biết cho rõ.

Xét hỏi bọn trinh thám của địch nó tới do thám ta. Lấy lợi mà dỗ nó. Tìm cách mà dùng nó. Như vậy mới có *phản gián*.

Do đó mà biết tin tức, cho nên sai khiến được hương gián và nội gián. Do nó mà biết, cho nên tử gián làm việc giả có thể thâu đến tai địch. Do nó mà biết, cho nên sinh gián có thể làm việc theo kỳ hạn.

Công việc các hạng trinh thám đều nhờ *phản gián* mà biết rõ. Cho nên ta phải đối đãi với bọn phản gián một cách rất rộng rãi.

Đời xưa, nhà Ân thắng lợi, là vì có ông Y Doãn ở bên nhà Hạ, nhà Chu thắng lợi là vì có ông Lữ Vọng ở bên nhà Ân.

Cho nên chúa hiền tướng giỏi biết dùng những người khôn khéo nhất đi làm trinh thám, mà thành công to. Đó là việc cốt yếu cho việc dùng binh quân đội nhờ đó mà hành động. (Nay các nước có 2 hạng trinh thám: một là trinh thám *chiến lược*, ngày thường do thám quân sự và chính trị nước ngoài, hoặc cổ động nhân dân các nước để phản đối chính sách của Chính phủ họ. Hai là trinh thám *chiến thuật*, ngày thường thì do thám binh bị của nước ngoài, lúc chiến tranh thì làm việc phá hoại).

Kết luận vắn tắt 13 chương của ông Tôn Tử là:

Muốn thành công: thì phải biết trước mọi việc.

Если разведывательная операция не началась, а информация о ней стала известна, то сам разведчик и человек, которому он проговорился, заслуживают смерти.

(Поскольку раскрыли тайну.)

Если мы хотим нанести удар по каким-либо войскам, хотим осадить какую-либо крепость, хотим ликвидировать какого-либо вражеского полководца, то прежде всего надо как следует узнать все об этом полководце: кто его доверенные лица, с кем он обычно встречается, кто его привратники, кто ему прислуживает, кто его охраняет, какой у него характер? Ответственность наших разведчиков состоит в том, чтобы это разузнать.

Допроси шпиона противника, направленного следить за нами. Выгодой привлеки его. Найди способ и воспользуйся им. Только так и получают *обратные разведчики*.

Только так и получают информацию, поэтому сможешь управлять местными и внутренними разведчиками. От них все и узнаешь, поэтому разведчик смерти сможет донести ложную информацию до ушей противника. От него все узнаешь, поэтому разведчик жизни сможет работать в соответствии со сроком.

Дела всех категорий разведчиков точно узнаются благодаря *обратному разведчику*. Поэтому мы должны обращаться с обратными разведчиками очень щедро.

В древности династия Инь победила благодаря господину И Чжи в династии Ся, династия Чжоу победила благодаря господину Люй Я в династии Инь.

Поэтому мудрые правители и отличные полководцы знают, как использовать самых умных людей для разведки, и добиваются большого успеха. Это самое важное в использовании войск, поскольку от них армия узнаёт, как действовать. (В наши дни в мире имеется 2 категории разведки: первая — *стратегическая разведка*, в обычное время они занимаются разведкой военной и политической ситуации иностранных государств или настраивают народ в разных странах выступать против политики их Правительств. Вторая — это *тактическая разведка*, в обычное время они занимаются разведкой вооружения иностранных государств, а во время войны они занимаются проведением диверсий.)

Краткий вывод 13 глав господина Сунь-цзы состоит в следующем.

Хочешь успеха — надо знать все наперед.

Muốn biết trước mọi việc: thì phải dùng trinh thám!

Tổng bộ Việt Minh xuất bản
tháng 2 năm 1945.

Sách lưu tại Bảo tàng Cách
mạng Việt Nam.

In theo sách Việt Minh
xuất bản.



Хочешь знать все наперед — надо использовать разведчиков!

Целиком издано Вьетминем в феврале
1945 года.

Книга хранится в Музее вьетнамской
революции.

Напечатано по книге,
изданной Вьетминем.



1946

Chương 1. BINH PHÁP TÔN TỬ

Theo các nhà nghiên cứu “binh pháp” của Tôn Tử ở Nhật Bản thì Tôn Tử đã dựa vào 10 nguyên lý chính để sáng tạo ra binh pháp của ông.

Nguyên lý thứ nhất — Phải biết trước.

Trước khi khai chiến, phải biết mình, biết người, biết tình hình thiên thời, địa lợi để định kế hoạch hành động, mới có thể thắng trận được.

Tôn Tử nói: “Biết mình, biết người, đánh trăm trận được trăm trận. Chỉ biết mình mà không biết người, đánh trận có khi được khi thua. Không biết mình, không biết người, đánh trận chỉ thua hoài”.

Ông lại nói: “Biết mình, biết người, thắng trận mà không gặp nguy hiểm. Lại biết thiên thời địa lợi nữa, chắc chắn được toàn thắng”.

Nhưng làm thế nào có thể biết mình được?

Vậy trước khi chưa khai chiến, nghĩa là lúc đương định kế hoạch chiến tranh, phải tự xét mình xem đã đủ 5 điều kiện chính sau này chưa:

1- Đạo nghĩa, là chính sách của chính phủ đối với dân chúng — chính sách này phải hợp với nguyện vọng và quyền lợi của dân chúng. Đối với dân, chính phủ phải thi hành một nền chính trị liêm khiết như cải thiện đời sống của nhân dân, cứu tế thất nghiệp, sửa đổi chế độ xã hội, phát triển kinh tế, văn hoá, v. v.. Có như thế, dân chúng mới đoàn kết chung quanh chính phủ, mới vì quyền lợi thiết thân của mình mà hy sinh sống chết giết giặc. Có như thế thì dù tình thế nguy khốn đến bậc nào, dân chúng không sợ hãi gì hết mà cố sức quyết chiến, quyết thắng.

Глава 1. ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ

По мнению исследователей «законов войны» в Японии, Сунь-цзы опирался на 10 основных принципов в процессе создания своих законов войны.

Первый принцип — надо знать заранее.

Перед тем как начинать войну, надо узнать себя, узнать другого, узнать удачное время и удобное место*, чтобы определить план действий, только так можно победить в бою.

Сунь-цзы говорил: «Познав себя и познав другого, сражайся сто раз, победишь в ста боях. Только познав себя, но не познав другого, один раз победишь, другой раз проиграешь. Не познав ни себя, ни другого, в каждом бою будешь терпеть поражение»**.

Он также говорил: «Если познаешь себя и познаешь его, победа в бою будет обеспечена без опасности. А знание удачного времени и удобного места дополнительно обеспечит уверенность в полной победе».

Но как узнать себя?

Так, до начала войны, в период, когда только формируются планы войны, надо оценить себя с точки зрения соответствия 5 основным следующим условиям.

1. Путь справедливости — политика правительства в отношении народных масс — эта политика должна отвечать их чаяниям и интересам. В отношении народа правительство должно проводить честную политику: улучшать жизнь народа, спасать от безработицы, обновлять общественный режим, развивать экономику, культуру и т. д. Только в этом случае народ сплотится вокруг правительства, только за свои насущные интересы пойдет на критические жертвы ради уничтожения противника. Только так, насколько бы ни была тяжелой ситуация, народ не испугается никаких невзгод и изо всех сил будет решительно сражаться, решительно побеждать***.

* Полностью данное выражение звучит следующим образом: «Thiên thời địa lợi nhân hòa», от кит. «天时、地利、人和», что значит «Удачное время, удобное место, сплоченный народ». В таком виде встречается у Мэн-цзы (372–289 гг. до н. э.).

** 9 раздел 3 главы.

*** Эта фраза (вьетн. «quyết chiến, quyết thắng») в будущем станет одним из основных лозунгов ВНА.



2- Thiên thời, nghĩa là lợi dụng ngày, đêm, sớm, tối, mưa, nắng, nóng, rét ...

Về thời cổ, tối kỵ là đánh trận vào lúc rét quá hay nóng quá, vì sợ binh sĩ chết rét hay chết dịch nhiều hơn là chết vì chiến tranh. Ngay trong thời đại khoa học ngày nay, sự phòng nóng rét đã tiến bộ nhưng chưa thể chinh phục hẳn được thời tiết. Trong trận chiến tranh vừa qua, ở mặt trận Nga Đức, rét đến nổi dầu xăng trong ô tô hay xe tăng đông lại và bùn lầy cao ngập gối làm cho xe cộ không đi lại được nên hành quân rất khó khăn.

Vậy khoa nghiên cứu thời tiết, nóng rét, mưa gió rất cần cho quân sự. Như lúc pháo binh bắn đại bác, lúc phóng hơi ngạt, lúc phi cơ ném bom, hay lúc chiến hạm hoạt động phải biết trước thời tiết mới có thể định đoạt được. Lại như lúc đặt phòng thuốc cho binh sĩ, lúc bố trí những nơi chứa quân nhu, lúc đặt kế hoạch vận tải binh lương, khí giới, và lúc thiết lập cửa bể hay trường tàu bay, không thể không biết rõ khí hậu ở những nơi định lập.

3- Địa lợi, là từ nơi căn cứ ra đến chiến trường xa hay gần, chiến địa hiểm trở hay bằng phẳng, chiến tuyến rộng hay hẹp, địa điểm lui quân có an toàn hay không an toàn. Đó là khoa địa hình học ngày nay cần phải nghiên cứu kỹ lưỡng trong khi đánh trận.

4- Tướng nghĩa, là người làm tướng chỉ huy phải có đủ trí, tín, nhân, dũng, nghiêm. Trí là mưu trí. Nếu có đủ mưu trí có thể quyết định được thua từ ngoài nghìn dặm. Tín là không lừa dối, thường phạt công bình, tài chính phân minh. Nhân là yêu binh sĩ, yêu nhân dân. Dũng là không sợ hãi, trầm tĩnh để chiến đấu và gặp nguy nan phải tiến trước binh sĩ. Nghiêm là không dung thứ, phải nghiêm trang và trọng kỷ luật.

2. Удачное время значит правильное использование дня и ночи, раннего и позднего времени, дождя, солнечной, жаркой, холодной погоды...

В древности было табу на сражения в условиях лютого холода или жары, поскольку боялись, что больше солдат умрет от холода или жары, чем от военных действий. Даже в современную эпоху науки, когда защита от жары и холода достигла большого прогресса, фактор погоды преодолеть полностью не удалось. Во время боев только что прошедшей войны между Россией и Германией мороз был настолько лютым, что горюче-смазочные материалы в машинах и танках замерзали, в грязи на дорогах вязли машины, что очень затрудняло перемещение войск.

Поэтому изучение погодных условий, жары и холода, дождя и ветра крайне необходимо для военного дела. Например, когда артиллеристы стреляют из пушек, когда пускают отравляющий газ, когда летчики сбрасывают бомбы или когда крейсер идет в поход, необходимо заранее знать погоду, только так можно принять решение. Также во время определения расположения медпункта для бойцов, во время размещения складов для хранения военного снаряжения, во время разработки планов перевозки продовольствия для солдат, вооружений, а также размещения портов и аэродромов невозможно не принимать во внимание погодные условия в местах их дислокации.

3. Удобные места — это перемещение с места базирования до далекого или близкого театра военных действий, закрепление на горном или равнинном рельефе, протяженной или узкой линии фронта, безопасном или опасном месте для отступления. Проблематика рельефа местности в наши дни должна быть тщательно изучена ко времени вступления в бой.

4. Справедливый военачальник — это человек, который является полководцем, командующим войсками, он должен обладать интеллектом, доверием, гуманностью, храбростью, строгостью. Интеллект — это способность к созданию замыслов. Если достаточно замыслов, то он сможет просчитать поражение с расстояния в тысячу миль. Доверие состоит в том, чтобы не обманывать, поощрять и наказывать справедливо, соблюдать прозрачность в денежных делах. Гуманность — любовь к солдатам и народу. Храбрость — не бояться ущерба, сохранять спокойствие для борьбы, а в случае опасности вести за собой войска. Строгость — это не прощать проступков, необходимо быть серьезным и требовать соблюдения дисциплины.



5- Pháp gồm có 3 mục là:

a- Cách tổ chức quân đội lúc bình thời thế nào, lúc thời loạn thế nào.

b- Quy luật làm việc của các quan trường*, nghĩa là lúc làm việc, các quan trường phải làm đúng quy luật đã định.

c- Quân phí, quân nhu phải lo tính cho đầy đủ.

Năm điều nói trên, người làm tướng tất phải biết rõ. Thế tức là biết mình. Nhưng biết phải có làm. Làm được thời sẽ có đủ nhân hoà, địa lợi, thiên thời, tướng giỏi, quân nhu đầy đủ để nắm chắc được phần thắng trong lúc chiến tranh.

Q. Th.

Báo Cứu quốc, số 242, ngày 17-5-1946.

* Người chỉ huy (BT).

5. Закон состоит из трех частей:

а) метод организации армии в мирное время и во время беспорядков;

б) образ действий военных командиров, т. е. во время работы военные командиры должны действовать в соответствии с уставом;

в) расходы на армию и снаряжение должны быть достаточными.

Пять указанных выше положений полководец, разумеется, должен очень хорошо знать. Это и значит знать себя. Но знания должны реализовываться в делах. Если это сделать в нужное время, то будут обеспечены надлежащие кадры, удобное место, удачное время, талантливый полководец, достаточно снаряжения, чтобы надежно управлять слагаемыми победы во время войны.

Q. Th.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 242, дата 17.05.1946.



Chương 2. BINH PHÁP TÔN TỬ. PHƯƠNG PHÁP TÁC CHIẾN

Phép dụng binh

Phép dụng binh, mỗi thời mỗi khác. Về thời cổ, theo Tôn Tử phải huy động “Nghìn chiến xa chạy thật nhanh dùng vào việc đánh phá. Phụ vào những chiến xa đó, phải có nghìn chiến xa bọc da dùng vào việc phòng ngự. Lại thêm mười vạn quân mặc áo giáp, đội mũ sơn và có đủ vũ khí”.

Đã động viên một số quân đội lớn như thế, còn phải lo tính việc chở lương thực và các chiến phí khác, nên Tôn Tử nói:

“Muốn điều động đại đội binh mã đi đánh phương xa, phải lo tính làm sao chở được lương thực ra ngoài chiến trường cách xa nghìn dặm, phải trù liệu mọi thứ chiến phí khác để chi về việc chiến tranh ở trong nước cũng như ở ngoài nước; về việc tiếp đãi ngoại giao, đại sứ, về việc thuê các gián điệp, về việc sắm các vật liệu, chế tạo vũ khí, chiến xa... Tính ra mỗi ngày phải tiêu đến hàng vạn triệu”.

Đời xưa, bài binh bố trận cũng dùng chiến xa làm động lực chính. Những chiến xa đó có thể coi như đội cơ giới lớn ngày nay. Trong hồi chiến tranh trước và mới rồi, không nước nào không cố sức tổ chức đội cơ giới hoá có đủ các thứ chiến xa như xe tăng, xe bọc sắt, xe hơi, xe tải, súng đại bác, v. v. để tăng gia lực lượng đánh phá, chuyển vận, phòng giữ cho có hiệu quả.

Các chiến phí rất quan hệ đến sự thắng bại của chiến tranh. Quân đội với chiến phí bao giờ cũng đi đôi với nhau. Quân đội tinh nhuệ, nhưng thiếu chiến phí cũng thành quân đội hèn yếu. Chiến phí không biết thế nào gọi là đủ được. Phải do chiến tranh lâu hay chóng, quân đội nhiều hay ít, chiến trường xa hay gần, mới có thể tạm thời quyết định được chiến phí.

Глава 2. ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ. МЕТОДЫ ВЕДЕНИЯ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ

Метод использования армии

Метод использования армии в каждую эпоху свой. В древности, согласно Сунь-цзы, следовало обеспечить «тысячи колесниц, перемещавшихся очень быстро, для сокрушительного нападения. В зависимости от этих колесниц необходимо было иметь тысячи обтянутых кожей колесниц для обороны. А еще сто тысяч солдат в панцирях, в покрашенных шлемах и полном вооружении».

При мобилизации столь большой армии следует позаботиться о доставке продовольствия и о других расходах, связанных с ведением войны, поэтому Сунь-цзы говорил:

«Хочешь собрать великую армию с конницей и отправить ее воевать в дальние пределы, следует рассчитать, как доставить продовольствие на театр военных действий, удаленный на тысячу миль; следует учесть прочие разнообразные военные расходы как в своей стране, так и за границей; организацию дипломатических приемов, встреч с послами, вербовку агентов, заготовку материальных ресурсов, производство оружия, боевых колесниц... В итоге ежедневные расходы могут составить сотни миллионов».

В старину при боевом построении боевые колесницы также были основной ударной силой. Те боевые колесницы можно рассматривать в качестве современных больших механизированных частей. Ни во время предыдущей, ни во время новой войны не было ни одной страны, которая не пыталась бы организовать механизированные части, включающие в себя танки, броневики, легковые машины, грузовики, артиллерийские установки и т.п., чтобы повысить ударную мощь, транспортные и оборонительные возможности для эффективности.

Расходы, связанные с ведением войны, напрямую влияют на победу или поражение в войне. Армия и военные расходы всегда идут вместе. Отличная армия, но с недостатком целевого финансирования превращается в слабую армию. Неизвестно, какой уровень военных расходов называется достаточным. Это зависит от того, какая война планируется: затяжная или быстрая, большая армия или малочисленная, далеко или близко находится театр военных действий; только на этой основе можно принять предварительное решение о выделении финансирования.



Chiến phí ấy lấy ở đâu? Phải lấy ở dân chúng bằng cách đánh thuế, trưng thu, tịch thu... Có khi chiến tranh kéo dài, dân chúng phải tiết kiệm ăn, mặc, phải nộp cả khí cụ bằng kim khí để đúc súng, chế đạn. Vậy trước khi tham dự chiến tranh, phải lo cung cấp chiến phí cho đầy đủ mới mong chiến thắng được quân thù.

Phải đánh thật nhanh để thắng nhanh.

Về vấn đề này, Tôn Tử nói: “Chiến tranh cần phải giải quyết thật nhanh chóng, sớm ngày nào hay ngày ấy. Kéo dài ra chỉ làm hao binh, tổn tướng, mất nhuệ khí chiến đấu, làm tài nguyên của quốc gia bị kiệt quệ, nhân dân điêu đứng”.

Thật vậy, chiến tranh càng kéo dài, càng bất lợi; chẳng những quốc gia bị hãm vào vòng suy nhược, các nước khác lại nhân cơ hội dòm ngó hoặc gây chiến để cướp đất đai hoặc uy hiếp bắt phải nhượng bộ về phương diện này hay phương diện khác.

Vì vậy, Tôn Tử khuyên: “Đã dự chiến tranh, phải tập trung hết thầy lực lượng, bày hết mưu kế thắng nhanh được quân thù mới có lợi. Trái lại, không xét tương lai, không xem tình thế để đến nỗi chiến tranh kéo dài, sẽ xảy ra vạn sự không hay”.

Bất đắc dĩ mới phải gây ra chiến tranh. Vậy một khi đã dự chiến tranh không sao tránh khỏi được sự hao tổn. Muốn giảm sự hao tổn đó, phải giải quyết chiến tranh một cách thật mau chóng.

Trong chiến lược của Nã Phá Luân* có nói: “Rút một ngày (mười hai giờ) thành mười giờ để mà tiến quân và tác chiến rồi sau sẽ nghỉ ngơi”. Chiến lược này cũng giống như chiến lược của Tôn Tử, nghĩa là phải đánh mạnh như vũ bão, nhanh như chớp nhoáng. Một nhà danh tướng về hải quân là Nensông (Nelson) cũng có nói: “Giờ phút là đồng chí yêu quý của ta. Ta nên quý trọng người đồng chí ấy hơn những đồng chí khác”. Trong chiến tranh, giờ phút có quan hệ lắm, chỉ sai nhau 5 phút có thể quyết định được thắng bại.

* Наполеон.

Где же взять средства на эти военные расходы? Они берутся с населения путем взимания налогов, изъятий, конфискаций... Иногда война затягивается, народные массы вынуждены экономить на еде, одежде, должны сдавать металлические орудия труда для выплавки оружия и боеприпасов. Поэтому прежде чем принять участие в войне, следует позаботиться о полном возмещении военных расходов, и только в этом случае можно надеяться на победу над армией неприятеля.

Надо бить действительно быстро, чтобы быстро победить.*

По этому вопросу Сунь-цзы говорил: «Войну следует разрешать действительно быстро, чем быстрее, тем лучше. Затягивание войны сокращает армию, наносит ущерб командованию, подрывает боевой дух, истощает государственные ресурсы, обездоливает народ».

В самом деле, чем дольше идет война, тем меньше выгод; ни одна страна не хочет быть втянутой в воронку ослабления, другие страны воспользуются удобным случаем или начнут войну, чтобы захватить земли или принудить к уступкам в том или ином аспекте.

Поэтому Сунь-цзы советовал: «Начав войну, следует сконцентрировать все силы, сосредоточить все замыслы на том, чтобы быстро победить армию противника, только так будет выгода. В противном случае, если не предвидеть будущее, не изучить обстановку, война затянется, что приведет к многочисленным бедствиям».

Только непреодолимые обстоятельства вызывают войны. Поэтому каждый раз, когда вступаешь в войну, невозможно избежать потерь. Чтобы снизить этот ущерб, следует закончить войну как можно быстрее.

В стратегии Наполеона Бонапарта говорится: «Следует сократить день (двенадцать часов) до десяти часов для перемещения войск и вступления в бой, и только после этого будет отдых». Эта стратегия похожа на стратегию Сунь-цзы в том смысле, что следует наносить удар сильно, как ураган, быстро, как молния. Один известный адмирал, Нельсон, также говорил: «Часы и минуты — наши дорогие товарищи. Мы должны уважать этих товарищей больше, чем других товарищей». Во время войны часы и минуты очень сильно связаны, можно ошибиться всего на 5 минут, и это может решить победу или поражение в сражении.

* Эта фраза стала лозунгом в период Первой Индокитайской войны.



Các nhà danh tướng đời trước một khi ra trận, đều đánh thật nhanh, cướp được phút nào hay phút ấy. Thừa được lúc quân địch nhọc mệt, trễ nải không để phòng, hay bỏ ngỏ một mặt nào, phải quyết đoán, phải dũng cảm tiến đánh cho thật nhanh. Nếu trù trù, do dự, sẽ mất cơ hội tốt.

Nhưng đánh thật nhanh không phải là hấp tấp vội vàng mà quên cả cơ mưu. Phải vừa nhanh vừa có mưu cơ mới quyết định được thắng lợi.

Vậy về binh pháp: Bất luận một động tác gì cũng phải nhanh. Hành quân nhanh, đánh trận nhanh, súng bắn nhanh, càng nhanh càng có lợi. Trong tất cả các điều kiện thiên thời, địa lợi, nhân hoà đều có thể tùy lúc, tùy nơi mà lợi dụng, nhưng điều kiện thời gian, điều kiện nhanh chóng vẫn là quan trọng hơn hết.

Tôn Tử rất chú ý đến điều kiện này, nên thường nhắc đi nhắc lại luôn. Để kết luận, Tôn Tử nói:

“Tự xưa đến nay, không thấy chiến tranh kéo dài mà có lợi cho quốc gia bao giờ”.

Như thế là có ý nói chỉ đánh thật nhanh để quyết thắng mau chóng mới có lợi mà thôi.

Về lợi hại cho quốc gia, Tôn Tử nói:

“Người nào không hiểu rõ chỗ hại của phép dùng binh, không thể hiểu rõ được chỗ lợi của phép đó được”.

Cho nên người làm tướng có mưu trí bao giờ cũng lo lắng đến lợi, đến hại. Lo đến lợi mới có đủ tin tưởng làm trọn được nhiệm vụ. Lo đến hại mới tìm mưu kế để giải trừ được gian nguy.

Q. Th. thuật

Báo Cứu quốc, số 242, ngày 17-5-1946.

Выдающиеся полководцы прошлых эпох, вступая в сражение, все наносили удары быстро, экономя каждую минуту. Улучив момент, когда войска противника устали, затаили с подготовкой обороны или упустили какой-либо аспект, надо действовать решительно, храбро, наносить удар действительно быстро. Колебания и неуверенность ведут к утрате хорошей возможности.

Однако нанесение быстрого удара совершенно не означает спешки, в которой забывается структура замысла. Надо действовать и быстро, и в соответствии с планом замысла, и только это обеспечивает достижение победы.

Теперь о законе войны: неважно, какое движение, оно должно быть быстрым. Быстрое перемещение войск, быстрое ведение боя, быстрая стрельба: чем быстрее, тем выгоднее. При всех условиях удачного времени, удобного места и сплоченных людей, которыми всегда можно воспользоваться в зависимости от времени и места, условие времени, условие быстроты — все равно самое важное.

Сунь-цзы уделял очень большое внимание этому условию и поэтому постоянно повторял его. Итак, Сунь-цзы говорил:

«С давних пор до нашего времени никогда не было так, чтобы продолжение войны было выгодно государству»*.

Отсюда следует, что наносить удары надо быстро, чтобы быстро добиться победы, и только так будет выгодно.

Про выгоду и ущерб для государства Сунь-цзы говорил:

«Кто не понимает хорошо ущерба методов использования армии, тот не сможет хорошо понять пользу этих методов».

Поэтому умный военачальник всегда беспокоится о пользе, об ущербе. Только беспокоящийся о пользе имеет достаточную уверенность в том, что полностью сможет выполнить долг. Только беспокоящийся об ущербе сможет найти замысел для стратегии, которая разрешит опасную ситуацию.

Рассказал Q. Th.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 242, дата 17.05.1946.

* При этом следует помнить, что французский замысел молниеносной войны в Индокитае был взломан Хо Ши Мином благодаря использованию стратегии затяжной, или продолжительной, войны.



Chương 3. BINH PHÁP TÔN TỬ. MUỐN BIẾT NGƯỜI PHẢI THỂ NÀO?

Biết mình, biết người, đánh trăm trận được trăm trận. Biết mình, như kỳ trước đã nói là phải xem mình đã có đủ những điều kiện thiên thời, địa lợi, nhân hoà, v. v., còn biết người, nghĩa là biết tình hình bên địch thì không gì hơn là dùng gián điệp.

a- *Sự quan trọng của gián điệp* — Tôn Tử nói: “Chi phí hàng vạn hàng triệu về việc quân để chống nhau với địch trong một thời gian lâu dài, mong có ngày được thắng lợi, thế mà tiếc một vài trăm để chi về việc gián điệp, đến nỗi không biết rõ tình hình bên địch, đành phải chịu thua. Người làm tướng như thế không đủ tư cách làm tướng, không đủ tài giúp chính phủ, không đủ trí thắng được quân địch”.

Thật vậy, không biết rõ quân địch, không thể cướp được thắng lợi một cách chóng vánh. Khi chiến tranh càng kéo dài, dân chúng càng khổ sở, thì thắng trận cũng chẳng thu hoạch được gì mà thua trận thì tai họa không sao kể xiết. Không biết rõ tình hình bên địch mà dám khai chiến thời có khác gì đánh bạc với chiến tranh.

Cho nên tướng giỏi, một khi đã dùng binh là chắc chắn được thắng lợi chỉ vì lúc chưa khai chiến đã biết trước được tình hình bên địch.

b- *Các thứ gián điệp* — Tôn Tử chia ra 5 thứ gián điệp.

1- *Hương gián* — Hương gián nghĩa là lợi dụng dân chúng bên địch làm gián điệp, rồi theo ngôn ngữ hành động của họ để phán đoán, có thể lấy cả những bản ráp của những báo chí, thư từ, điện báo đem so sánh với những bản đã chép lại hoặc in ra để xét tình hình bên địch. Những sổ sách, giấy má trong công sở, nhà bưu điện, hãng thông tin... cũng có thể dùng làm tài liệu phán đoán được. Những tin tức đăng lên báo hay nói miệng nhiều khi có ảnh hưởng rất lớn về quân sự, không thể không chú ý.

Глава 3. ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ. КАК ПОЗНАТЬ ЛЮДЕЙ?

Познай себя, познай другого — в ста боях добьешься ста побед. Чтобы познать себя, как говорилось в предыдущей части, следует посмотреть на себя: соответствуешь ли ты условиям удачного времени, удобного места, сплоченного населения и пр.; а вот познать другого — значит узнать обстановку у противника, а для этого нет ничего лучше, чем использовать агентов.

А. Важность использования агентов. Сунь-цзы говорил: «Расходовать сотни тысяч и миллионы на армию для противодействия противнику в течение длительного времени в надежде на будущую победу, но жалеть несколько сотен на шпионские дела до такой степени, что незнание ситуации у противника ведет к поражению. Такой военачальник не должен возглавлять армию, у него не хватает качеств, чтобы быть генералом, нет таланта для помощи правительству, не хватает ума для победы над войсками противника».

Действительно, не зная хорошо войск противника, невозможно быстро добиться победы. Чем больше затягивается война, тем тяжелее живут народные массы, и победа в бою ничего не принесет, а поражение в бою вызовет бедствие, которое не выразить словами. Не узнать ситуацию в стане врага и осмелиться начать войну — разве это чем-то отличается от азартных игр с войной?

Поэтому отличный полководец каждый раз, когда использует армию, только в том случае уверенно добивается победы, если еще до начала войны узнал ситуацию в стане противника.

Б. Виды агентов. Сунь-цзы подразделял агентов на 5 видов.

1. Местные агенты — местные агенты вербуются из народа на стороне противника и работают агентами на нас, затем по языку, который они используют, для прогнозирования можно взять черновики статей, писем, телеграмм для сравнения с тем, что уже было написано или напечатано, чтобы составить представление о ситуации у противника. Книги, бумаги в учреждениях, на почте, в информационных агентствах... также можно использовать в качестве материалов для оценки. Обязательно следует уделить внимание напечатанным в газетах или передаваемым устно новостям, которые часто имеют очень большое влияние на военные дела.



2- Nội gián — Mua chuộc bọn quan lại, tướng tá, binh sĩ cùng những người có năng lực như học giả, kỹ giả, các nhà tu hành, các nhà thực nghiệm... để họ báo cáo tình hình bí mật trong nội bộ của bên địch hoặc nhân ngôn ngữ và hành động của họ để phán đoán tình hình.

3- Phản gián — Mua chuộc bọn gián điệp của bên địch, biến họ làm gián điệp của mình. Bắt được gián điệp của bên địch, lợi dụng nó báo cáo tình hình thực tế của nước nó cho mình. Hoặc giả vờ không biết nó là gián điệp, hoặc giả bày đặt bằng những mưu kế của mình cho nó biết rồi thả nó ra. Khi về nước, nó sẽ báo cáo những mưu kế ấy với người nước nó, làm cho người nước nó tưởng là mưu kế thực.

4- Tử gián — Để cho gián điệp biết chuyện của mình nhưng mà chỉ là chuyện bịa đặt thôi. Rồi phái người gián điệp ấy ngấm sang bên địch hoạt động, một mặt lại bày mưu làm cho bên địch biết người gián điệp đó là của bên mình, tất nhiên người gián điệp đó bị quân địch bắt. Không chịu được tra khảo, gián điệp phải cung xưng cho địch tình hình của bên mình mà hắn đã biết lúc ra đi. Nhưng thực ra tình hình hắn báo cáo đó chỉ là giả dối. Theo lời cung khai này để mưu kế đánh mình, quân địch nhất định bị thua. Ngoài cách ấy, lại có thể bảo gián điệp mình làm hướng đạo cho địch để đưa địch vào cạm bẫy. Trong khi chiến đấu, sai sứ sang trá hàng. Địch thấy hàng rồi không phòng bị nữa, mình liền thừa cơ tiến công.

Tất cả những hành động kể trên, quân thù sẽ tự biết bị lừa sau khi chúng đã thất bại. Cách làm gián điệp không có hy vọng sống như thế gọi là tử gián.

2. Внутренние агенты обретаются при вербовке всяких чиновников, офицеров, солдат вместе со способными людьми типа ученых, журналистов, монахов, исследователей... чтобы они сообщали секретную информацию о внутренней ситуации у противника или чтобы, опираясь на их слова и дела, анализировать ситуацию.

3. Обратные агенты получают при перевербовке шпионов противника и превращении их в наших агентов. При аресте шпионов противника их следует использовать для получения нами реальной информации о ситуации в их стране. Или, изображая незнание о том, что он работает на иностранную разведку, и загрузив его нашими обманными замыслами и стратегемами, отпустить. Вернувшись в страну, он доложит наши замыслы и стратегемы своим соотечественникам, которые будут думать, что эти замыслы и стратегемы соответствуют действительности.

4. Агенты смерти используются в игре, когда агенту позволено знать наши дела, но только в рамках разработанной нами легенды. Затем этот агент тайно переправляется на работу в тыл противника, скрытый замысел состоит в том, чтобы противник узнал о его работе на нас, и он, разумеется, будет схвачен. Не выдержав допроса, агент будет вынужден раскрыть противнику ситуацию с нашей стороны, о которой он знал, уходя на задание. Однако на самом деле выданные им сведения — всего лишь разработанная легенда. Задумав стратегему нападения на нас согласно словам этого признания, вражеские войска обязательно потерпят поражение. Помимо этого способа можно поручить нашему агенту указать противнику тайный путь и заманить его в западню. Во время военных действий можно приказывать послу поехать, ложно сдаться*. Противник, видя капитуляцию, не будет заниматься обороной, а у нас появятся хорошие возможности для нападения.

В результате применения всех описанных выше действий противник сам поймет, что был обманут, но только после того, как потерпит поражение. Агент, у которого нет надежды остаться в живых, называется агентом смерти.

* Определение этой стратегемы дано в комментариях переводчика.



5- Sinh gián — Phái người sang bên địch dò xét tình hình để về báo cáo gọi là sinh gián. Tuy gọi là sinh gián nhưng cũng phải coi cái chết như thường mới có thể làm nổi. Phải là người can đảm, nhanh nhẹn, trầm tĩnh, kiên quyết và tinh thông phong tục, tập quán, ngôn ngữ của bên địch. Ngoài ra, còn phải có đủ tri thức về quân sự, về khoa học. Nhất là người nào khéo giả hình giả dạng được càng tốt. Hơn nữa, lợi dụng kế mỹ nhân lại càng đắc lực lắm. Những tay gián điệp này có khi hoạt động ở bên nước địch, có khi hoạt động ở một nước trung lập hay ở ngay chiến trường.

Vậy muốn biết rõ được tình hình bên địch cần phải chăng lưới gián điệp khắp các ngành hoạt động của nước địch. Chiến tranh ngày nay biến hoá vô cùng. Chiến tranh về quân sự, kinh tế, ngoại giao, khoa học, chính trị và cân não. Mọi sự đều phiền phức*, nên công việc gián điệp cũng rất là phiền phức. Lúc bình thời, gián điệp phải xem xét tình hình chính trị, quân sự của nước địch và xúi giục dân chúng nước địch phản đối chính phủ, hoặc nếu có thể, nổi dậy bạo động đánh đổ chính phủ, làm cho nội bộ địch bị phá vỡ. Về mặt chiến thuật, lúc bình thời, phải xem xét quân bị, binh sĩ, khí giới, địa hình của nước địch như thế nào; lúc chiến tranh phải tìm cách phá hoại đường sá, cầu cống, pháo đài hoặc chuẩn bị mọi công tác có lợi cho chiến thuật của nước mình.

Nhiệm vụ của gián điệp thực nặng nề. Làm được nhiệm vụ đó, thắng trận rất dễ dàng.

Q. Th.

Báo Cứu quốc, số 248, ngày 24-5-1946.

* Phức tạp.

5. Агенты жизни — люди, отправленные к противнику для разведки ситуации, чтобы по возвращении они доставили донесение, называются агентами жизни. Несмотря на то, что такой агент называется агентом жизни, смерть следует рассматривать как обычное явление, только так и можно работать. Следует быть храбрым, ловким, спокойным, решительным человеком, овладевшим традициями и обычаями, а также языком противника. Помимо этого, он должен обладать достаточным объемом знаний по военному делу и науке. Особенно ценятся люди, умеющие перевоплощаться в другого человека. Более того, при дополнительном использовании стратегемы красоты* работа становится еще более эффективной. Эти шпионы иногда работают в стране противника, иногда в нейтральной стране или даже в зоне военных действий.

Поэтому, желая хорошо понимать ситуацию у врага, следует раскинуть агентурную сеть по всем сферам деятельности в стране противника. Современная война бесконечно изменчива. Войны ведутся не только в военной области, но также и в экономической, дипломатической, научной, политической и психологической. Каждая сфера очень сложна, поэтому агентурная работа также очень сложна. В мирное время шпион должен изучать политическую, военную ситуацию в стране противника и настраивать народные массы во вражеской стране на противодействие правительству или, если возможно, провоцировать мятежи с целью свержения правительства, чтобы расколоть противника изнутри. В тактической сфере в мирное время следует изучать военную технику, солдат, вооружение, рельеф вражеской страны; во время войны следует искать способы разрушения дорог, мостов, крепостей или готовить проекты, выгодные тактике своей страны.

Миссия агента действительно очень тяжела. При ее выполнении победа в бою достигается очень легко.

Q. Th.
Газета «Спасение Родины»,
Номер 248, дата 24.05.1946.

* Определение этой стратегемы дано в комментариях переводчика.



Chương 4. BINH PHÁP TÔN TỬ. PHƯƠNG PHÁP DỪNG GIÁN ĐIỆP

1- *Đối với gián điệp phải thế nào* — Tôn Tử nói: “Về việc quân, không ai thân bằng gián điệp, không xử với ai hậu bằng gián điệp, không việc gì bí mật bằng gián điệp”. Thực vậy có thân yêu gián điệp, gián điệp mới tận tâm và thành thực làm việc để đem lại những báo cáo xác đáng về tình hình bên địch.

Phải xử thân với gián điệp là vì vận mệnh của quốc gia còn hay mất, một phần lớn là công của gián điệp. Ngày trước Hán Sở tranh hùng, vua Hán muốn ly gián Hạng Vũ với Phạm Tăng đã giao cho Trần Bình hàng mấy vạn cân vàng làm tiền phí tổn về việc phản gián điệp. Lại hồi Âu chiến trước đây, Đức bắt được hai tên lính thủy là người Đức bị nước Anh lợi dụng làm gián điệp. Lúc đem ra tra tấn, hai người đó cũng xưng là đã ký hợp đồng với Anh cam đoan nếu ám sát được vua Đức sẽ lĩnh thưởng 100 vạn đồng và nếu đánh đắm được chiến hạm của Đức sẽ lĩnh thưởng 50 vạn đồng. Việc xử hậu với gián điệp như thế thật không kể gì tổn kém.

Глава 4. ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ. МЕТОДЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АГЕНТОВ

1. *О том, как следует обращаться с агентами*, Сунь-цзы говорил следующее: «В военном деле никого нет ближе, чем агенты, нет больших наград, чем для агентов, нет более секретных дел, чем агентурные». И в самом деле, если ценить агентов, то только тогда они добросовестно и искренне будут работать и принесут достоверные доклады о ситуации у противника.

Надо тесно общаться с агентами из-за судьбы государства, которое может сохраниться, а может и погибнуть, в этом большую роль играют агенты. Еще до того, как закончилась война между царствами Чу и Хань*, правитель Хань** захотел разделить Сян Юя*** с Фань Цзэном**** и передал Чэнь Пину***** несколько десятков тысяч унций золота на расходы по перевербовке агентов. В ходе прошедшей войны в Европе немцы арестовали двух германских моряков, которые шпионили на Англию. Во время пыток эти двое признались, что подписали договор с Англией, в котором им было обещано вознаграждение в 1 млн фунтов за убийство германского императора*****, а за подрыв и отправку на дно немецкого крейсера — 500 тыс. фунтов. Такое вознаграждение агентов действительно не должно считаться с любыми затратами.

* Речь идет о войне между царствами Чу 楚 и Хань 汉, которая продолжалась четыре года в период Весен и Осеней (206–202 гг. до н. э.).

** Лю Бан (劉邦, 256 до н. э. — 195 до н. э.) благодаря своему уму и хитрости стал основателем династии Хань.

*** Сян Юй (項羽, 232 до н. э. — 202 до н. э.) — основатель царства Чу, погиб в междоусобной войне после ухода оклеветанного шпионами ближайшего советника.

**** Фань Цзэн (范增, 278 до н. э. — 204 до н. э.) — мудрый советник Сян Юя, который был скомпрометирован в его глазах и ушел в отставку в знак протеста против незаслуженного недоверия правителя.

***** Чэнь Пин (陳平, ум. в 178 г. до н. э.) — генерал из окружения Лю Бана, который предложил скомпрометировать мудрого советника Сян Юя, чтобы ослабить его.

***** Речь идет об императоре Вильгельме II (Фридрих Вильгельм Виктор Альберт Прусский (27 января 1859 — 4 июня 1941).



Còn việc của gián điệp là việc bí mật nhất trong những bí mật. Nếu những tin tức của gián điệp báo cáo về lộ để tiết lộ cho người ngoài biết, người gián điệp hay người truyền tin sẽ bị xử tử hình. Không nghiêm mật như thế, sợ quân địch biết mình chuẩn bị như thế nào rồi lại tìm cách đưa mình vào cạm bẫy. Để tiết lộ bí mật là việc tối kỵ của gián điệp. Nên, những giấy má báo cáo tin tức về tình hình bên địch phải giấu giếm thật kín đáo, cẩn thận. Cuốn vào miếng thuốc lá, giấu trong mũ, đệm dưới ghế giày, khâu trong tà áo là những phương pháp cũ rích dễ bị khám phá. Thường có nhiều phương pháp mới là: Viết thật nhỏ vào mặt trong khuy áo, đăng quảng cáo vào một tờ báo của nước trung lập ngụ những ý bí mật ở trong đó, giấu trong hàm răng giả hay dưới lưỡi gần cổ họng, viết vào mặt trái tem gửi thư, hoặc dùng nhiều thứ nước hoá học để viết, hoặc đặt những dấu hiệu riêng với nhau...

2- *Dùng gián điệp phải thế nào* — Việc dùng gián điệp là việc rất khó, Tôn Tử nói: “Không phải người đại tướng thông minh, tinh đời, nhân nghĩa, không thể dùng gián điệp một cách đích đáng được”, vì hiểu rõ được người không phải là việc dễ. Không phải người đại tướng có đức hạnh, có nhân nghĩa, người gián điệp không chịu nghe theo. Đối với gián điệp đã đành phải ưu đãi họ, nhưng lại cần phải đem nghĩa khí cảm phục họ. Có như thế, gián điệp mới chịu gắng sức làm tròn nhiệm vụ. Người làm tướng còn phải có trí xét đoán tinh vi để phân biệt được thực hư trong những báo cáo của gián điệp. Có khi làm gián điệp cho mình mà biến thành gián điệp của địch. Có khi không tìm được tin tức xác thực để báo cáo, gián điệp tự bịa đặt ra tin giả dối. Lại có khi mới nghe địch tuyên truyền đã vội cho là việc có thực đem báo cáo về nước nên không khỏi trúng vào kế của địch định lừa.

Chẳng những đối với báo cáo của gián điệp phải xét đoán cẩn thận, mà đối với báo cáo của binh sĩ hay của các quân binh hạ cấp cũng phải đặc biệt chú ý. Vì muốn khoe khoang, thắng lợi ít lại nói ra nhiều. Vì muốn tránh lỗi, thất bại lớn lại nói là nhỏ. Nên người làm tướng phải là người tinh thông lắm mới có thể xét đoán được thực hư.

А агентурная работа — самая тайная из тайн. Если донесения агента станут доступны постороннему, то агент или связной будут приговорены к смертной казни. Без соблюдения такой секретности возрастает опасность того, что противник узнает о наших приготовлениях и найдет способ заманить в ловушку. Разглашение секретных сведений является абсолютно недопустимым в работе агента. Поэтому донесения с докладами и информацией о ситуации на стороне противника следует тщательно прятать и относиться к ним осторожно. Заворачивать в сигарету и прятать в шляпе, под подошвой ботинка, зашивать под подкладку верхней одежды — все это старые легко раскрываемые способы. Обычно есть новые способы: писать очень мелким почерком с обратной стороны на пуговице, печатать рекламные объявления в прессе нейтральной страны, шифруя тайные сведения в тексте, прятать во вставной челюсти или под языком у горла, писать на обратной стороне почтовой марки, наклеенной на письмо, или использовать симпатические чернила, а также договориться о личных условных знаках друг с другом...

2. *Как следует использовать агентов.* Использование агентов является очень сложным делом. Сунь-цзы говорил: «Не будучи умным военачальником, знающим жизнь, обладающим гуманностью и справедливостью, невозможно должным образом пользоваться агентами», поскольку хорошее понимание человека является нелегким делом. Не обязательно военачальник, обладающий моралью, гуманностью и справедливостью, сможет побудить агента слушаться. При общении с агентурой необходимо не только предоставлять им привилегии, но и надо также своим благородством восхищать их. Только в этом случае агент будет стараться приложить силы для исполнения долга в полном объеме. Военачальник должен обладать уникальной способностью к рассуждению, чтобы различать пустоту и полноту в докладах агентов. Бывает так, что некто служит агентом у нас, а потом превращается в агента противника. Бывает, что, не найдя достоверной информации для донесения, агент сам выдумывает фальсификации. Иногда услышит вражескую пропаганду и в спешке докладывает о ней как о настоящем деле в центр, что чревато инфицированием вражеской обманной стратегемой.

Не только к донесениям агентов надо относиться с осторожностью, но также и докладам солдат или нижестоящих разведывательных подразделений следует уделять особое внимание. Желание похвалиться при отсутствии успехов приводит к их преувеличению на словах. Желание избежать ответственности при большом поражении



Trong tất cả các thứ gián điệp, nếu khéo biết dùng cách phản gián điệp, hiệu quả không phải nhỏ. Cho dò xét những gián điệp của nước địch phái sang nước mình. Đặc biệt chiêu đãi họ hết sức thoả mãn sự ham muốn của họ để mua chuộc họ quay lại làm gián điệp cho mình. Lợi dụng được phản gián điệp, sẽ biết rõ được tình hình bên địch hơn cả. Nhân đó, mình có thể dùng dân chúng và quan lại của bên địch làm gián điệp cho mình. Ngày trước, Chu Vũ Vương diệt được nhà Thương để nắm chính quyền là nhờ có Khương Thái Công làm tham mưu Tổng trưởng cho nhà Thương đem hết tình hình của nhà Thương báo cáo cho Chu Vũ Vương.

Tôn Tử lại nói: “Muốn biết tình hình bên địch, không gì bằng hiểu rõ nhân vật của bên địch, từ người tướng cầm quân cho chí người phu ngựa. Phái gián điệp đi dò xét tên tuổi, tính cách và mối quan hệ của những người ấy thế nào, để tìm cách giao thiệp thân mật với họ. Rồi dùng tiền tài đút lót hoặc dùng kế mỹ nhân mua chuộc họ làm gián điệp cho mình. Lợi dụng được những hạng gián điệp ấy, sẽ chắc chắn nắm được thắng lợi trong tay”.

Vậy người làm tướng giỏi phải biết dùng người có mưu trí làm gián điệp cho mình. Đó là bí quyết trong phép dụng binh. Vì có căn cứ vào báo cáo xác thực của người gián điệp mới đủ tài liệu bày mưu, tính kế và định đường lối tiến thoái được. Đặt được kế hoạch xác đáng tức là biết mình, biết người, đánh trăm trận được trăm trận.

Q. Th.

Báo Cứu quốc, số 254, ngày 31-5-1946.

ведет к его преуменьшению на словах. Поэтому военачальник должен быть очень квалифицированным, и только так он сможет судить о пустоте и полноте.

Во всех шпионских делах толковая работа по приобретению перевербованных агентов приносит совсем не малый результат. Необходимо следить за агентами из страны противника, направляемыми в нашу страну, по-особому принимая их, изо всех сил удовлетворяя их желания, чтобы купить их и чтобы они, будучи перевербованными, стали нашими агентами. Используя обратных агентов, лучше всего узнаешь ситуацию у противника. Поэтому мы можем использовать народные массы и чиновников противника в качестве наших агентов. В прошлом основатель династии Чжоу У-ван* уничтожил династию Шан и захватил власть благодаря Цзян Тай-гуну**, который был начальником штаба у Шан и передал всю информацию о ситуации в Шан главе династии Чжоу У-вану.

Сунь-цзы также говорил: «Хочешь узнать ситуацию у противника — лучше всего как следует узнать ключевые фигуры противника, от главнокомандующего до кучера. Агенты должны узнать их имена и возраст, характер и какие у них отношения, чтобы найти способ сблизиться с ними. А затем, используя деньги, подарки и взятки или стратегему красоти, завербовать их, чтобы они стали нашими агентами. Благодаря использованию таких агентов победа совершенно точно будет в наших руках».

Поэтому хороший полководец должен уметь использовать людей, обладающих интеллектом, в качестве своих агентов. В этом тайна метода ведения войны. Только в случае если опираться на достоверные агентурные сведения, будет достаточно материала для составления замысла, разработки стратегемы и определения направления наступления и отхода. Смог разработать состоятельный план — значит, познал себя, познал другого, в ста боях будет сто побед.

Q. Th.

Газета «Спасение Родины»,
Номер 254, дата 31.05.1946.

* У-ван (周武, 1087–1043) — основатель китайской династии Чжоу (周, 1045 г. до н.э. — 221 г. до н.э.).

** Цзян Цзыя (Тай-гун, 太公, XII–XI вв. до н.э.) в современном Китае рассматривается в качестве одного из величайших стратегов и основоположника китайской стратегической науки, а также является автором трактата по стратегии «Лю тао» (六韜, «Шесть секретных учений»).



Chương 5. BINH PHÁP TÔN TỬ. ĐẶT KẾ HOẠCH TÁC CHIẾN

Biết người, biết mình rồi lại phải so sánh mình với địch xem ai hơn, ai kém để định kế hoạch tác chiến. Về sự so sánh mình với địch, Tôn Tử nói “Xem đôi bên chính phủ bên nào đối với nhân dân thi hành chính sách nhân nghĩa, bên nào có những tướng tá đủ tài năng giúp việc, bên nào có đủ thiên thời, địa lợi hơn, bên nào thi hành kỷ luật và mệnh lệnh nghiêm ngặt, lại binh sĩ bên nào nhiều hay ít, và được huấn luyện thành thực hay không thành thực, vũ khí bên nào tinh nhuệ hơn. Thường phạt bên nào công minh hơn”.

Thật vậy, trước khi giao chiến nếu so sánh kỹ càng như lời Tôn Tử, có thể định đoạt được thắng bại. Nhưng chiến tranh ngày nay, không những riêng về mặt quân sự mà bao gồm cả chính trị, kinh tế, ngoại giao.

Vậy cần phải so sánh cả những phương diện trên đây nữa mới thực là toàn vẹn.

Đặt ra kế hoạch rồi, lại cần xem các tướng tá, binh sĩ thừa hành kế hoạch có phải là những người trung thực, chịu theo đúng kế hoạch không? Nên Tôn Tử lại nói:

“Nếu tướng tá nào chịu theo mệnh lệnh, hết sức thừa hành kế hoạch đã định, là những tướng tá nên dùng làm chân tay giúp việc, thời dễ nắm được thắng lợi. Trái lại những tướng tá nào ngang ngạnh, không chịu theo kế hoạch, thích tự do hành động để làm hỏng việc, phải nên loại bỏ đi”.

Глава 5. ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ. РАЗРАБОТКА ПЛАНА ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ

Познай другого, познай себя, а после этого опять надо сравнить себя с противником и посмотреть, кто лучше, кто хуже, чтобы разработать план военных действий. О сравнении себя с противником Сунь-цзы говорил: «Посмотрите, с какой стороны правительство в отношении народа проводит гуманную и справедливую политику, с какой стороны военачальники в полной степени обладают способностями для помощи делу, с какой стороны есть условия удачного времени, удобного места в большей степени, какая сторона строго следует дисциплине и приказам, и с какой стороны солдат больше, а с какой меньше, и где они умело обучены, а где плохо, а также с какой стороны лучше оружие. С какой стороны поощрения и наказания более справедливы».

Действительно, прежде чем начинать сражение, если так же тщательно сравнивать, как учит Сунь-цзы, то можно предвидеть, кто победит, а кто проиграет. Однако современная война ведется не только узко в военной сфере, а включает еще политику, экономику и дипломатию.

Таким образом, следует проводить сравнения еще и во всех указанных выше сферах, и только тогда анализ будет действительно полным.

После разработки плана следует посмотреть на военачальников, солдат, которым предстоит его исполнять: преданны ли они, смогут ли они его точно реализовать? Поэтому Сунь-цзы продолжает:

«Если какие генералы действуют по приказу, из всех сил выполняют утвержденный план, то этих генералов следует использовать в качестве ближайших помощников, так легче будет добиться победы. Наоборот, если какие генералы упрямы, не соглашаются действовать по плану, предпочитают действовать свободно, то так легко испортить все дело, от них надо избавляться».



Trong quân sự, phục tùng mệnh lệnh, trên dưới mới nhất trí, chỉ huy mới đắc lực. Nếu các cấp dưới thấy mệnh lệnh trên có chỗ không đi sát với hoàn cảnh, không thể thực hiện được, phải hỏi cấp trên có cho phép quyền biến* mới được. Như thế là cốt để chỉ huy được thống nhất, mệnh lệnh thi hành được chu đáo.

Khi đã định kế hoạch có lợi cho mình rồi và khi đã dùng được tướng tá biết tuyệt đối phục tùng mệnh lệnh rồi, người làm tướng chỉ huy còn phải theo như Tôn Tử chỉ dẫn “xem xét tình thế bên ngoài để tạo ra những điều kiện khách quan giúp ích cho những hành động quân sự của mình”, như phao tin đồn, để xướng chính nghĩa, gây dư luận hoặc dùng mọi mảnh khoe ngoại giao làm cho các nước láng giềng đối với mình có thiện cảm để giúp mình hoặc về vật chất, hoặc về tinh thần và làm cho nước địch bị cô lập.

Chiến tranh ngày nay, đánh ở mặt sau, đánh về kinh tế, về chính trị, về tinh thần cũng không kém phần quan trọng như đánh ngoài mặt trận. Phải biết phối hợp mọi phương pháp ấy mới có thể đi tới thắng lợi hoàn toàn.

Ngoài ra, muốn định đoạt kế hoạch xác đáng, Tôn Tử còn nói thêm:

“Về việc binh, cần phải nghiên cứu kỹ càng địa hình, đo xem chiến trường cao thấp, rộng hẹp, xa gần và bằng phẳng hay hiểm trở thế nào. Rồi lại tính xem cần phải số quân nhiều ít, mạnh yếu thế nào để quyết định sức chiến đấu giữa quân mình với quân địch”.

CHIẾN LƯỢC, CHIẾN THUẬT

Về chiến thuật — Tôn Tử định ra mấy điểm sau đây:

1- “Về việc quân, không thể đường đường chính chính được mà bao giờ cũng phải áp dụng chiến thuật lừa dối”.

* Linh hoạt, tùy cơ ứng biến.

В военном деле главное — это подчинение приказам, только тогда верхи и низы выступают едино, только тогда командир сможет выполнить свою задачу. Если подчиненные видят, что в приказе начальства есть места, не очень соответствующие обстановке, и они не могут быть выполнены, то необходимо обратиться к начальству с вопросом, разрешено ли действовать гибко. Так формируется основа для того, чтобы командование могло быть единым, приказы исполнялись надлежащим образом.

Когда утвержден выгодный нам приказ и когда подобраны генералы, которые точно выполняют приказ, то командир, по Сунь-цзы, также должен «рассмотреть внешнюю ситуацию, чтобы создать объективные условия, способствующие нашей военной деятельности», такие как распространение слухов, акцентирование справедливого характера нашей борьбы, подготовка общественного мнения или использование всех дипломатических маневров, чтобы все соседние страны сочувствовали нам, помогали нам материально или морально и способствовали бы изоляции противника.

В современной войне бьют в спину, бьют по экономике, политике, духу и, конечно же, ничуть не уступают в главном и наносят удары на фронте. Следует знать, как комбинировать все эти средства, и только так можно добиться полной победы.

Кроме того, если хочешь разработать действенный план, то Сунь-цзы дополнительно говорил:

«Для военного дела следует тщательно изучить формы местности, рассмотреть театр военных действий: высокий или низкий, широкий или узкий, далекий или близкий, ровный или труднодоступный. Затем следует рассчитать количество войск: много или мало, их силу и слабость, — чтобы принять решение о сопоставлении боевых сил между нами и противником».

СТРАТЕГИЯ И ТАКТИКА

О тактике: Сунь-цзы определил следующие положения.

1. «В военном деле нельзя все время формально следовать генеральной линии, надо постоянно применять тактику обмана».



Vấn biết dụng binh là việc nhân nghĩa, muốn cứu dân, cứu nước. Nhưng muốn thắng quân địch phải bày mưu kế làm sao lừa được quân địch vào cạm bẫy, nên không thể không dùng chiến thuật giả dối được. Chẳng những giả dối đối với quân địch mà ngay với binh sĩ của mình cũng phải giả dối nữa. Đối với binh sĩ chỉ buộc họ phải làm theo mệnh lệnh, không nên cho họ biết nhiều, sợ lộ cơ mưu. Chiến tranh chỉ là thủ đoạn để đạt mục đích chính trị, nên dù phải dùng đến kế giả trá đến thế nào cũng không từ, chỉ cốt sao thắng được địch quân để bảo vệ đất nước là được.

2- “Muốn giả trá, thì dù mình có tài năng cũng làm như mình không có tài năng gì”.

Làm như thế để địch không lưu tâm đến mình, cho mình là yếu, không cần phải chuẩn bị nhiều rồi mình sẽ thừa cơ đánh úp. Ngày nay các nước chuẩn bị chiến tranh đều hết sức giữ bí mật, đợi chiến tranh bùng nổ mới xuất toàn lực ra để quyết thắng.

3- “Thời kỳ tiến đánh quân địch đã đến nơi, nhưng làm thế nào để cho quân địch tưởng là chưa đánh vội”. Quân địch thấy mình không có ý đánh, không kịp chuẩn bị. Mình đem quân tới đánh, tất địch phải thua.

4- “Lấy lợi để dụ địch”. Như thế có nghĩa là mình bỏ mặt không quan trọng để chiếm được mặt khác quan trọng hơn, hoặc hy sinh một bộ đội nhỏ để cho bộ đội khác được thắng lợi lớn. Ngoài ra, còn dùng kim tiền hay tước vị để dụ quân địch đầu hàng.

5- “Dùng mọi phương pháp để làm rối loạn nước địch hay bộ đội của nước địch rồi thừa cơ hưởng lợi”.

6- “Thấy quân bị của địch đã đầy đủ, ta phải thiết thực chuẩn bị để phòng”.

7- “Thấy quân địch mạnh, ta phải tạm lánh không cần đương đầu vội để đợi thời cơ”.

8- “Khiêu khích cho địch nổi giận, để làm rối loạn lý tính của địch”.

Надо знать, что война — это дело гуманное и справедливое для тех, кто хочет спасти народ, спасти страну. Но, желая победить вражеские войска, следует разрабатывать обманные замыслы и стратегии, чтобы обмануть противника и заманить его в западню, поэтому нельзя не использовать тактику обмана. Следует вводить в заблуждение не только войска противника, но и своих солдат. Солдат следует обязать следовать приказу, им не надо много знать из-за опасности раскрытия структуры замысла. Война — лишь комбинация для достижения политической цели, поэтому приходится использовать любые обманные приемы, не отказываясь ни от какой обманной стратегии, главное — добиться победы над армией противника и защитить страну.

2. «Хочешь обмануть, даже имея способности, — делай вид, что совсем не имеешь способностей».

Делай так, чтобы противник не обращал на тебя внимания, считал тебя слабым, не готовился серьезно и у нас появился бы шанс нанести ему внезапный удар. В наши дни все страны, которые готовятся к войне, изо всех сил сохраняют секретность, ждут начала войны и только тогда выставляют все силы для достижения победы.

3. «Время наступления на армию противника уже пришло, но нужно сделать так, чтобы противнику казалось, что мы пока не нападаем». Войска противника видят, что мы не имеем намерения нападать, и не успевают подготовиться. Мы перебрасываем войска для удара, разумеется, противник должен потерпеть поражение.

4. «Выгодой заманивай противника». Таким образом, мы бросаем неважную сторону, чтобы захватить более важную сторону, или жертвуем небольшим войском, чтобы другое войско добилось большой победы. Помимо этого можно использовать деньги или должно-сти, чтобы склонить войска противника к капитуляции.

5. «Используй все средства, чтобы вызвать смуту в стране противника или его армии, что создает массу возможностей для получения выгоды».

6. «Видя, что противник хорошо вооружен, мы должны как следует подготовить оборону».

7. «Видя, что войска противника сильны, мы должны их временно избегать, не следует спешить вступить в противоборство, чтобы выждать благоприятного случая».

8. «Провоцировать озлобление противника, чтобы затуманить его разум».



Lý tính đã rối loạn, địch sẽ hành động thất thố để cho mình dễ thừa cơ tiến đánh. Nhưng phải đợi cho địch tức đến nổi phát khốc, rồi mình sẽ hành động mới có hiệu quả.

9- “Đối với địch nên tỏ thái độ khiêm tốn, nhã nhặn. Thấy vậy, địch sẽ lên mặt kiêu căng”. Địch kiêu căng tưởng là giỏi không thiết gì chinh bị quân ngũ tức là có lợi cho mình.

10- “Quân địch đóng yên ổn ở một chỗ nào, mình đem quân đến đánh úp, hoặc uy hiếp mặt sau, hoặc phá hoại đường lối giao thông khiến cho quân địch bối rối, ứng phó nhọc mệt”.

11- “Tìm phương pháp ly gián nội bộ của quân địch hoặc ly gián nước địch với các nước khác”.

Trong nội bộ của địch, tướng tá và binh sĩ đã bất hoà với nhau, lực lượng sẽ yếu đi hoặc các nước đối với nước địch không có thiện cảm, nước địch sẽ bị cô lập.

12- “Tiến đánh chỗ địch không phòng bị hay thấy địch không để ý, mình tiến đánh một cách bất ngờ”.

Đánh lối như thế, bao giờ mình cũng giữ được địa vị chủ động làm cho địch không kịp ứng phó, mình sẽ chiếm được nhiều thắng lợi.

Để kết luận, Tôn Tử nói:

“Các chiến thuật nói trên đều là những bí quyết của các nhà quân sự. Nhưng trong việc quân, những việc bất trắc thực là thiên biến vạn hoá và thường xảy ra luôn luôn. Phải biết tuy cơ ứng biến, không thể biết trước mà bảo được. Chiến thuật cốt yếu để được thắng lợi là phải áp dụng thuật giả trá và tuyệt đối bí mật”.

Q. Th.

Báo Cứu quốc, số 260, ngày 7-6-1946.

Когда разум затуманен, противник будет действовать импульсивно, что создаст нам условия для удара. Однако надо дожидаться, когда противник обозлится до плача, и только тогда мы будем действовать эффективно.

9. «В отношении противника следует демонстрировать скромность, вежливость. Увидев это, он станет вести себя высокомерно». Высокомерный противник думает, что он крут, и не уделяет внимания расположению войск, что выгодно для нас.

10. «Войска противника спокойно расположились в каком-либо месте, мы переместили войска и напали или оказали давление с тыла, или разрушили дороги и коммуникации, приведя его в замешательство, вызвав усталую реакцию».

11. «Найти способ разобщения войск противника изнутри или разобщения вражеской страны с другими государствами».

Если в стане противника возникнут противоречия между генералами и солдатами, то его силы станут слабее или другие государства не будут симпатизировать враждебной стране, и она попадет в изоляцию.

12. «Нападая на не подготовленные к обороне позиции противника или видя невнимательность противника, мы нападаем неожиданно».

Нанося удары таким способом, мы всегда будем удерживать инициативу, противник не будет успевать реагировать, а мы добьемся многих побед.

Подводя итог, Сунь-цзы говорил:

«Описанные выше тактики являются военной тайной. Однако в военном деле неопределенность действительно весьма многогранна, и так происходит все время. Надо уметь действовать по обстановке, нельзя все знать наперед и рассказать. Суть победоносной тактики состоит в применении ложных и абсолютно тайных маневров».

Q. Th.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 260, дата 07.06.1946.



Chương 6. BINH PHÁP TÔN TỬ. VẤN ĐỀ QUÂN NHU VÀ LƯƠNG THỰC

Về quân sự, quân nhu và lương thực rất quan trọng. Có binh hùng, tướng giỏi, nhưng thiếu quân nhu, lương thực, không thể thắng trận được. Nếu việc cung cấp lương thực, quần áo, thuốc men, súng ống, đạn dược cho quân đội ngoài mặt trận không làm được đầy đủ, chu đáo, binh sĩ bị hãm vào vòng thiếu thốn, sẽ mất hết tinh thần tác chiến. Trái lại, họ sẽ phấn khởi, họ sẽ hăng hái khi được cấp dưỡng no đủ.

Nhưng quân nhu và lương thực nếu trông cả vào món chiến phí mà dân chúng phải chịu, sẽ làm cho họ gánh vác nặng nề, không thể kham nổi. Nên người làm tướng giỏi bao giờ cũng tìm cách cướp quân nhu, lương thực của bên địch làm của mình. Vì vậy, Tôn Tử đã nói:

“Việc tải lương thực ra ngoài mặt trận chỉ hạn cho hai lần chứ không được đến ba lần. Phải lấy lương thực ở ngay nước địch mới tránh được nạn thiếu thốn cho quân đội mình”.

Tôn Tử nói không nên tải lương đến ba lần là vì, về đời Xuân Thu, khi quân đội đi đánh trận, dân chúng tải lương ra ngoài biên giới cho họ; đến khi họ thắng trận trở về, dân chúng lại tải lương đi đón mừng. Thế là chỉ có hai lần tải lương: Lần đi, lần về, chứ không có đến ba lần. Là vì khi đã tiến ra mặt trận, không cần lương thực ở hậu phương tải đến nữa, mà phải tìm cách cướp của bên địch. Đó cũng là một chiến thuật tác chiến của Tôn Tử. Không tải lương đến ba lần, phải cướp lương của địch là có ý tiết kiệm lương thực của nước mình mà làm hao tổn lương thực của nước địch.

Глава 6. ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ. ПРОБЛЕМА АМУНИЦИИ И ПРОДОВОЛЬСТВИЯ

В военном деле амуниция и продовольствие очень важны. Есть сильные армии, мудрые генералы, но недостаток амуниции и продовольствия ведет к невозможности победы в бою. Если задача поставки продовольствия, одежды, медикаментов, оружия, боеприпасов для армии на фронт не может быть выполнена в полной мере, внимательно, солдаты впадут в нужду и растеряют боевой дух. И наоборот, они будут воодушевлены и энергичны, когда у них будет полноценное снабжение.

Однако если амуниция и продовольствие будут учитываться полностью в военных расходах, которые лягут на плечи народа, то это будет неподъемным тяжелым бременем. Поэтому отличный полководец всегда ищет способы захватить амуницию и продовольствие у противника и присвоить себе. Поэтому Сунь-цзы говорил:

«Дело доставки продовольствия на фронт ограничено только двумя разами и не может быть выполнено три раза. Следует брать продовольствие сразу в стране противника, и только так можно избежать нужды в своей армии».

Сунь-цзы говорил, что не следует доставлять продовольствие три раза, поскольку в период Весен и Осеней*, когда армия уходила сражаться, народные массы доставляли продовольствие для нее до самой границы; когда она возвращалась с победой, народ вновь с продовольствием встречал ее. Так что продовольствие доставлялось только дважды: один раз при переходе туда и один раз — обратно, а совсем не три раза. Поэтому, когда войска приходили на фронт, уже не требовалась доставка продовольствия из тыла, поскольку оно добывалось на стороне противника. Это также боевой тактический прием Сунь-цзы. Не доставлять продовольствие три раза, а добывать его у противника, чтобы экономить его в своей стране и потреблять его во вражеской стране.

* Период Весен и Осеней (722–481 гг. до н.э.), или период Чуньцю, от кит. Chūnqiū shídài (春秋时代) — один из классических периодов древней китайской истории, который получил название от исторической летописи Чуньцю («Весны и осени»), составителем которой считается сам Конфуций.



Hơn nữa, vận tải lương thực lại là việc rất nhiều khê, nếu mặt trận ở xa và đường lối giao thông không được tiện lợi. Cướp được lương của quân địch, tránh được nhiều phí tổn về vận tải, nên Tôn Tử lại nói:

“Đem quân đi đánh trận xa, nếu không cướp được lương của địch, mà phải chở lương thực của mình ra chiến trường để phải phí tổn nhiều, làm cho nền tài chính quốc gia kiệt quệ và dân chúng khổ sở khó nhọc về những thuế má nặng nề và vận tải vất vả, thật không có lợi cho kế hoạch tác chiến”.

Lại khi chiến tranh đã bùng ra, bao nhiêu tài nguyên trong nước đều bị tiêu dùng vào chiến tranh và thêm cái nguy phong toả về kinh tế nên nhất nhất vật gì cũng đắt đỏ. Vì vậy, Tôn Tử khuyên:

“Khi đã đem quân sang nước địch rồi, phải cướp lương của địch làm của mình. Nếu không thế, mình phải mua đất. Về quân nhu, lương thực, dù đất đến đâu cũng phải mua. Nhưng mua tất phải dùng đến tiền của quốc gia. Muốn cung cấp tiền mua, chính phủ đã đánh thuế lại phải đánh thuế nữa, làm cho dân chúng vì gánh vác quá nặng nề không thể kham nổi. Lúc đó, chính phủ không còn có cách gì khác là dùng đến phương pháp trưng thu lương thực, lừa ngựa”.

“Dân chúng vì phải đóng thuế, vì phải vận tải lương thực mà lực cùng sức kiệt, hao tài tổn của, đến nỗi nhà nào nhà ấy sạch không”.

“Rồi lại còn tiền chi phí về việc sửa chữa vũ khí, xe cộ, thay đổi lừa ngựa”.

“Cho nên, tướng giỏi phải tìm hết mưu kế để cướp lấy lương thực của quân địch vì lấy được một đấu gạo của quân địch có thể bớt đi được 20 đấu cho phu ăn về việc vận tải. Như thế đỡ phí tổn và hao hụt rất nhiều”.

Более того, перевозка продовольствия — дело очень хлопотное, если фронт находится далеко и дорожные коммуникации не очень удобные. Захватив продовольствие у вражеской армии, можно избежать многих расходов по транспортировке, поэтому Сунь-цзы говорил:

«Если, направляя армию воевать вдали, не захватишь продовольствие у противника и придется доставлять свое на театр военных действий, то это большие расходы, которые лягут тяжелым бременем на государственные финансы и народные массы, страдающие от тяжелых налогов и трудностей при перевозке, — это невыгодно для плана ведения военных действий».

К тому же, когда война уже вспыхнула, множество ресурсов в стране будет направлено для использования на войне и дополнительно возникнет угроза экономической блокады, что точно приведет к сильному подорожанию почти всех товаров. Поэтому Сунь-цзы советовал:

«Когда армию уже привели в страну противника, надо захватить его продовольствие и сделать своим. Если так не сделать, то надо покупать по высокой цене. Амуницию и продовольствие надо обязательно покупать, насколько бы высокой ни была цена. Но при покупке, конечно, следует использовать государственные деньги. Для обеспечения этих расходов правительство должно не раз повышать налоги, что делает жизнь народных масс тяжелой и невыносимой. В это время у правительства не остается ничего другого, кроме использования метода конфискации продовольствия и тягловых животных».

«Народные массы из-за необходимости уплаты налогов, необходимости перевозки продовольствия лишаются всех сил, имущества, до того, что в домах становится пусто».

«А еще необходимо предусмотреть и средства на ремонт оружия, транспорта, смену тягловых животных».

«Поэтому отличный полководец должен найти все замыслы и стратегемы, чтобы захватить продовольствие у армии противника, поскольку добыча одного мешка риса у армии противника означает экономию 20 мешков для кормления носильщиков во время перевозки. Таким образом, будет достигнута очень большая экономия на расходах и потерях».



“Vậy muốn cho binh sĩ giết được địch quân, trước hết phải khiêu khích quân địch nổi giận rồi hăng tiết đánh liều, cũng như muốn cho binh sĩ lượm được thắng lợi như chiếm thành trì, cướp lương thực, quân nhu, phải hậu thưởng cho binh sĩ để họ sẽ gắng công”.

Q. Th. thuật.

Báo Cứu quốc, số 272, ngày 21-6-1946.

«Так, желая, чтобы солдаты истребили армию противника, прежде всего следует спровоцировать вражеские войска на гнев, чтобы они в горячке проводили рискованные операции; также если хочешь, чтобы солдаты имели такие победы, как захват крепости, продовольствия, амуниции, то их необходимо награждать, чтобы они прилагали усилия».

Рассказал Q. Th.
Газета «Спасение Родины»,
Номер 272, дата 21.06.1946.



Chương 7. LỤC QUÂN NGÀY NAY VỚI CÁC THỨ BINH KHÍ

Đặc điểm của chiến tranh ngày nay là đánh thật nhanh để kết thúc những trận đánh trong một thời gian ngắn. Thứ binh khí thích hợp nhất cho lối đánh này là phi cơ, nên các nước đều hết sức khuếch trương không quân. Nhưng chỉ nhờ ở phi cơ đi ném bom hay dùng đại bác bắn phá không thể chiếm được thắng lợi trên mặt trận mà cần phải chú trọng đến lục quân. Dù đánh chớp nhoáng, dù đánh lâu dài, dù giữ thế công hay thế thủ, bao giờ cũng cần đến lục quân. Vì vậy, về quốc phòng, không thể không tổ chức lục quân được. Trong lục quân, người ta thường chia ra bộ binh, kỵ binh, pháo binh, công binh, chí trọng binh. Mỗi thứ binh ngũ ấy đều có binh khí riêng.

1. Bộ binh — Bộ binh ngoài súng trường, lưỡi lê, còn có súng máy hạng nhẹ, súng máy hạng nặng, súng bắn tạc đạn, đại bác bắn thẳng và đường queo, các máy thông tin, các khí cụ phòng hơi độc và hơi ngạt. Trước kia bộ binh thường áp dụng lối đánh tập đoàn hành động. Nhưng lối này đã bỏ từ lâu mà áp dụng lối đánh độc lập hành động để cho cá nhân được phép tùy cơ ứng biến. Lối đánh đã thay đổi, nên binh khí cũng tùy theo mà thay đổi. Người ta chia binh lực ra nhiều bộ đội nhỏ, trong đó mỗi binh sĩ đều có quyền sử dụng binh khí của mình, nên súng máy và súng bắn lựu đạn rất thích hợp cho những bộ đội độc lập tác chiến.

Глава 7. СОВРЕМЕННЫЕ СУХОПУТНЫЕ СИЛЫ И РАЗНЫЕ ВИДЫ ВООРУЖЕНИЯ

Особенность современной войны состоит в нанесении быстрых ударов, чтобы закончить боевые операции в течение короткого времени. Наиболее подходящим вооружением для этого вида боя являются самолеты, поэтому все страны из всех сил развивают военно-воздушные силы. Однако благодаря только самолетам-бомбардировщикам или тяжелой артиллерии нельзя завоевать победу на фронте, и следует уделить особое внимание сухопутным силам. Как бы ни проходили операции — быстро или долго, в наступлении или обороне — всегда нужны сухопутные войска. Поэтому в области государственной обороны совершенно невозможно обойтись без сухопутных сил. В сухопутных войсках обычно выделяют пехоту, кавалерию, артиллерию, инженерные войска, тыловые войска. У всех этих видов войск имеется свое собственное вооружение.

1. Пехота — пехота помимо винтовок, штыков имеет также легкие автоматы, тяжелые пулеметы, гранатометы, тяжелую артиллерию, стреляющую прямой наводкой и по баллистической траектории, средства связи, средства защиты от отравляющих газов и химического оружия. Раньше пехота обычно практиковала довольно жесткий боевой порядок типа фаланг*. Однако от этого боевого порядка уже давно отказались в пользу более независимого рассыпного строя, чтобы личность получила возможность действовать исходя из обстановки. Стилль ведения боя изменился, изменилось и вооружение. Вооруженные силы делятся на более мелкие подразделения, в которых каждый солдат имеет свое личное оружие, поэтому автоматы и гранатометы очень подходят для таких независимых боевых подразделений.

* Фаланга — особый вид боевого построения древнегреческих пехотных армий, характеризующийся высокой плотностью строя в формате «щит к щиту» на первой линии. Непосредственно сражались только первые ряды, а следующие за ними создавали ребро жесткости и усиливали натиск, что позволяло выдерживать массированные лобовые атаки. Слабыми местами такого строя считаются недостаток маневренности и уязвимость при тыловом и фланговом ударе. В современном вьетнамском языке упоминаемые виды боевого строя (порядка) называются *Đội hình phalanx* (фаланга) и *Đội hình tự do* (рассыпной строй).



Trong bộ binh lại tổ chức thêm một bộ đội đặc biệt chuyên cầm máy xe tăng, mạo hiểm xông vào tiền công bộ đội nào của bên địch không được địa hình tốt che chở.

Vì thế bộ binh ngày nay có thể vừa là kỵ binh, vừa là pháo binh được.

2. Kỵ binh — Kỵ binh xuất trận, lúc cần phải xung phong. Nhưng tự khi hỏa khí* phát triển, uy lực của kỵ binh đã giảm đi nhiều. Ngày nay, người ta chỉ lợi dụng sức hoạt động thần tốc của kỵ binh và uy lực của súng kỵ mã trong những trận đánh giáp lá cà.

Kỵ binh, ngoài súng trường, còn đem theo súng máy hạng nhẹ, súng máy hạng nặng và cả súng đại bác nữa. Để phòng ngự có hiệu quả, khi bên địch bắn dữ người ta đặt bên cạnh kỵ binh đoàn xe máy có lắp súng đại bác, và xe ô tô vận tải. Vì thế, kỵ binh cũng có thể độc lập chiến đấu được.

3. Pháo binh — Binh khí càng tiến bộ, chiến thuật càng đổi mới. Binh khí và chiến thuật bao giờ cũng đi đôi với nhau như hình với bóng. Từ sau cuộc Âu chiến, trước đến nay người ta đã phát minh ra rất nhiều các thứ súng đại bác, lòng rộng, bắn xa. Nào sơn pháo, dã pháo, nào bích kích pháo**, cao xạ pháo, trọng pháo, không thiếu một thứ gì để tăng gia uy lực của pháo binh.

Lại trên mặt trận phương pháp che giấu, phương pháp giả trang đã được nghiên cứu rất tinh xảo làm cho quân địch khó lòng mà tìm thấy đích để bắn. Vì thế, trong pháo binh phải đặt thêm đội quan trắc chuyên xem xét mặt trận bên địch bằng những khí cụ rất tinh xảo như máy đo đặc, máy thu âm, máy tìm âm thanh phát ra từ đâu, đèn chiếu trên không, máy bay vô tuyến điện, máy chụp hình, v. v..

Trên mặt trận người ta còn thả hơi độc, hơi ngạt, nên thường lợi dụng đại bác để bắn những quả hơi sang mặt trận bên địch. Do đó, trách nhiệm của pháo binh rất nặng nề.

4. Công binh — Nói đến công binh, có người cho là những người lính vác cuốc xẻng đi đào hào, đắp ụ, bắc cầu, xây cống. Đó là những công binh về thời trước. Còn công binh ngày nay phải hiểu biết những kỹ thuật về chiến tranh, phải là những đội quân cơ giới hoá biết dùng máy móc chạy bằng điện để kiến thiết trận

* Vũ khí.

** Súng cối.

В пехоте к тому же организованы особые специализированные противотанковые подразделения, которые отчаянно бросаются на наступающие порядки вражеской армии, не прикрытые удачным рельефом.

Поэтому пехота наших дней может быть одновременно еще и конницей, и артиллерией.

2. Конница — конница вступает в сражение, когда пришло время бросаться в атаку. Однако развитие огнестрельного оружия очень ограничило применение конницы. В наши дни используют только силу быстрого маневра конницы и силу оружия всадников в рукопашных боях.

Конница, кроме винтовок, пользуется еще и легким и тяжелым автоматическим оружием, а также тяжелой артиллерией. Для эффективной обороны, когда противник ведет убийственный огонь, рядом с кавалерией размещают повозки с пушками и грузовые автомобили. Так конница может сражаться независимо.

3. Артиллерия — чем быстрее прогрессирует оружие в этой области, тем больше обновляется тактика. Оружие и тактика всегда идут друг с другом рядом, как предмет и его тень. После войны в Европе до нашего времени было изобретено много дальнобойных гаубиц большого калибра. Горные, полевые пушки, минометы, зенитки, тяжелые пушки — ни в чем нет недостатка для увеличения силы артиллерии.

К тому же на фронте методы камуфляжа и маскировки были изучены столь тщательно, что это затруднило противнику обнаружение целей для стрельбы. Поэтому в артиллерии пришлось создать специальные подразделения наблюдателей, специализирующихся на изучении фронта на стороне противника с использованием очень точных специальных технических приспособлений: различных измерителей, магнитофонов, уловителей источника звука, зенитных прожекторов, радиосамолетов, фотоаппаратов и пр.

На фронте могут пускать отравляющие и удушающие газы, для доставки которых обычно используются пушки с содержащими газ снарядами для стрельбы по противнику за линией фронта. Поэтому ответственность артиллеристов очень высока.

4. Инженерные войска — когда говорят о военных строителях, то некоторые полагают, что речь идет о солдатах с лопатами, которые копают окопы, траншеи, наводят понтоны, строят канавы. Это инженерные войска минувших эпох. А инженерные войска в наше время должны знать военную технику; это механизированные подразделе-



địa, đào đường hầm, phá huỷ những chướng ngại vật trên cạn, dưới nước. Ngoài ra, công binh còn phải bắc dây điện tín, điện thoại, đặt máy vô tuyến điện, đặt đường sắt, bắc cầu qua sông, v.v..

Trong thời đại chiến tranh khoa học, nhất là từ khi phát minh ra nhiều binh khí chuyển vận bằng điện, công binh đã đóng vai tưởng quan trọng trong lực quân.

5. Chí trọng binh — Trước kia, chí trọng binh thường ở mặt sau quân đội, dùng lừa ngựa, xe cộ để vận tải lương thực, súng đạn và đi thành đội dài. Nhưng ngày nay, binh khí luôn luôn hoạt động trên mặt trận vừa xa, vừa rộng, vừa dài, nên việc vận tải binh khí, quân nhu, lương thực tiếp tế cho quân đội rất là vất vả, khó khăn. Vì thế, chí trọng binh không thể đi đằng sau bộ đội như lúc hành quân mà phải tiến ra hoạt động tận phòng tuyến thứ nhất mới có thể cung cấp đầy đủ cho bộ đội về mọi phương tiện.

Q. Th.

Báo Cứu quốc, số 344, ngày 13-9-1946.

ления, которые используют механизмы с электрическими силовыми установками для конструирования поля битвы, они роют укрытия, разрушают преграды на суше и на воде. Кроме этого, инженерные войска прокладывают линии связи, телефонные провода, устанавливают радиопередатчики, строят железные дороги, мосты через реки и пр.

В эпоху научной войны, особенно с тех пор, когда были открыты многие виды вооружений, перемещающихся с помощью электричества, инженерные войска стали играть исключительно важную роль в сухопутных войсках.

5. Тыловые войска — раньше тыловые подразделения находились в тылу армии, занимались обеспечением тягловыми животными, машинами для перевозки продовольствия, боеприпасов и перемещались длинными колоннами. Однако в наши дни оружие применяется на фронте постоянно и на большой оперативной глубине и ширине, поэтому перевозка оружия, амуниции и продовольствия для воюющей армии стала сложной и трудной. Поэтому тыловые войска не могут находиться позади армии, как во время марша, а должны выступать вперед и действовать на первой линии, и только тогда они смогут полноценно снабжать армию всеми необходимыми средствами.

Q. Th.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 344, дата 13.09.1946.



Chương 8. HÌNH THỨC CHIẾN TRANH NGÀY NAY

Chiến tranh ngày nay phức tạp vô cùng. Trước kia chỉ có quân đội đánh nhau ở tiền tuyến và trên mặt đất hay trên mặt nước, nên người ta gọi là bình diện chiến tranh. Ngày nay đánh nhau ở cả trên không và cả ở tiền tuyến cũng như ở hậu phương, nên người ta gọi là lập thể chiến tranh. Trước kia chỉ đánh nhau về một mặt quân sự, nhưng ngày nay đánh nhau về đủ mọi mặt quân sự, kinh tế, chính trị, tư tưởng nên người ta gọi là toàn diện chiến tranh.

I- VỀ QUÂN SỰ:

1. Đánh nhau trên mặt đất:

a- Dã chiến. — Hai bên đánh nhau ở ngoài mặt trận bằng súng ống, xe tăng, đại bác.

b- Hoá học chiến. — Dùng súng bắn hay tàu bay thả các thứ hơi ngạt và hơi độc.

c- Gián điệp chiến. — Ngoài mặt trận phái gián điệp lẫn sang bên địch tuyên truyền hay dò xét tình hình.

d- Phá hoại các cơ quan trọng yếu của bên địch.

2. Đánh nhau trên mặt bể:

a- Hạm đội hai bên đánh nhau.

b- Dùng tàu chiến phong toả địch.

c- Cắt đứt đường giao thông của bên địch và tìm cách che chở đường giao thông của bên mình.

d- Phá hoại các căn cứ hải quân.

3. Đánh nhau trên không:

a- Phi cơ hai bên chiến đấu ở trên không.

b- Phái phi cơ đi ném bom những nơi quan trọng của bên địch.

c- Cho tàu bay đi dò xét tình hình các mặt trận và rải truyền đơn tuyên truyền.

Глава 8. ФОРМЫ СОВРЕМЕННОЙ ВОЙНЫ

Современная война бесконечно сложна. Раньше только армии воевали друг с другом на передовой на земле или на поверхности воды, что называлось плоскостью войны. В наши дни сражения идут и в воздухе, и на передовой, так же как и в тылу, поэтому такая конфигурация получила название объемной войны*. Раньше противостояние происходило лишь в военной сфере, однако в наши дни борьба идет во всех сферах: в военной, экономической, политической, идеологической — поэтому такая война получила название всесторонней войны.

I. В ВОЕННОЙ СФЕРЕ.

1. Борьба на поверхности земли:

а) полевая война — обе стороны сражаются на фронте с использованием огнестрельного оружия, танков, пушек;

б) химическая война — используется огнестрельное оружие или самолеты для доставки боеприпасов с удушающими или отравляющими веществами;

в) агентурная война — на фронте агентура переходит на сторону противника для ведения пропаганды или наблюдения;

г) разрушение ключевых учреждений противника.

2. Война на поверхности моря:

а) война флотов двух стран;

б) использование боевых судов для блокады противника;

в) перерезание ключевых линий снабжения противника и обеспечение защиты своих линий снабжения;

г) разрушение морских баз.

3. Война в воздухе:

а) самолеты с двух сторон воюют друг с другом в воздухе;

б) эскадрильи бомбят важные объекты противника;

в) самолеты-разведчики наблюдают за обстановкой на фронтах и разбрасывают пропагандистские листовки;

* В тексте дословно употреблен термин «кубическая война» (lập thể chiến tranh), в наши дни в том же значении одновременного противоборства в разных сферах используется терминология объемной, трехмерной или гибридной войны.



d- Bay lên trên không để phòng vệ những nơi quan trọng dưới mặt đất.

II- VỀ KINH TẾ:

1. Đảo loạn* hay phá hoại kinh tế của bên địch.
2. Đối với bên địch, thi hành chính sách phong toả làm cho chúng bị cô lập về kinh tế, không thể mua bán với các nước ngoài.
3. Tìm mọi cách ngăn cản bên địch không thể trừ liệu được tiền tài hay phẩm vật để sung vào chiến phí.
4. Tổng động viên để có thể thu được hoặc giữ lấy tất cả các nguồn lợi.
5. Dùng mọi phương pháp để trừ liệu chiến phí.
6. Thi hành mọi phương sách làm cho nhân dân được sống yên ổn, no đủ trong lúc có chiến tranh.

III- VỀ CHÍNH TRỊ, TỨC LÀ VỀ NGOẠI GIAO, NỘI CHÍNH VÀ TUYÊN TRUYỀN:

1. Nêu cao chính nghĩa và kêu gọi dư luận tán đồng lập trường của mình.
2. Để phòng nước thứ ba đi về phe với địch.
3. Trên trường quốc tế, làm thế nào cho nước mình không bị cô lập mà vẫn giữ được địa vị ưu thắng.
4. Dùng mọi mảnh khoé ngoại giao để chiếm được thắng lợi.

IV- TƯ TƯỞNG CHIẾN TRANH** TỨC LÀ GIÁN ĐIỆP CHIẾN HAY CÂN NÃO CHIẾN:

1. Đồ xét tình hình bên địch về mặt chính trị, kinh tế, quân sự.
2. Xúi giục những phần tử bất bình hoặc những dân tộc khác ở nước địch nổi dậy phản kháng hay gây chuyện.
3. Ngăn cản công cuộc tổng động viên của bên địch.
4. Phá hoại máy nước, máy đèn, dây điện, các đường giao thông.

* Làm rối loạn.

** Chiến tranh tư tưởng.

г) летают в воздухе для обеспечения защиты своих важных мест на земле.

II. В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ.

1. Провоцирование бунтов или разрушения экономики противника.

2. Проведение в отношении противника политики блокады с целью экономической изоляции, блокирующей торговлю с зарубежными странами.

3. Использование всех способов помешать противнику осуществить планирование финансов или материальных средств для обеспечения военных расходов.

4. Полная мобилизация для обеспечения контроля или сохранности всех источников прибыли.

5. Использование всех средств для планирования военных расходов.

6. Выполнение всех мер для обеспечения стабильной и сытой жизни народа в условиях войны.

III. В ОБЛАСТИ ПОЛИТИКИ, Т. Е. ДИПЛОМАТИИ, ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИКИ И ПРОПАГАНДЫ.

1. Превозносить справедливый характер и призывать общественное мнение одобрить нашу позицию.

2. Предостерегать третьи страны от союза с противником.

3. На международной арене не допускать изоляции нашей страны и сохранять преобладающее положение.

4. Использовать все дипломатические средства для обеспечения победы.

IV. ИДЕОЛОГИЧЕСКАЯ ВОЙНА, Т. Е. АГЕНТУРНАЯ ВОЙНА ИЛИ ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ВОЙНА.

1. Наблюдение за обстановкой у противника в политической, экономической и военной сферах.

2. Подстрекание недовольных элементов или других народов во вражеской стране к протестам и восстаниям или началу беспорядков.

3. Препятствие делу проведения полной мобилизации на стороне противника.

4. Разрушение системы подачи воды, освещения, электроснабжения, линий коммуникаций.



5. Gây những cuộc bãi công của thợ thuyền hay cuộc bạo động của nông dân.

6. Âm sát những người quan trọng của bên địch, ngấm mưu cuộc đảo chính để đánh đổ chính phủ.

7. Phao những tin tức hay những chuyện làm cho địch và dân bên địch bối rối, hoang mang, mất nhuệ khí, không còn tin tưởng về thắng lợi cuối cùng nữa.

8. Làm cho bên địch tê liệt không còn đủ sức gây chiến.

9. Đưa ngoại giao của bên địch đến chỗ bế tắc.

10. Gây nội chiến và phong trào cách mạng ở nước địch. Nói tóm lại, chiến tranh ngày nay phức tạp và hết sức khó khăn. Không dùng toàn lực của nhân dân về đủ mọi mặt để ứng phó, không thể nào thắng lợi được.

Q. Th.

Báo Cứu quốc, số 351, ngày 20-9-1946.

5. Провоцирование забастовок лодочников или крестьянских бунтов.

6. Убийства важных людей противника, тайная подготовка переворотов у противника с целью свержения правительства.

7. Распространение информации или историй, которые вызывают у противника и народа на его стороне панику, утрату морали, подрывают веру в окончательную победу.

8. Парализация противника таким образом, чтобы у него было недостаточно сил для начала войны.

9. Ориентирование дипломатии противника в тупиковом направлении.

10. Провоцирование гражданской войны и революционных движений во вражеской стране. Короче говоря, война с каждым годом становится все более сложной и трудной. Не используя все силы народа во всех областях для реакции на вызов, победить невозможно.

Q. Th.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 351, дата 20.09.1946.



Chương 9. BINH PHÁP TÔN TỬ. BÀN VỀ KẾ HƯ THỰC

Muốn chiến đấu thắng lợi, bao giờ cũng phải chiếm địa vị chủ động. Xem xét nơi nào quân địch có thực lực mạnh để tránh và nơi nào quân địch yếu để tiến công, như thế là xem xét tình hình hư thực của bên địch. Biết rõ được thế hư thực của địch, mới có thể bày được mưu kế tiến thoái. Lúc nên tiến sẽ tiến, lúc nên thoái sẽ thoái là giữ được địa vị chủ động. Vậy kế hư thực là một kế rất thần diệu trong tất cả các binh pháp. Theo Tôn Tử, muốn thực hành kế hư thực, phải theo mấy nguyên tắc sau đây:

1) Tiến ra mặt trận trước quân địch để chiếm lấy những địa điểm quan trọng về chiến lược. Có như thế mới chuẩn bị được hoàn thiện, chỉ đợi quân địch tiến đến là đánh, không hốt hoảng, không hấp tấp, không nhọc mệt mảy mà thu công được nhiều. Chiếm lấy thế lợi, đợi quân địch tự dẫn mình lại làm mồi cho súng đạn, chứ không chịu hãm vào địa vị bị động để quân địch giày xéo, đó là mưu trí của các bậc tướng giỏi.

2) Dữ quân địch đến chỗ mình định đánh. — Làm cho quân địch tưởng lầm chỗ mình định đánh rồi kéo quân đến, nghĩa là làm cho quân địch tưởng hư là thực, hoặc làm cho quân địch thấy địa điểm mình đóng quân rất kiên cố, không dám tiến quân đến, sợ bị hại, nghĩa là làm cho quân địch tưởng thực là hư.

3) Khi quân địch đã chiếm được địa thế có lợi rồi và đã chuẩn bị sẵn sàng để chiến đấu thì phải lợi dụng mọi phương pháp làm cho quân địch đuổi đánh mãi miết đến nỗi quân hao, lực kiệt.

4) Thấy lương thực của quân địch sung túc, phải dùng thủ đoạn cắt đứt đường vận tải hoặc đốt huỷ kho tàng, khiến địch quân bị hãm vào cảnh đói rét, mất nhuệ khí chiến đấu.

Глава 9. ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ. О СТРАТЕГЕМЕ ПУСТОТЫ И ПОЛНОТЫ

Хочешь одержать победу в войне — всегда следует захватывать инициативу. Смотри, где вражеские войска сильны, чтобы уклониться, и где они слабы, чтобы атаковать, — это и есть изучение пустоты и полноты в лагере противника. Только хорошо понимая пустоту и полноту противника, можно замыслить для него ловушку при наступлении и отходе. Продвигаться, когда надо продвигаться, отступать, когда надо отступить, — это и значит сохранять инициативу. Таким образом, стратегема пустоты и полноты — это волшебная стратегема во всех законах войны. По Сунь-цзы, если хочешь использовать стратегему пустоты и полноты, необходимо следовать следующим принципам:

1. На фронт прибывать до войск противника, чтобы захватить стратегически важные позиции. Только так можно всесторонне подготовиться, остается только дожидаться прибытия войск противника и напасть без переполоха, без спешки, без особой усталости, а достижений будет много. Захват выгодных позиций, ожидание противника, который сам идет в западню, где его ждут пули, а не попадание в засаду в пассивное положение, где войска противника будут теснить, — это и есть мудрый замысел искусного полководца.

2. Заманить войска противника в подготовленное нами место для уничтожения. Надо сделать так, чтобы противник ошибочно определил место нашего наступления и направил туда свои войска, то есть сделать так, чтобы противник полагал, что пустота является полнотой, или же сделать так, чтобы противник видел, что место нашей дислокации очень устойчиво и не осмеливался нападать, опасаясь ущерба, то есть чтобы противник полагал, что полнота — это пустота.

3. Когда войска противника уже захватили выгодные позиции и подготовились к битве, то следует использовать все методы, чтобы измотать противника, чтобы он понес потери и лишился сил.

4. Видя недостаток продовольствия в войсках противника, следует использовать все способы для перерезания путей снабжения или поджога складов, чтобы ввергнуть врага в условия голода, холода и утраты боевого духа.



5) Quân địch đương ở yên, mình tìm cách quấy rối hoặc đánh úp.

6) Quân địch dự đoán ta sẽ đánh mặt nào, tất nhiên đem quân phòng bị, vậy ta phải phái một tiểu đội* ra mặt đó để tỏ cho địch biết ta định đánh thật, rồi sẽ phái đại đội** tiến đánh vào mặt nào mà quân địch không phòng ngự.

7) Trong lúc địch đương mạnh, hành quân phải hết sức khéo, tuy đi đường xa mà không cảm thấy nhọc mệt, nguy hiểm như đi vào những chỗ không có bóng quân địch hoặc quân địch không đủ sức chống cự.

8) Đã tiến đánh nơi nào là có thể giữ ngay được nơi ấy, nghĩa là phải đánh vào chỗ địch không phòng giữ hoặc sự phòng giữ rất yếu ớt.

9) Đứng vào thế thủ, thời phải giữ thật chắc, nghĩa là giữ nơi nào địch không tiến đánh được hoặc tiến đánh mà không sao chiếm nổi, như vừa đánh vừa giữ, hoặc tìm cách lừa quân địch để mà giữ hoặc đánh nhau ở xa nơi phòng ngự.

Trên những trận địa chiến ngày nay, người ta đã áp dụng phép công thủ của Tôn Tử rất được công hiệu. Muốn đánh chiếm những nơi có nhiều pháo đài kiên cố, trước hết dùng nhiều súng đại bác hoặc phái nhiều phi cơ để bắn phá thật dữ dội làm huỷ hoại những kiến trúc về quân sự; sau đó sẽ phái xe tăng che chở cho bộ binh tiến lên và đồng thời vẫn bắn phá, vẫn ném bom để ngăn trở quân địch không thể đưa viện binh đến được. Như thế, đã định đánh nơi nào là có thể chiếm được. Lại muốn giữ vững một nơi nào, phải xây dựng những cơ quan phòng ngự thật kiên cố, nhất là phải dự bị một số lớn phi cơ, và đại bác để chống với phi cơ và đại bác của bên địch.

* Đội quân nhỏ (BT).

** Đội quân lớn (BT).

5. Если противник спокоен, то мы должны искать способы причинения беспокойства или нападения.

6. Если противник догадывается, что мы нападём с какой-нибудь стороны, то, конечно, перебросит силы для обороны, а мы должны направить одно отделение в ту самую сторону, чтобы противник думал, что именно там мы и нападём, затем отправить роту и атаковать там, где противник не подготовил оборону.

7. Когда противник силен, перемещения войск следует осуществлять очень умело, даже при дальних переходах, не чувствуя усталости и опасностей, как будто идем по местам, в которых нет и тени войск противника или у него недостаточно сил для сопротивления.

8. Нападать на какое-либо место следует так, чтобы сразу можно было это место удержать, то есть надо нападать на позиции противника без обороны или со слабой обороной.

9. При обороне позиций следует их прочно удерживать, то есть позиции должны быть такими, чтобы враг не мог их атаковать или при атаке никак не мог бы их захватить, то есть и драться, и удерживать или искать способ обмануть противника и перевести бой вдалеку от удерживаемых позиций.

В нынешних боях используют методы нападения и обороны Сунь-цзы очень эффективно. Если хочешь захватить позиции с большим количеством укрепленных крепостей, прежде всего следует использовать тяжелую артиллерию или самолеты, чтобы взломать военную оборону и инженерные сооружения; затем следует направить танки, под прикрытием которых будет наступать пехота, и одновременно продолжать стрелять, бомбить, чтобы противник не смог перебросить подкрепления. Так, решил напасть на какое-либо место, значит, его можно захватить. А если хочешь крепко удержать какую-либо позицию, следует создать мощную систему обороны, особенно следует подготовить большое количество самолетов и тяжелой артиллерии, чтобы противостоять самолетам и тяжелой артиллерии противника.



Nói tóm lại, kế hư thực của Tôn Tử rất mầu nhiệm. Muốn đánh được thắng lợi, hành động phải bí mật, đừng để cho quân địch biết mà đề phòng. Trái lại, muốn phòng giữ chắc chắn đừng nên để lộ cơ mưu, hư thực của mình, khiến cho quân địch không biết đánh vào nơi nào, đừng nơi nào. Thi hành đúng kế hư thực, thắng lợi sẽ cầm chắc trong tay.

Q. Th.

Báo Cứu quốc, số 358, ngày 27-9-1946.

Короче говоря, стратегема пустоты и полноты Сунь-цзы очень чудодейственна. Хочешь успешно нападать — надо действовать скрытно, чтобы противник не узнал и не усилил оборону. И наоборот, хочешь обороняться и надежно удерживать позиции — не следует обнаруживать свои замыслы, свою пустоту и полноту, чтобы противник не узнал, куда следует бить, а куда не следует. Правильное использование стратегемы пустоты и полноты гарантирует достижение победы.

Q. Th.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 358, дата 27.09.1946.



Chương 10. BINH PHÁP TÔN TỬ. PHƯƠNG PHÁP ĐÁNH GIỮ VÀ TIẾN THOÁI

Phương pháp dụng binh là phương pháp thiên biến vạn hoá. Tuỳ theo thời cơ, theo địa điểm, theo tình hình bên địch, người làm tướng lúc bày thế trận này, lúc bày thế trận khác. Mỗi lần chiến đấu lại có một thế trận riêng. Tôn Tử đã ví tính chất của mỗi thế trận như tính chất của nước. Nước lúc nào cũng chảy xuống chỗ trũng chứ không thể chảy ngược lên cao được. Dụng binh bao giờ cũng đánh chỗ yếu mà tránh chỗ mạnh của quân địch. Như vậy, cần phải biết rõ tình hình hư thực của quân địch. Để biết tình hình ấy, Tôn Tử có bày ra bốn phương pháp sau đây:

1) Dò xét hành động của bên địch để có thể đoán trước được thế lợi hại, thế hơn thua của mình đối với địch.

2) Khi sắp tiến gần quân địch, phải trinh sát những mưu chước đối phó của chúng.

3) Dò xét cẩn thận địa hình để phân biệt nơi nào tiến quân đến sẽ có lợi, nơi nào mình xông vào sẽ bị bại.

4) Muốn chắc chắn hơn nữa, nên cùng với quân địch giao tranh những trận nhỏ để thử sức của đôi bên.

Ngoài những phương pháp trên, Tôn Tử khuyên nên dò xét để biết trước ngày nào quân địch sẽ tiến đánh và sẽ đánh vào nơi nào. Biết trước được như vậy, mình mới có thể chuẩn bị sẵn sàng và đầy đủ được. Như biết trước quân địch thế nào cũng phải tiến qua đường hẻm, mình sẽ phái quân đi mai phục, đợi địch tiến đến, sẽ đổ lên đánh úp.

Biết rõ được hư thực của bên địch, mới có thể quyết định được nên đánh hay nên giữ, nên tiến hay nên thoái.

Глава 10. ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ. МЕТОДИКА ЗАХВАТА И ОТХОДА

Методика использования армии представляет собой методику бесчисленных вариаций. В зависимости от удачного случая, удобного места, ситуации у противника, полководец занят расстановкой позиций на поле то одного, то другого сражения. Каждый раз во время боя складывается уникальная ситуация. Сунь-цзы отмечал, что характер каждого сражения похож на характер воды. Вода всегда стремится вниз и не может, наоборот, течь вверх. Во время использования армии удары всегда наносятся по слабым местам и избегаются сильные места армии противника. Поэтому следует хорошо знать пустоту и полноту вражеской армии. Чтобы эту ситуацию узнать, Сунь-цзы советует применить четыре следующих метода.

1. Разведай действия противника, для того чтобы предугадать выгоду и ущерб, плюсы и минусы наших позиций в отношении противника.

2. Перед сближением с войсками противника следует провести разведку их замыслов противодействия.

3. Тщательно разведай формы местности, чтобы различать, в каком месте наступление будет выгодным, в каком наша атака захлебнется.

4. Если желаешь еще больше убедиться, следует провести с противником несколько мелких боев для тестирования сил обеих сторон.

Кроме перечисленных выше методов Сунь-цзы советует заранее определить дату и место будущего наступления армии противника. Только получив эти знания заранее, мы сможем полноценно подготовиться. Так, зная заранее намерение армии противника направить войска через расщелины, нам следует направить подразделения для организации засад, дожидаться противника и опрокинуть его внезапной атакой.

Только хорошо зная пустоту и полноту на стороне противника, можно решить, следует нападать или обороняться, наступать или отступать.



Theo phương pháp tiến thoái của Tôn Tử thì đã tiến phải tiến vào nơi nào quân địch không thể chống cự nổi, nghĩa là nơi nào chúng không phòng bị, hoặc có phòng bị nhưng sơ sài, không có thực lực gì.

Nhất là càng đánh bất ngờ được chừng nào, càng thu được nhiều thắng lợi chừng nấy. Biết lợi dụng lúc quân địch có nhiều nhược điểm mà tiến đánh, chẳng những đánh bại được chúng mà còn bảo toàn được thực lực của mình. Khi dùng chiến lược bao vây, cũng phải đánh vào một nơi nào làm cho quân địch phải rút quân chống đỡ mặt này thì mặt khác bỏ hở lại bị mình tấn công thêm. Đồng thời, vòng vây mỗi lúc càng thắt chặt lại, dù quân địch muốn rút lui cũng không thể được.

Lại khi ta muốn đánh nơi nào của quân địch, nhưng chúng cứ cố thủ không chịu đánh, ta phải phái quân tiến đánh nơi xung yếu khác của chúng. Và khi ta không muốn cùng với quân địch giao chiến mà chỉ muốn giữ thế thủ, ta phải bố trí nơi ta định giữ một cách khôn khéo, làm cho chúng tưởng như một nơi nguy hiểm, không dám tiến vào sợ bị mắc bẫy, như kế “không thành” — thành bỏ không nhưng vẫn làm ra dạng giữ gìn nghiêm mật — của Gia Cát dùng để đối phó với Tư Mã Ý. Đó là kế hoạch làm cho địch tưởng hư là thực.

Dùng những nơi phòng ngự giả dối như thế, địch không biết đâu mà phán đoán, sẽ chia sẻ lực lượng đi nhiều nơi khác, trong khi mình tập trung lực lượng lại để tiến công chúng ở một nơi xung yếu nhất.

Согласно методике Сунь-цзы, если наступаешь, то надо наступать там, где враг не сможет отбиться, то есть там, где нет обороны или есть, но примитивная, без реальных сил.

В особенности чем более неожиданно наносится удар, тем большая победа будет достигнута. Знай, как воспользоваться многочисленными ошибками противника, и бей; чем больше набьешь врагов, тем больше сохранишь своих сил. Когда используешь стратегию окружения, также следует наносить удар в такое место, куда противник начнет стягивать войска, чтобы отразить нападение, и оголит другой участок, куда мы также нанесем дополнительный удар. Одновременно кольцо окружения должно постоянно сжиматься так, чтобы даже пытающийся отступить противник не смог этого сделать.

Далее, когда мы хотим нанести удар в какое-либо место армии противника, но он организовал сильную оборону и не хочет наступать, то мы должны направить войска и нанести удар по другому их слабому месту. И когда мы не хотим вступать в сражение с войсками противника и стараемся только держать оборону, то мы должны умело организовать место, которое хотим защитить, чтобы они считали это место опасным и не осмеливались нападать, чтобы не попасть в засаду, как в стратегеме «Пустой город»*, использованной Чжугэ Ляном** против Сыма И***, когда город реально брошен, однако со стороны выглядит вполне обитаемым. Это хитрый план, когда противник думает, что пустота — это полнота.

Используй такие ложные места обороны, и противник не будет знать, как оценить ситуацию, и разделит силы на множество разных мест, в то время как мы сконцентрируем силы для удара по его самому слабому месту.

* Имеется в виду стратегема 32 «Стратегема открытых городских ворот» («Пустой город»), вьетн. «Không thành kế» (кит. 空城計).

** Чжугэ Лян (諸葛亮, 181–234 гг. н.э.), также известен под именем Кунмин (孔明) — древнекитайский военный советник и премьер-министр царства Шу в эпоху Троецарствия (三國時代), когда в III в. н.э. за власть боролись три царства: Вэй, У и Шу.

*** Сыма И (司馬懿, 179–251 гг. н.э.) — известный стратег и политик царства Вэй.



Nhất là không để cho quân địch biết nơi mình định đánh. Chúng phải chia quân đi để phòng mọi chỗ. Do đó, lực lượng của chúng bị chia sẻ không thể địch nổi với quân mình nhiều hơn.

Còn chiến lược rút lui là chiến lược bất đắc dĩ. Nhưng khi binh sĩ đã tin tưởng ở người chỉ huy thì rút lui cũng không hại gì đến tinh thần chiến đấu.

Khi định kế hoạch rút lui, phải bí mật dự bị, phải rút lui nhanh chóng và có trật tự. Không nên mang theo nhiều lừa, ngựa, xe cộ và những vật cồng kềnh. Nhưng thế nào cũng phải phái một bộ đội nhỏ cầm cự với quân địch đuổi theo để đại đội kịp thời giờ rút lui.

Ngày nay, khi rút lui, người ta có tàu bay trên không hộ vệ, có xe tăng, xe thiết giáp chống đỡ. Lúc bị đuổi gấp, người ta sẽ đặt chướng ngại vật hoặc phá đường sá, cầu cống sau khi đã qua rồi, để ngăn cản quân địch không thể tiến nhanh được. Người ta còn hiệu triệu dân chúng thực hành kế hoạch vườn không nhà trống, hoặc chính sách tiêu thổ.

Nói tóm lại, muốn được thắng trận, phương pháp đánh giữ và tiến thoái phải luôn luôn biến đổi hợp với thời cơ, hợp với tình hình trên mặt trận. Nhanh như chớp, biến hóa như thần, đó là bí quyết của phép dụng binh.

Q. Th. thuật

Báo Cứu quốc, số 365, ngày 4-10-1946.

Особенно следует не допустить попадания к противнику информации о месте нашего предполагаемого удара. Они должны разделить войска для обороны всех мест. Поэтому их силы будут разделены, и противник не справится с нашими численно превосходящими войсками.

Что касается стратегии отступления, то это вынужденная стратегия. Но когда солдаты доверяют командованию, то отступление не наносит вреда боевому духу.

При разработке плана отступления следует тайно подготовиться, следует отступать быстро и сохранять порядок. Не следует брать с собой много тягловых животных, машин и громоздких вещей. Но в любом случае следует направить небольшое подразделение, прикрывающее отход от преследующего противника, чтобы основные части успели отойти.

В наши дни во время отступления для прикрытия используют авиацию, танки, бронированные машины. Во время быстрого отхода, когда противник преследует по пятам, ставят разнообразные заграждения или после прохождения разрушают дороги, мосты, чтобы затруднить вражеским войскам быстрое перемещение. К тому же призывают народные массы реализовать план пустых садов и брошенных домов или политику выжженной земли.

Короче говоря, если хочешь победить, то методика наступления и отступления должна постоянно меняться в соответствии с благоприятным случаем и обстановкой на фронте. Быть быстрым как молния, изменяться как дух — в этом секрет ведения военных действий.

Рассказал Q. Th.
Газета «Спасение Родины»,
Номер 365, дата 04.10.1946.



Chương 11. CHIẾN TRANH TƯ TƯỞNG

Như chúng ta đã thấy, chiến tranh ngày nay không riêng gì về mặt quân sự, mà cả về chính trị, kinh tế, văn hoá nữa. Chiến tranh về mặt văn hoá hay tư tưởng so với những mặt khác cũng không kém quan trọng. Mục đích của nó là làm ly gián quân địch, làm nhụt chí chiến đấu của bên địch.

Theo Tôn Tử, muốn đạt mục đích ấy phải thi hành những thủ đoạn sau đây ở trên mặt trận:

1- Tìm cách chia rẽ quân địch ở mặt trước và ở mặt sau, khiến cho chúng không thể liên lạc được với nhau, rồi tiến quân uy hiếp tả dực* hay hữu dực** của chúng.

2- Làm cho quân chủ lực và các bộ đội lẻ tẻ khác của địch không cùng nhau hợp sức chống giữ với quân mình được.

3- Phái gián điệp phao ngôn khiến tinh thần của tướng sĩ bên địch hoang mang.

4- Làm cho quân địch nghi kỵ nhau, trên không chỉ huy được dưới, dưới không chịu nghe lệnh trên.

5- Gieo sự chán ghét chiến tranh trong quân địch, khiến binh sĩ của chúng không chịu tập trung để ra chiến trường.

6- Làm cho bộ đội của địch đã bị thua chạy không muốn trở lại bộ đội cũ mà chỉ tìm đường trốn thoát.

Nói tóm lại, phải vận dụng phương pháp tuyên truyền cho địch quân trước sau không đồng lòng, trên dưới không bảo được nhau, không muốn tập trung, không cứu giúp nhau trong khi nguy hiểm.

Ngày nay, về quân sự, người ta coi phương pháp tuyên truyền là một lợi khí sắc bén nhất. Về tính chất, có hai cách tuyên truyền: Tuyên truyền để tấn công, tuyên truyền để phòng ngự. Về đối tượng, người ta chú trọng tuyên truyền nước địch, nước trung lập và dân chúng nước mình.

* Cánh trái (BT).

** Cánh phải (BT).

Глава 11. ИДЕОЛОГИЧЕСКАЯ ВОЙНА

Как мы видели, современная война не сводится к военному аспекту, а имеет еще политическое, экономическое и культурное измерение. Война в области культуры или идеологии ничуть не уступает в важности другим областям. Ее цель состоит в разобщении войск противника, ослаблении его боевого духа.

По Сунь-цзы, для достижения этой цели следует реализовать следующие уловки на фронте.

1. Найти способ разделить войска противника на фронте и в тылу, сделать так, чтобы они не могли связаться друг с другом, а затем при наступлении создать угрозу их левому или правому флангу.

2. Принудить главные силы и прочие разрозненные подразделения противника к разделению, чтобы они не могли собраться и объединить силы против нас.

3. Направить агентов для распространения информации, способствующей упадку духа и впадению вражеских генералов в панику.

4. Посеять среди вражеских войск взаимные подозрения, что верхи не могут управлять низами, а низы не подчиняются приказам сверху.

5. Распространять настроения усталости от войны среди войск противника, побуждать их солдат к неповиновению при перемещении к театру военных действий.

6. Сделать так, чтобы потерпевшие поражение войска противника не захотели возвращаться в свои подразделения и искали бы только возможность побега.

Короче говоря, необходимо использовать методы пропаганды, чтобы вражеские войска были всегда недовольны, верхи и низы не верили бы друг другу, не соглашались бы на сосредоточение, не помогали бы друг другу в условиях опасности.

В наши дни в военной области методы пропаганды принято рассматривать в качестве одного из самых эффективных инструментов. По сути, есть два способа пропаганды: пропаганда для наступления и пропаганда для обороны. Что касается объектов пропаганды, принято выделять враждебные страны, нейтральные страны и народные массы своей страны.



1/ Đối với nước địch, phải tuyên truyền cho dân chúng hoang mang, rối loạn, mất hẳn nhuệ khí, không tin tưởng ở sự thắng trận. Ngoài ra lại tìm hết cách khiêu khích quân địch, hoặc xúi giục dân chúng nổi lên bạo động để phá hoại những tổ chức kinh tế, quân sự, chính trị, văn hoá của chúng.

2/ Đối với những nước trung lập, làm cho họ có thiện cảm với mình mà ác cảm với nước địch để nếu họ không về phe với mình đánh lại quân địch thì ít ra họ cũng đứng trung lập.

3/ Đối với dân chúng nước mình, làm cho họ nổi lòng căm hờn quân địch, quyết tâm chiến đấu, tin tưởng ở thắng lợi và trên dưới một lòng thể không đội giong chung với quân địch.

Đối với địch, tuyên truyền thành công, có thể không phải đánh mà khuất phục được họ. Trong trận Âu chiến, dân chúng Đức bị tuyên truyền rất mãnh liệt. Mỗi ngày, các nước Hiệp ước cho rải 20 vạn truyền đơn trên mặt trận. Đồng thời, nước Mỹ lại đưa ra khẩu hiệu: “Dân tộc tự quyết” làm cho các nước trung lập kéo về phe Hiệp ước quốc rất đông. Gần đây, Hồng quân Nga ngoài việc tuyên truyền lại còn chú trọng đến việc phiến động* nữa, vì tuyên truyền chỉ có mục đích làm cho một số ít người hiểu rõ rệt một tư tưởng gì, còn phiến động là để kêu gọi và thúc đẩy đại đa số dân chúng.

Muốn phiến động dân chúng phải chú trọng mấy điểm sau đây:

1/ Phải lợi dụng những điểm khác nhau giữa quân ta và quân địch.

2/ Chú ý đến đời sống thực tế của quân địch.

3/ Rải truyền đơn viết bằng chữ của nước địch, nhưng không nên rải vào lúc hai bên đương đánh nhau, bom đạn đương nổ, vì như vậy chỉ mua ác cảm với dân chúng mà thôi.

4/ Gửi thư cho binh sĩ bên địch. Trong thư, gửi kèm cả những dụng phẩm hàng ngày nữa hoặc dùng phi cơ, ném xuống mặt trận bên địch, diêm thuốc, hay giấy bút.

* Kích động (BT).

1. В отношении враждебных стран следует распространять среди народных масс панику, бунты, полную утрату морали, неверие в возможность победы на фронте. Помимо этого следует искать все способы провокации вражеских войск или подстрекать народные массы на восстание против насилия для разрушения их экономических, военных, политических, культурных организаций.

2. В отношении нейтральных стран следует вызывать в них сочувствие к нам и ненависть к нашим врагам, чтобы в случае если они не присоединятся к нам в борьбе с войсками противника, то по меньшей мере сохраняли бы нейтралитет.

3. В отношении народных масс своей страны следует вызывать у них ненависть к вражеским войскам, решительность к борьбе, веру в победу, когда и верхи, и низы в едином порыве клянутся не объединяться с вражескими войсками.

В отношении врагов пропаганда успешна, когда на них не обязательно нападать, а можно подчинить себе. В ходе войны в Европе народные массы Германии подверглись очень сильной пропаганде. Каждый день союзные державы разбрасывали около 200 тыс. листовок на фронте. Одновременно США выдвинули лозунг «Нация сама решает», что побудило нейтральные страны массово выступить на стороне союзных держав. Недавно российская Красная армия помимо пропаганды уделила особое внимание еще и бунтам, поскольку пропаганда имеет целью только малое количество людей, которые хорошо понимают какую-либо идеологию, а бунты призывают и побуждают большую часть населения.

Если хотите, чтобы народные массы взбунтовались, следует обратить особое внимание на следующие положения.

1. Необходимо воспользоваться отличиями между нашими войсками и вражескими.

2. Привлечь внимание к реальной жизни армии противника.

3. Распространять листовки на языке противника, однако не следует распространять в периоды столкновений, разрывов бомб и снарядов, поскольку так можно заслужить ненависть со стороны народа.

4. Направлять письма солдатам противника. В конверты вкладывать предметы ежедневного пользования или использовать самолеты и с них разбрасывать на фронте на стороне противника спички, лекарства, писчие принадлежности.



5/ Ném xuống cho binh sĩ bên địch những giấy chứng minh hay giấy thông hành. Họ nhặt được, họ sẽ nảy ra ý bỏ mặt trận để đi nơi khác.

6/ Điều tra những sự bất bình giữa các tướng sĩ bên địch rồi lợi dụng những điểm bất bình ấy để ly gián họ.

7/ Dò xét số binh lính bên địch đảo ngũ hay vẫn ở hậu phương có nhiều hay ít rồi tìm cách dẫn dụ họ.

8/ Lợi dụng ngay những dân chúng ở gần mặt trận để làm việc tuyên truyền và phiến động.

9/ Nếu ở hậu phương của địch, thấy có nhiều phần tử bất bình với chính phủ nước họ, phải cấp tiền và vũ khí cho họ, rồi xúi giục họ nổi loạn chống chính phủ.

Nói tóm lại, về quân sự, không từ một thủ đoạn nào là không làm, miễn có lợi cho mình là được.

Q. Th.

Báo Cứu quốc, số 372, ngày 11-10-1946.

5. Разбрасывать для солдат на стороне противника удостоверения личности или пропуска. Они их подберут, и у них появятся мысли о дезертирстве и перемещении в другое место.

6. Расследовать случаи несправедливого отношения со стороны командного состава противника к солдатам и использовать для их разоблачения.

7. Мониторить количество дезертиров или просто блуждающих со стороны противника в тылу и найти способы управления ими.

8. Использовать непосредственно народные массы у линии фронта для пропаганды и провоцирования бунтов.

9. Если в тылу противника наблюдается множество недовольных правительством их страны элементов, то им следует выдавать деньги и оружие, а затем побуждать их к организации антиправительственного мятежа.

Короче говоря, в военной области не должно быть ни одной неиспользованной уловки, главный критерий их применения — наша выгода.

Q. Th.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 372, дата 11.10.1946.



Chương 12. BÀN VỀ ĐỊA HÌNH

Về quân sự đành rằng phải có binh mạnh, tướng giỏi, nhưng không nghiên cứu địa hình một cách tường tận, không thể xuất trận thành công được. Trên mặt trận, biết lợi dụng địa hình, đánh trận không hao tổn công sức mà được thắng lợi dễ dàng. Một đồng cao, một hố sâu, một bụi rậm đối với người thường chỉ là cái đồng, cái hố, cái bụi thôi, nhưng về quân sự lại có một giá trị đặc biệt. Có khi nhờ bụi rậm, nhờ hố sâu mà thoát được nguy hiểm và thắng được quân địch. Có khi vì không biết lợi dụng địa hình mà bị bại một cách thê thảm.

Nhưng địa hình hết sức phức tạp. Phải tùy địa thế và tính chất từng nơi để bày binh bố trận. Đại để theo Tôn Tử, có thể chia ra mấy địa hình quan trọng sau đây:

1- Địa hình bằng phẳng có thể thông đi bốn ngả được.

Đối với địa hình này, phải tiến quân đến chiếm trước quân địch một nơi nào cao nhất và quay mặt về phía đông nam. Sau đó phải để phòng cẩn thận mặt sau là đường tiếp tế lương thực và chú ý quân địch tiến đến đánh chung quanh nhất là mặt sau và hai bên sườn.

2- Địa hình tiến đánh dễ hơn là rút lui.

Đó là một trận địa mặt trước thấp, mặt sau cao như quân ta đóng ở sườn núi mà quân địch đóng ở trước mặt ta. Trong trường hợp này, nếu thấy quân địch không phòng bị, phải lập tức thu quân đánh gấp để cướp lấy thắng lợi. Nhưng khi đã thấy quân địch có phòng bị rồi nếu cứ tiến đánh chẳng những không thể thắng được, mà lúc rút lui lại khó khăn, kết quả làm cho quân ta bị hãm vào vòng nguy khốn.

3- Địa hình không lợi cho quân ta và quân địch tiến công.

Глава 12. БЕСЕДЫ О ФОРМАХ МЕСТНОСТИ

В военном деле, прежде всего, должна быть сильная армия, отличный генерал, но без предметного изучения местности невозможно успешно вступить в бой. На фронте, если знаешь, как использовать форму местности, то сражаться будешь, не расходуя силы понапрасну, и победу одержишь легко. Один высокий холм, одно глубокое озеро, один заросший участок для обычного человека всего лишь холм, озеро, куст, но в военном деле они приобретают особое значение. Иногда благодаря густым зарослям, глубоким озерам удастся избежать опасности и победить противника. Иногда из-за неумения воспользоваться формой местности происходили трагические поражения.

Однако формы местности очень сложны. Войска перед сражением следует размещать в зависимости от рельефа и характера местности. В целом, по Сунь-цзы, можно выделить следующие важные формы местности:

1. Плоская местность подходит для движения в любом направлении.

Для сражения на этой форме местности необходимо прибывать до противника, и занимать самое высокое место, и разворачивать войска в юго-восточном направлении. После этого следует тщательно укрепить оборону тыла и коммуникации по доставке продовольствия и наблюдать за перемещениями войск противника вокруг, особенно в тылу и на обоих флангах.

2. Форма местности, более удобная для нападения, чем для отступления.

Это когда театр военных действий находится спереди и ниже, а позади за нами возвышающийся рельеф, как если мы стоим на склоне холма, а противник внизу перед нами. В этом случае, если заметно, что противник пренебрег обороной, необходимо немедленно собрать войска и нанести удар, чтобы добиться победы. Однако когда заметно, что противник уже подготовил оборону, то лобовой удар не только не приведет к победе, но и затруднит отступление, в результате наши войска попадут в тяжелое положение.

3. Форма местности, невыгодная для наступления наших войск и противника.



Địa hình này có thể bị quân ta hay quân địch lợi dụng để củng cố trận địa, như giữa hai trận địa có xen lẫn hồ ao, sông ngòi. Trong lúc này nếu quân địch lấy lợi dụ ta, ta không nên xuất chiến dễ mắc mưu của chúng. Ta phải dẫn quân đi mặt khác để dụ quân địch xuất trận, đợi khi chúng đi được nửa đường, ta quay lại phản công thì rất có lợi.

4- Địa hình hẻm lách, nhỏ hẹp.

Ví dụ ở vào chỗ đường hẻm, ta phải tiến đến trước quân địch để ngăn lối vào, đợi địch kéo vào, ta sẽ trừ diệt. Nhưng nếu thấy địch đã phái đại quân đến chiếm đóng rồi, ta phải dè chừng, kéo mắc mưu quân địch, trừ khi nào chúng phòng bị không chu đáo mới sẽ thừa cơ tiến đánh.

5- Địa hình hiểm trở.

Đó là địa hình có nhiều núi non, hiểm trở. Đối với địa hình này, ta phải tiến đến trước quân địch để chiếm nơi nào cao nhất về phía nam cho tiện việc trông rộng và bắn xa. Nếu thấy quân địch đã chiếm mất nơi đó rồi, ta phải dẫn dụ chúng đánh về ngả khác, chứ không nên đánh thẳng, vô mặt nghĩa là phải theo chiến thuật đánh quanh co mới có lợi.

6- Địa hình đối lập và cách nhau rất xa.

Đó là hai trận địa ở cách xa nhau bởi một vùng rộng lớn như Mỹ với Nhật cách nhau bởi Thái Bình Dương, Nhật với Nga cách nhau bởi Tây Bá Lợi Á*. Trong trường hợp này nếu hai bên đều có binh lực ngang nhau, bên nào mạo hiểm đem quân tự xa đến đánh là bên ấy bị đứng vào địa vị bất lợi.

Sáu thứ địa hình trên đây là những địa hình thiên nhiên thường gặp trên các mặt trận nên các nhà quân sự cần phải nghiên cứu kỹ càng.

Gặp địa hình nào phải tùy cơ ứng biến để có thể lợi dụng một cách có hiệu quả trong cuộc chiến đấu với quân địch.

Q. T.

Báo Cứu quốc, số 386, ngày 25-10-1946.

* Siberia.

Эта форма местности может быть использована нами или противником для укрепления на театре военных действий, как в случае с наличием на нем озер, прудов или рек. В это время, если противник будет заманивать нас выгодой, нам не следует вступать в бой, чтобы не попасться на его уловку. Нам следует вести войска с другой стороны, чтобы выманить противника на поле боя, дожидаться, когда он пройдет половину пути, развернуть войска и нанести контрудар, что очень выгодно.

4. Удаленная тесная форма местности.

Например, в ущелье мы должны прибыть раньше противника, чтобы перегородить путь, дожидаться, когда он зайдет, и уничтожить. Но если видно, что противник направил крупные силы и уже закрепился, нам надо действовать осмотрительно, иначе попадем во вражескую ловушку, за исключением случаев, когда он не закрепился хорошо, и только тогда будут шансы на нанесение удара.

5. Труднопроходимая форма местности.

Это труднодоступная гористая местность. Для этого рельефа нам необходимо прибыть на место до противника и закрепиться на самых высоких участках с юга, чтобы широко видеть и далеко стрелять. Если установлено, что противник уже занял эти позиции, то мы должны побудить его нанести удар в другом направлении, не следует наносить прямой фронтальный удар, то есть надо следовать тактике нанесения обходного удара, и тогда это выгодно.

6. Противопоставленная и сильно разделенная форма местности.

Это два далеко расположенных друг от друга театра военных действий, разделенных большим районом, как США и Япония — Тихим океаном, Япония и Россия — Сибирью. В этом случае если обе стороны имеют сопоставимые военные силы, авантюрная сторона перебрасывает войска издалека на место сражения, то эта сторона оказывается в невыгодном положении.

Шесть рассмотренных выше форм местности представляют собой природные формы местности, которые обычно встречаются на фронтах, поэтому военным их необходимо тщательно изучать.

Попав на любую форму местности, следует действовать по обстоятельствам, чтобы эффективно использовать ее в борьбе с противником.

Q. T.

Газета «Спасение Родины»,
Номер 372, дата 11.10.1946.

Chương 13. ĐỊA THỂ

Ở vào mỗi địa thế, phương pháp dụng binh mỗi khác. Nếu không tùy từng địa thế để thay đổi phương pháp, đánh trận không thể thắng được. Có khi hãm vào chỗ đất chết mà được sống, có khi vào chỗ đất sống hãm hoi mà bị chết. Cho nên ra trận, phải biết phân biệt địa thế. Có phân biệt được địa thế mới biết áp dụng phương pháp đánh trận một cách có hiệu quả. Theo Tôn Tử, về quân sự có 9 thứ địa thế và gặp mỗi địa thế phải ứng dụng phương pháp đánh trận thích hợp với địa thế ấy mới có lợi.

1- Khi địch đã xâm nhập vào nước mình, nghĩa là khi cùng với quân địch giao chiến ngay trên đất nước mình thì phải dùng phương pháp cố thủ và đồng thời dùng kế vườn không nhà trống, làm cho địch dù có chiếm được thành trì, đất đai cũng bằng vô dụng, ngoài ra còn phải làm rối loạn hậu phương của chúng, làm cho chúng mất liên lạc và bị hãm vào thế cô lập. Khi Nã Phá Luân đem quân tiến sâu vào nước Nga bị thua liểng xiểng vì quân Nga đã thực hành kế vườn không nhà trống.

2- Khi tiến quân vào nước địch, quân sĩ chưa có quyết tâm đánh trận vì lòng nhớ quê hương còn nặng, sự lo ngại còn nhiều nên chỉ nghĩ đến việc trốn tránh. Vậy lúc này không nên đóng quân lại mà phải tìm cách tiến sâu vào đất địch, làm cho binh sĩ phải cố kết và hết sức phấn đấu vì nếu không sẽ bị tiêu diệt.



Глава 13. ФОРМЫ МЕСТНОСТИ

В каждой местности* метод ведения военных действий отличается. Если не обращать внимания на местность для изменения метода, то в бою не победить. Бывает так, что выживают, попав на мертвую землю, а бывает и так, что погибают на настоящей живой земле. Поэтому, выходя на битву, надо знать, как распознать местность. Только распознав формы местности, можно эффективно применять метод ведения военных действий. По мнению Сунь-цзы, в военной области имеется 9 форм местности, и на каждой местности следует использовать метод ведения боя, приспособленный именно для этой местности, и только тогда будет выгода.

1. Когда противник проник в нашу страну, то есть когда вместе с вражескими войсками ведутся сражения прямо на нашей земле, то следует использовать метод обороны и одновременно использовать стратегему пустых садов и брошенных домов, чтобы противник, даже заняв наши города, земли, не смог бы извлечь из этого пользы, помимо этого следует внести беспорядок в его тылы, чтобы он утратил связь и попал в изоляцию. Когда Наполеон далеко зашел в российские земли, то потерпел сокрушительное поражение потому, что российская армия применила стратегему пустых садов и брошенных домов.

2. Когда войска заходят на вражескую территорию, у солдат пока еще нет решимости сражаться из-за сильной ностальгии и беспокойства, поэтому больше думают о том, как сбежать. В это время не следует останавливаться, а следует найти способ глубже проникнуть в земли противника, чтобы солдаты сплотились и изо всех сил сражались, поскольку в противном случае они все будут уничтожены.

* Địa thế, от кит. 地形 dìxíng — то же самое, что и địa hình, но на ханвьете.



3- Khi gặp một địa điểm nào quân mình hay quân địch chiếm được đều có lợi, nghĩa là hai bên cần phải tranh cướp nhau, thì lúc đó, mình phải đem hết binh lực để chiếm cho kỳ được. Nếu quân địch đã chiếm địa điểm ấy trước rồi, mình không nên cố đánh để cướp lại vì phải hao tổn nhiều. Vậy phải dùng bộ đội đánh vận động chiến, cùng với quân địch chiến đấu ngoài phạm vi đó, hoặc đánh ở một nơi trọng yếu khác của chúng, làm cho chúng phải đem quân đi cứu viện, mình sẽ thừa cơ mà cướp lấy. Như hồi Âu chiến trước, Đức gấp đem quân chiếm nước Bỉ, rồi dùng địa điểm đó làm căn cứ phái phi cơ sang đánh Luân Đôn. Do đó quân của Hiệp ước bị uy hiếp và bị hãm vào thế bất lợi.

4. Gặp địa thế nào tiện lợi cho việc giao thông đi lại của cả đôi bên, như biên giới của hai nước, không nên đem quân ngăn đường cản lối của quân địch, trái lại phải tập trung binh lực đánh thật ráo riết mới có lợi. Chúng ta đã được mục kích rất nhiều trận kịch chiến giữa biên giới các nước như những trận kịch chiến ở biên giới Đức — Pháp từ trận chiến tranh 1870 đến trận đại chiến vừa rồi.

5- Đối với nước trung lập ở vào giữa ba nước — nước mình, nước địch và nước thứ ba nữa. Như nước Bỉ trong hồi Âu chiến, mình phải hết sức thân thiện hoặc kết thành đồng minh giúp phe mình chống phe địch. Trong khi hai nước giao chiến với nhau, nước trung lập ngả về phe nào, phe ấy thắng.

6- Khi đã vào sâu nước địch rồi, nhưng vì núi non cách trở, đường vận tải lương thực khó khăn hay bị đoạn tuyệt, lúc đó phải đánh cướp lấy quân lương của địch làm quân lương của mình. Nếu thiếu lương, quân sĩ sẽ mất tinh thần chiến đấu và sẽ bị quân địch tiêu diệt dễ dàng.

7- Gặp nơi rừng núi, sông ngòi hiểm trở, dễ bị quân địch đánh úp bất ngờ, dù mình có binh lực lớn, không thể chống lại với quân địch, nên phải gấp qua những nơi đó, nhanh chóng nào hay chừng nấy.

3. Когда обнаружишь какую-либо местность, занять которую одинаково выгодно нам или войскам противника, то обе стороны вступят в жесткое противостояние друг с другом, и именно в это время мы должны использовать все резервы, чтобы захватить любой ценой. Если войска противника уже успели занять эти позиции, нам не следует сразу отбивать их, чтобы не понести большие потери. Поэтому при нападении надо использовать подготовленные войска и вступить в бой за пределами этого района или нанести удар в другом важном для них месте, вынудив их направить туда войска на помощь, так у нас будет больше шансов на захват позиций. Как во время прошедшей войны в Европе Германия быстро перебросила войска и захватила Бельгию, эти позиции были использованы в качестве плацдарма для совершения авианалетов на Лондон. Поэтому войска союзников попали под удар и оказались в невыгодном положении.

4. Обнаружив позиции, благоприятные для логистики обеих сторон, такие как, к примеру, граница между двумя странами, не следует направлять войска для нарушения коммуникаций противника; наоборот, следует сконцентрировать силы для нанесения мощного удара. Мы своими глазами наблюдали очень много пограничных сражений в разных странах, например конфликты на границе между Германией и Францией от войны 1870 года до недавней мировой войны.

5. Что касается нейтральных стран, находящихся в треугольнике (своя страна, противник и третья страна), как Бельгия во время европейской войны, то следует изо всех сил демонстрировать дружелюбие или вступить в союзные отношения и выступить против неприятеля. Когда две страны воюют друг с другом, побеждает та страна, к которой склоняется нейтральная.

6. Когда заходишь вглубь страны противника, но мешает сложный рельеф, пути подвоза продовольствия сложны или перерезаны, в это время следует нападать на вражеские обозы и забирать продовольствие себе. В случае нехватки продовольствия солдаты утратят боевой дух и будут легко уничтожены противником.

7. В горно-лесистой местности с реками и скалами легко и неожиданно можно попасть под удар неприятеля; даже имея значительные силы, невозможно сопротивляться, поэтому через эти места надо проходить чем быстрее, тем лучше, соблюдая все меры предосторожности.



8- Tiến vào chỗ đường hẻm quanh co, tiến thoái rất khó, phải xem hoàn cảnh, địa thế và tình hình của địch để quyết định chiến pháp, như đắp ụ, đào hố giả, làm cho địch tưởng mình có phòng ngự thật hoặc phái người sang trá hàng để thừa cơ thoát hiểm.

9- Bị hãm vào chỗ đất chết, như bị bao vây ngày càng chặt thêm, bao nhiêu đường lối đều bị nghẽn tắc, hoặc không còn có chỗ nào để thoát hiểm được, hoặc giáp chiến với địch mà hết cả lương thực, thì phải quyết liệt chiến đấu để phá phòng tuyến của địch một cách thật nhanh chóng, mới có hy vọng sống còn. Nếu trong lúc này do dự trù trù sẽ bị tiêu diệt. Quân sĩ bị hãm vào chỗ nguy khốn, không đánh cũng chết, nên phải quyết tâm chiến đấu để thoát chết. Do đó, hãm vào đất chết mà được sống.

Q. T.

Báo Cứu quốc, số 399, ngày 8-11-1946.

8. Выдвигаясь в местности с извилистыми горными дорогами, где передвижения и маневры очень затруднены, следует изучить обстановку, позиции и ситуацию у противника, чтобы принять решение о таком методе ведения военных действий, как создание насыпей и ложных окопов, чтобы противник думал, что мы в самом деле готовимся к обороне, или направить представителей с обсуждением условий сдачи и в это время вывести войска из опасного положения.

9. Попад в опасное положение в земле смерти, когда окружение с каждым днем сжимается все сильнее, когда все пути перерезаны, или когда не осталось никакого пути, чтобы избежать опасности, или когда при рукопашном бое с противником закончилось все продолвольствие, следует решительно сражаться для быстрого прорыва вражеских позиций, и только это дает надежду на спасение. Промедление в это время приведет к уничтожению. Попавшие в тяжелую ситуацию солдаты погибнут, если не будут драться, поэтому следует решительно сражаться, чтобы избежать смерти. Поэтому можно выжить, попав на землю смерти.

Q. T.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 399, дата 08.11.1946.



Chương 14. PHƯƠNG PHÁP CHIẾN ĐẤU VÀ HÀNH QUÂN TRÊN CÁC ĐỊA HÌNH

1- *Vùng có nhiều núi non hiểm trở.*

Khi phải đi qua những vùng núi, không nên vượt qua núi, phải theo đường thung lũng hay suối nước chảy mà tiến vì ở đây mới dễ tìm lương thực cho binh sĩ và nước cỏ cho lừa ngựa. Đến nơi nào, thấy đường lối giao thông tiện lợi một chút, nên chiếm địa điểm nào cao nhất để lập trận địa. Nếu đã thấy quân địch chiếm trước địa điểm ấy rồi, không nên đánh vỗ mặt. Tốt hơn hết là phải áp dụng vận động chiến đánh lối quanh co, hay dụ địch rồi sẽ giao chiến. Nhưng ngày nay nhờ có tàu bay, đại bác, xe tăng nên tiến đánh quân địch ở vùng núi non không khó khăn như trước.

2- *Vùng có nhiều sông ngòi.*

Khi phải qua sông ngòi phải tiến quân thật nhanh, càng thoát xa được những sông ngòi cách trở ấy, càng có lợi. Gặp quân địch đương qua sông, không nên giao chiến trên mặt nước. Đợi chúng lên bờ được một nửa, sẽ tấn công làm cho chúng bị đứt làm hai đoạn, không thể liên lạc được với nhau. Nếu phải tác chiến với quân địch ở vùng có sông ngòi, không nên đóng quân trên dọc bờ sông ngòi, phải tìm nơi nào cao hơn chỗ quân địch đóng và ở vào thượng lưu sông và khi cần qua sông, phải nên theo xuôi dòng nước mà sang ngang. Lúc qua sông, không nên chậm trễ, làm trở ngại cho bộ đội đằng sau và đồng thời không thể không sửa soạn để phòng quân địch đến đánh úp được.

3- *Vùng bùn lầy hay đầm ao.*

Khi qua những vùng này, nên cấp tốc tiến quân không nên dừng lại, vì khí hậu ẩm thấp sẽ làm cho binh sĩ và lừa ngựa dễ sinh bệnh. Nếu bắt buộc phải cùng với quân địch giao chiến, nên chiếm cứ những nơi nào có cây cối rậm rạp để làm thế dựa lưng.

Глава 14. МЕТОДЫ СРАЖЕНИЯ И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ВОЙСК НА РАЗНЫХ ФОРМАХ МЕСТНОСТИ

1. Горный скалистый район.

При необходимости перехода через горы не следует их проходить сверху, а надо идти через низины или по руслам рек, поскольку только здесь можно найти пропитание и воду для солдат, а также траву для вьючных животных. В местности с немного более хорошими дорогами следует захватить самую высокую точку для оборудования позиций. Если эти позиции уже захвачены противником, то не следует атаковать их в лоб. Самое лучшее — организовать нападения на подходы вокруг или выманить противника, а потом уже вступить в бой. Однако в наши дни благодаря авиации, тяжелой артиллерии, танкам атака на противника в горной местности не так сложна, как раньше.

2. Местность с множеством рек и ручьев.

При переправе через водные преграды следует перемещать войска быстро, чем дальше от сложных для форсирования водных преград, тем лучше. При виде переправляющегося противника не следует вступать в бой в воде. Дождитесь, когда половина выйдет на сушу, и атакуйте, так вы разделите их на две части без связи друг с другом. Если приходится воевать с противником в местности с водными преградами, не следует располагать войска на берегу вдоль реки, надо найти более высокое место, чем занятое противником, закрепиться вверху по течению, и в случае необходимости переправы следует перемещаться по течению реки и переправляться на другую сторону. Во время переправы не следует медлить, создавать преграды для идущих следом отрядов, и одновременно нельзя упускать из виду подготовку обороны, чтобы противник не смог внезапно напасть.

3. Грязная или болотистая местность.

При перемещении в таких районах надо двигаться быстро, без остановок, из-за того, что сырость повышает вероятность заболевания солдат и вьючных животных. Если придется сражаться с противником, то следует занять густо поросшие деревьями места, чтобы обезопасить тылы.



4- Vùng đồng bằng.

Tiến quân trong vùng này nên chiếm cứ những nơi giao thông tiện lợi nhất. Lúc đóng quân phải chọn nơi nào bên phải có gò đồng cao để tiện phòng ngự. Như vậy, chỉ phải đối phó với quân địch về mặt trái thôi. Lại còn phải chú ý đến cả chiều gió và ánh sáng mặt trời. Nếu quay về phía mặt trời sẽ bị loá mắt nên bắn khó trúng. Và thuận theo chiều gió thì không bị bụi mù làm trở ngại mọi hành động.

Tóm lại trong lúc tiến quân, cần phải tránh những địa điểm nguy hiểm sau đây:

- a- Đường độc đạo lên dốc núi cao.
- b- Thung lũng trũng, chung quanh có núi cao bao bọc.
- c- Khu rừng núi quanh co tiến vào dễ nhưng ra khó.
- d- Những nơi cây cối um tùm, gai góc rậm rạp tiến thoái không được tự do.
- e- Những đồng lầy.
- f- Những đường độc đạo.

Nếu gặp những địa điểm trên này, không nên đến gần, phải phái quân đi dò xét cẩn thận để xem có quân mai phục hay quân do thám của địch ẩn núp mà tránh xa ra. Bất đắc dĩ phải chiến đấu thì nên dụ địch đến gần đó rồi mình sẽ đưa chúng vào bẫy làm cho chúng không thể hành động gì được.

Q. T. thuật

Báo Cứu quốc, số 406, ngày 15-11-1946.

4. Равнинная местность.

При движении войск в этом районе следует занимать места с самым выгодным расположением дорог. При размещении войск следует располагаться так, чтобы справа был высокий курган для удобства обороны. Таким образом, взаимодействие с противником будет осуществляться только с левой стороны. Также следует уделить внимание направлению ветра и солнечной стороне. Если встать в направлении солнца, то свет будет слепить и будет сложно вести прицельный огонь. Если встать по направлению ветра, то пыль не будет слепить и мешать всем действиям.

Резюмирую, во время выдвижения войск нужно обходить следующие опасные местности:

- а) единственные дороги, ведущие на высокие горы;
- б) долины и низины, окруженные высокими горами;
- в) горно-лесистые районы со сложным рельефом, куда легко зайти, но сложно выйти;
- г) густо поросшие лесом и колючими кустарниками места, где невозможно свободное перемещение во всех направлениях;
- д) болотистые местности;
- е) единственные дороги.

При попадании в указанные выше местности не следует приближаться, надо направить отряд на осторожную разведку и выяснить, нет ли засад и скрывающихся разведывательных подразделений противника, и держаться подальше. Если придется вступить в бой, то следует подпустить противника поближе и заманить в засаду так, чтобы он ничего не смог поделать.

Рассказал Q. T.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 406, дата 15.11.1946.



Chương 15. BẮC CỰC: MỘT ĐỊA ĐIỂM QUAN TRỌNG CHO CHIẾN LƯỢC QUÂN SỰ SAU NÀY

Khoa học càng phát triển, xe cộ, tàu bè càng tinh xảo, đường giao thông càng tiện lợi. Hàng ngàn trùng dương rút gần như gang tấc. Núi cao rừng rậm không còn là hiểm trở. Không trung rộng lớn bao la cũng coi là bé nhỏ. Hàn đới, băng tuyết quanh năm cũng chẳng phải là nơi người không thể để chân đến được. Rồi đây, bốn bề một nhà, những vùng giá lạnh trên Bắc Cực sẽ thành những thị trấn phồn hoa đô hội chẳng kém gì ở vùng ôn đới.

Trước chiến tranh, Mỹ, Liên Xô và Gia Nã Đại* đã là những nước láng giềng gần. Sau chiến tranh, Liên Xô lại đã vươn tay sang đến Thái Bình Dương. Do đó sự quan hệ giữa ba nước sẽ thay đổi và sẽ trở thành nghiêm trọng.

Gần đây, nước Mỹ chẳng những đã làm bá chủ trên mặt Thái Bình Dương, lại còn muốn xây dựng thế lực quân sự cả ở Bắc Băng Dương. Một chứng cứ hiển nhiên là nước Mỹ đã cho thí nghiệm những cuộc chiến tranh hải quân và không quân ở những vùng đó trong mấy tháng vừa qua.

Xưa nay Liên Xô vẫn là có thế lực về mặt Bắc Băng Dương. Nếu sau này, tàu bay và tàu biển sẽ qua lại được trên Bắc Băng Dương, thế lực của Mỹ sẽ tràn lan tới đó sẽ là một mối lo cho Liên Xô.

Sau cuộc Cách mạng Tháng Mười, Liên Xô đã gấp rút tiến hành những cuộc thám hiểm trên miền Bắc Cực. Những sự hoạt động đó chỉ có mục đích chinh phục những vùng băng giá và khai phá ở đó các nguồn lợi thiên nhiên. Còn công cuộc của hai nước Mỹ và Gia Nã Đại đương tiến hành ngày nay toàn là những công cuộc thí nghiệm về quân sự. Người ta thấy bộ đội và từng đoàn xe tăng, xe phun lửa, và xe hơi trượt tuyết kéo lên tập trận giả ở Bắc Gia Nã Đại. Nghe đâu lần tập trận giả này là để xem binh sĩ có thể đánh trận ở miền cực rét được không và các chiến cụ đem dùng ở đó có gặp trở lực gì khó khăn không, để dự định đi tới một cuộc tập trận giả lớn khác có đủ cả hải, lục, không quân tham dự.

* Канада.

Глава 15. АРКТИКА: ВАЖНОЕ МЕСТО ДЛЯ ВОЕННОЙ СТРАТЕГИИ БУДУЩЕГО

Чем больше развивается наука, тем более совершенными становятся машины и поезда, более удобными — пути сообщения. Расстояния в тысячи миль стали близкими, как длина ладони. Высокие горы и непроходимые леса больше не такие неприступные. Бескрайнее воздушное пространство также рассматривается как малое. Полярная зона, лед и снег круглый год также не означают, что человек не может там ступить. В дальнейшем люди всего мира будут жить как в одной семье и холодные районы в Арктике превратятся в процветающие города, ничем не уступающие умеренной зоне.

До войны США, СССР и Канада были близкими соседями. После войны СССР вышел к Тихому океану. Поэтому отношения между тремя странами изменятся и станут напряженными.

Недавно США не только стали доминировать на Тихом океане, но и выразили желание установить военное присутствие и в Северном Ледовитом океане. Очевидным свидетельством этого стали испытания использования ВМФ и ВВС в войнах в северных широтах, которые США проводили в течение нескольких прошедших месяцев.

В прошлом и в наши дни СССР имеет силы в регионе Северного Ледовитого океана. Если в будущем самолеты и корабли будут пересекать Северный Ледовитый океан, то позиции США распространятся там, что будет причиной озабоченности СССР.

После Октябрьской революции СССР резко сократил свои исследования полярных областей. Однако эта деятельность имела целью только завоевание покрытых льдом областей и разведку там полезных ископаемых. А вот ведущаяся сегодня деятельность США и Канады состоит в проведении военных учений. Были замечены их солдаты, танковые подразделения, огнеметы, снегоходы на военных учениях на севере Канады. Данные военные учения были организованы с целью выяснения того, смогут ли солдаты вести военные действия в районе с экстремально низкими температурами и насколько можно использовать там привезенное с собой оружие, чтобы рассмотреть возможность проведения других больших военных учений с полноценным участием морских, сухопутных и военно-воздушных сил.



Theo giới không quân Mỹ, rồi đây sẽ có những trường tàu bay* thiết lập tại Bắc Cực, vì Mỹ cho rằng nếu sau này xảy ra chiến tranh, Bắc Cực sẽ trở thành một vị trí quân sự quan trọng nhất. Đặt những căn cứ quân sự ở Bắc Cực, hình như Mỹ có ý đồ đối phó với Liên Xô sau này.

Đứng về địa lý mà xét, Bắc Cực là nơi châu Mỹ và châu Á liên tiếp với nhau gần nhất, nên giữa ba châu Âu, Á, Mỹ, đường hàng không ngắn nhất cũng là đường qua Bắc Cực. Trong trận chiến tranh vừa qua, tàu bay Mỹ bay sang Liên Xô đều qua lại vùng đó. Ở miền tây bắc Gia Nã Đại nhất là miền Alaxka, hiện nay đã thấy mở ra rất nhiều đường ô tô chuyên dùng về việc quân.

Nếu sau này những đường giao thông ấy chỉ dùng về việc mở mang miền Bắc Cực thì biết đâu một vùng hoang vu lạnh lẽo xưa nay chẳng biến thành nơi phồn hoa, đô hội của thế giới. Rồi có thể đặt đường sắt qua eo biển Bêrinh để nối liền châu Á với châu Mỹ lại với nhau, tưởng cũng không phải là một việc khó gì.

Nhưng hai nước Mỹ và Gia Nã Đại có phải nhằm mục đích đó để tiến đầu. Trừ những căn cứ quân sự ra, người ta không thấy một hành động nào để đem ánh sáng văn minh lên miền Bắc Cực cả. Bắc Cực sẽ là nơi hoạt động của nhân loại hay là nơi phá hoại văn minh của nhân loại, chúng ta chưa thể đoán định được. Có một điều làm cho chúng ta băn khoăn là nước Mỹ một mặt vẫn hô hào hoà bình, một mặt lại vẫn chuẩn bị lực lượng quân sự về không quân cũng như về hải quân. Độc quyền bí mật nguyên tử, hợp hải, lục, không quân làm thành Bộ Quốc phòng, thí nghiệm quân sự và đặt căn cứ quân sự trên miền Bắc Cực có phải để kiến thiết hoà bình thế giới hay để đi đến chiến tranh?

Dù sao mặc lòng, sau bao năm đau khổ vì chiến tranh, nếu lại chuẩn bị chiến tranh nhất định dân chúng thế giới sẽ phản đối.

Q. T. thuật

Báo Cứu quốc, số 413, ngày 22-11-1946.

* Аэродром.

По мнению кругов американских ВВС, в будущем в Арктике разместят аэродромы, поскольку в США считают, что если в будущем вспыхнет война, то Арктика станет самым важным военным плацдармом. Размещая военные базы в Арктике, США, похоже, имеют замыслы по противодействию СССР в будущем.

Если анализировать ситуацию с геополитических позиций, Арктика представляет собой место, где американский и азиатский континенты подходят друг к другу ближе всего, поэтому самый короткий маршрут между тремя континентами — Европой, Азией, Америкой — трансполярный. В недавно прошедшей войне американские самолеты прилетали в СССР через этот регион. В северо-западной Канаде, особенно на Аляске, в наши дни построено очень много военных дорог специального назначения.

Если в будущем эти дороги использовать только для освоения Арктики, то кто знает, когда этот неизведанный замерзший край превратится в процветающее место, столицу мира. Вполне возможно построить железную дорогу через Берингов пролив, чтобы соединить Азиатский материк с Америкой, думается, что это не такое уж и сложное дело.

Однако США и Канада явно преследуют другие цели. За исключением военных баз, наблюдатели совсем не видят никаких других действий, направленных на то, чтобы принести свет цивилизации в Арктику. Мы не можем предвидеть, станет ли Арктика местом [конструктивной] деятельности человечества или местом разрушения человеческой цивилизации. Одно положение вызывает у нас беспокойство, а именно: США, с одной стороны, кричат о мире, а с другой — продолжают подготовку как военно-воздушных, так и военно-морских сил. Они монопольно обладают секретом производства атомного оружия, министерство обороны имеет триаду военно-воздушных, сухопутных и военно-морских сил, проводит военные испытания и создает военные базы в Арктике для установления мира во всем мире или с целью подготовки военных действий?

В любом случае, после стольких лет страданий из-за войны, если снова начнут готовиться к войне, то люди всего мира обязательно выступят против.

Рассказал Q. T.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 413, дата 22.11.1946.



Chương 16. CHIẾN ĐẤU VÌ CHÍNH NGHĨA

Chiến sự ở miền Nam chưa dứt, nay quân đội Pháp lại gây chiến cả ở miền Bắc.

Một cuộc bắn giết đương tiếp diễn ở Hải Phòng, Lạng Sơn mỗi ngày thêm kịch liệt. Rõ ràng quân đội Pháp đã thắng tay tiến công, bất chấp tín nghĩa. Đối với cuộc chiến đấu tự vệ của ta, quốc dân đã theo dõi từng ly từng tí, nhưng không khỏi hoang mang. Vậy đứng về phương diện chiến lược, chúng ta thử xét sau này tình thế sẽ biến chuyển ra sao.

I. CHIẾN THUẬT PHÒNG NGỰ

Đối với quân địch có vũ khí tối tân, chúng ta không thể không áp dụng chiến lược phòng ngự. Nhưng trong thế thủ, chúng ta quyết chiến đấu đến cùng, kỳ đánh bại được quân địch tấn công mới nghe. Vì vậy, sự chiếm đoạt một khoảng đất hay một thành thị, chưa thể quyết định được hơn thua. Có lúc phòng ngự để tiến công. Có lúc rút lui để tiến tiến*. Có lúc đánh cạnh sườn để rồi đánh chính diện. Có lúc đánh đường vòng để rồi đánh đường thẳng. Về quân sự có nhiều quanh co, khuất khúc, không thể thẳng ngay một mực mà đạt được kết quả. Vấn đề quan trọng hơn hết là làm thế nào bảo tồn được lực lượng để chờ thời

* Tiến lên phía trước.

Глава 16. БОРЬБА ЗА СПРАВЕДЛИВОСТЬ

Еще не прекратились* бои на Юге, а в это же время французские войска развязывают войну еще и на Севере.

Стрельба в настоящее время продолжается в Хайфонге**, Лангшоне с каждым днем все более ожесточенно. Очевидно, что французские войска прямо наступают, вопреки обязательствам. Что касается нашей оборонительной борьбы, граждане тщательно следят за всеми изменениями, но не избегают паники. Поэтому, придерживаясь стратегической точки зрения, мы попробуем предвидеть, как будет развиваться ситуация.

I. ТАКТИКА ОБОРОНЫ

В отношении войск противника, вооруженных самым современным оружием, мы не можем не применить оборонительную тактику. Однако в положении обороны мы будем решительно сражаться до конца, только разбив наступающего противника, будем слушать. Поэтому захват одного клочка земли или города еще не может решить, кто именно проиграл. Бывают моменты, когда встают в оборону, чтобы наступать. Бывают моменты, когда отступают, чтобы идти вперед. Бывают моменты, когда наносят удар по флангу, чтобы затем ударить в центр. Бывают моменты, когда наносят круговой удар, чтобы затем нанести прямой. В военном деле есть много зигзагов, неясностей, нельзя сразу начертить тушью прямую линию, чтобы получить результат. Самая важная проблема состоит в том, как сохранить

* Данная глава была опубликована 6 декабря 1946 г., в это время войска французского экспедиционного корпуса при поддержке британских войск уже захватили южную часть страны и развернули военные действия в крупном северном порту Хайфонг, намереваясь использовать его в качестве плацдарма для расширения захватов в северной части страны и подавления национально-освободительного движения. Датой начала Первой Индокитайской войны (1946–1954) считается 19 декабря 1946 г., когда французские войска предъявили ультиматум.

** При транслитерации названия крупного вьетнамского приморского города Хайфонг (Hải Phòng, «приморская оборона», от кит. 海防, Hǎifáng) на русский язык по непонятным причинам оказалась утрачена последняя буква в слове «оборона». Вместо него как бы получилось слово Phòn, которого нет во вьетнамском языке. Явная ошибка в словарях, справочниках и на картах до сих пор не исправлена и постоянно тиражируется.



cơ trừ diệt địch quân. Như vậy, dù có phải rút lui ở một vài căn cứ cũng không lấy gì là ngạc nhiên, đó là con đường phải qua trong cuộc chiến tranh tự vệ. Hơn nữa, lúc quân địch bắt đầu tấn công, chúng ta chưa thể biết địch bộ đội nào mạnh, bộ đội nào yếu và đường tiến thoái của chúng thế nào, nên phải tạm thời rút lui để có thời gian điều tra rõ ràng. Còn muốn so sánh được thua, cần phải phân tích kỹ lưỡng tình hình về mọi phương diện.

II. PHÒNG NGỰ ĐỂ TRỪ DIỆT ĐỊCH QUÂN

Đánh giỏi cần phải giữ giỏi. Giữ giỏi cũng cần phải đánh giỏi. Đánh, giữ cần phải giỏi cả mới trừ diệt được lực lượng của quân địch là điều kiện có thể quyết định thắng lợi. Đối với một người, làm thương tổn 10 ngón tay không đau đớn bằng cắt đứt hẳn đi 1 ngón tay. Về quân sự cũng vậy, đánh bại 10 sư đoàn không bằng trừ diệt 1 sư đoàn. Vì vậy, dù ở thế thủ hay thế công, chúng ta phải dùng mọi phương pháp trừ diệt lực lượng của địch quân.

Nhưng giữ thế thủ không phải cố chết để mà giữ, không phải chống nhau với quân địch ở ngoài cửa ngõ, mà phải dụ quân địch vào sâu để trừ diệt chúng. Đánh trận trong thế thủ, phải hết sức tránh những lúc quyết chiến bất lợi, vậy không thể cố chết để bo bo giữ lấy một thành thị nào nếu xét ra không có lợi cho mình. Và lại, chiến lược tiêu hao lực lượng của địch là chiến lược rất mẫu nhiệm trong cuộc chiến tranh tự vệ.

III. NHÂN HOÀ MỚI LÀ ĐIỀU KIỆN QUYẾT ĐỊNH

Điều kiện trừ diệt địch quân phải là điều kiện nhân hòa. Trong hai phe giao chiến, phe nào có đầy đủ điều kiện nhân hòa

силы, чтобы дожидаться удачного момента и уничтожить войска противника. Таким образом, даже если необходимо отступить с некоторых баз, нет ничего удивительного, это путь, который надо пройти в войне самообороны*. Более того, когда войска противника начали наступление, откуда нам было знать точно, какая армия сильна, какая армия слаба и каковы пути их атак и отходов. Поэтому надо было временно отступить, чтобы было время провести расследование и понять. А чтобы сравнивать победы и поражения, надо тщательно проанализировать ситуацию во всех аспектах.

II. ОБОРОНА ДЛЯ УНИЧТОЖЕНИЯ ВОЙСК ПРОТИВНИКА

Если отлично бьешь, надо отлично защищаться. А если отлично защищаешься, то надо и бить отлично. Бить и защищаться надо отлично, и только так можно уничтожить вражеские войска. Это условие может обеспечить победу. Для одного человека поранить 10 пальцев не так болезненно, как потерять полностью 1 палец. Аналогично и в военном деле: победить 10 дивизий не так болезненно, как уничтожить 1 дивизию. Поэтому, в какой бы позиции — обороны или наступления — ни находились, мы должны использовать все методы для уничтожения сил противника.

Однако удержание оборонительных позиций не означает гибели просто ради их удержания, не следует толкаться с противником во входных дверях, его надо заманить внутрь поглубже и уничтожить. Сражаясь в оборонительной позиции, следует изо всех сил избегать невыгодных моментов решительных сражений, поэтому не надо погибать, чтобы из последних сил удерживать какой-нибудь городок, если при ближайшем рассмотрении это не принесет нам пользы. К тому же стратегия истощения сил противника — это чудесная стратегия войны самообороны.

III. СПЛОЧЕНИЕ НАРОДА ЯВЛЯЕТСЯ РЕШАЮЩИМ УСЛОВИЕМ

Условием уничтожения вражеских войск является сплочение народа. Из двух сражающихся сторон та сторона, которая обеспечит

* В данном случае Хо Ши Мин использовал собственный термин *cuộc chiến tranh tự vệ*, дословно: «самооборонительная война» или «война самообороны», довольно редко встречающийся в современном языке. Термин «оборонительная война» (*chiến tranh phòng thủ*) в данном случае будет не совсем корректным, поэтому при переводе принято решение использовать наиболее близкий к оригинальному термин «война самообороны», который наиболее точно передает значение словосочетания *tự vệ* (самооборона).



là phe ấy thắng. Chỉ phe nào vì chính nghĩa mà chiến đấu, phe ấy mới có đủ điều kiện nhân hòa. Từ khi giựt được chính quyền trong tay phát xít Nhật, chúng ta luôn luôn chiến đấu để bảo vệ đất nước bằng mọi hình thức: chính trị, kinh tế và quân sự. Quân đội Việt Nam và dân chúng Việt Nam đã liên kết thành một khối, quyết không chịu làm nô lệ dưới một chế độ thuộc địa nào. Trong khi chiến đấu, chúng ta được dân chúng ủng hộ, nhất định chúng ta được dư luận thế giới tán đồng, nhất định chúng ta sẽ thắng.

Trái lại, vì muốn giữ đặc quyền đặc lợi, bọn thực dân phản động Pháp đã dùng tàu bay, đại bác, bắn giết dân Việt Nam. Chúng đốt nhà cướp của, hiếp dâm, đàn áp, bắt bớ những dân vô tội, không một thứ thủ đoạn tàn bạo nào là chúng không làm. Chúng đã bội tín, chúng đã phản hiệp định, chúng đã bị chính nghĩa phi nhỏ. Nhất định chúng sẽ bị lực lượng nhân dân tiêu diệt.

Ngoài điều kiện nhân hòa chúng ta còn có điều kiện địa lợi và thiên thời. Từ hang cùng ngõ hẻm, núi sâu rừng rậm, đâu đâu cũng là đất nước Việt Nam, đâu đâu cũng có dân Việt Nam ở. Quân địch tiến đến chỗ nào, không thuộc địa hình, địa vật bằng dân quân Việt Nam ở chỗ đó. Chúng sẽ bị đánh úp bất ngờ. Trên đường hành quân của chúng, dân quân sẽ phá huỷ đường sá, cầu cống, hoặc chiếm đoạt quân nhu, lương thực, làm cho chúng hao mòn lực lượng. Nếu chúng đóng quân chỗ nào, nhân dân sẽ thực hiện kế hoạch vườn không nhà trống và kế hoạch tẩy chay.

Hơn nữa, dân ta năm nay được mùa, không phải lo đói, lo rét như hồi đầu năm. Với điều kiện vật chất khá đầy đủ, dân chúng đã đủ lực lượng chiến đấu đến cùng.

Có đủ ba điều kiện nhân hòa, địa lợi và thiên thời như trên, cuộc kháng chiến của dân tộc Việt Nam nhất định sẽ thành công.

Q. T.

Báo Cứu quốc, số 427, ngày 6-12-1946.

сплочение народа, та сторона и победит. Только у той стороны, которая сражается за справедливость, есть условия для сплочения. С тех пор как японским фашистам удалось захватить власть в свои руки, мы всегда сражались, чтобы всеми способами защитить страну: политическими, экономическими и военными. Вьетнамская армия и народные массы Вьетнама объединились в единый блок и решили не быть рабами ни при каком колониальном режиме. Во время сражений мы получаем поддержку народа, мы обязательно получим одобрение мирового общественного мнения, мы обязательно победим.

Наоборот, желая сохранить выгодную монополию, реакционные французские колонизаторы использовали самолеты, гаубицы, убивали вьетнамский народ. Они сжигали дома и грабили наше имущество, насиловали, репрессировали, хватали ни в чем не повинных людей, не было ни одного жестокого замысла, который бы они не использовали. Они нарушали обещания, они сорвали достигнутые соглашения, они наплевали на справедливость. Они обязательно будут уничтожены народными силами.

Помимо условия сплочения у нас еще есть условия удобного места и удачного времени. От извилистых пещер и глубоких поросших лесом гор — это все вьетнамская земля, там везде живут вьетнамцы. Куда бы ни пришла вражеская армия, неважно, какая форма местности или геофизические характеристики, там будут вьетнамские войска. Мы неожиданно нападём на них. На маршруте их движения народ и армия разрушат дороги и мосты или захватят амуницию, продовольствие, заставят их нести потери. Куда бы они ни пришли, народ выполнит план пустых садов и брошенных домов, а также план бойкота.

Более того, в этом году народ получил хороший урожай, не опасается голода и холода, как в начале года. При условии относительно материального достатка у народных масс будет достаточно сил для борьбы до конца.

При сочетании трех условий сплочения народа, удобного места и удачного времени, как указано выше, война Сопротивления вьетнамской нации обязательно приведет к успеху.

Q. T.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 427, дата 06.12.1946.



Chương 17. CHIẾN LƯỢC CỦA QUÂN TA VÀ CỦA QUÂN PHÁP

Cuộc kháng chiến của dân ta đã lan từ Nam ra Bắc. Vì tham vọng cướp nước của bọn thực dân phản động, quân Pháp đã cố tình gây chiến với ta ở Hải Phòng, Lạng Sơn. Chiến lược của chúng là chiến lược tiến công, đánh chớp nhoáng, để giải quyết chiếm cứ thật nhanh ở một khu vực. Thế có nghĩa là chúng huy động lực quân, không quân và tất cả các thứ vũ khí lợi hại đánh chiếm lấy kỳ được một nơi nào và sau khi đã củng cố vị trí của chúng ở đó, lại bắt đầu tấn công để ngoạm miếng khác. Chúng định trừ diệt quân chủ lực của ta, bắt ta phải khuất phục rồi ra tay khủng bố, chém giết kỳ đạt được mục đích của chúng. Trận đánh Hải Phòng vừa rồi cho ta thấy rõ mưu lược ấy. Nhưng liệu chúng có đạt được ý muốn không? Một cuộc chiến tranh xâm lược nhất định không được dư luận thế giới và nhất là dư luận dân chúng Pháp biểu đồng tình. Hơn nữa binh sĩ Pháp đã chịu đau khổ vì chiến tranh, rất chán ghét chiến tranh, không vạ gì lại đổ máu để cho quân cướp nước hưởng lợi. Không thể cạy vũ khí mà có thể quyết định được thắng lợi. Phải xem những người cầm vũ khí có phải là những chiến sĩ hăng hái đánh trận không. Vụ lính Pháp tự tử vì bị điều động đi Lạng Sơn, vụ lính Pháp rải truyền đơn phản đối chiến tranh ở Đồn Thủy, đã nói nhiều về thái độ của binh sĩ Pháp hiện giờ đối với chiến tranh xâm lược như thế nào.

Lại như ở Nam Bộ, quân Pháp gây chiến với ta đã hơn một năm, nhưng gặp sức kháng chiến dẻo dai của quân ta, chúng vẫn chưa thành cơm cháo gì mà lại còn ăn không ngon, ngủ không yên với những đội quân du kích của ta.

Còn chúng ta chiến đấu là để tự vệ, cốt phá tan lực lượng tiến công của quân địch làm cho chúng phải hao quân tổn của. Dù có chiếm được nơi nào, nhưng luôn bị quấy rối, chúng không thể yên thân nuốt trôi miếng mồi đã ngoạm được.

Глава 17. СТРАТЕГИЯ НАШЕЙ АРМИИ И ФРАНЦУЗСКОЙ АРМИИ

Война Соппротивления нашего народа развернулась с Юга на Север. Вынашивая замыслы реакционных колонизаторов по захвату страны, французские войска умышленно начали военные действия против нас в Хайфонге, Лангшоне. Их стратегия является стратегией наступления, удары быстрые, как молния, для осуществления быстрого захвата в одном районе. Это значит, что они мобилизовали сухопутные силы, военно-воздушные силы и все виды мощных вооружений, чтобы любой ценой захватить плацдармы и после закрепления там продолжать наступление для завоевания других территорий. Они решили уничтожить наши главные силы, вынудить нас к прекращению сопротивления, а затем приступить к террору, добить, в этом их цель. Недавняя битва за Хайфонг ясно показала нам эти их замыслы. Но смогут ли они их достичь? Агрессивная война определенно не будет поддержана мировым общественным мнением, и особенно общественное мнение Франции выступило с протестом. Более того, французские солдаты уже натерпелись от войны, она им надоела, зачем им проливать кровь, чтобы захватить страну ради выгоды? Нельзя полагаться только на оружие в качестве решающего средства достижения победы. Надо обратить внимание на тех, кто держит в руках это оружие: разве это бойцы, с восторгом идущие в бой? Случай с покончившим с собой французским солдатом, направленным в Лангшон, случай с разбрасывающими антивоенные листовки французскими солдатами в Донтхуи много говорят об отношении современных французских солдат к захватнической войне.

В Намбо* французские войска начали с нами войну уже больше года назад, однако, столкнувшись с упорными силами сопротивления нашей армии, они, не сварив толком каши и не солоно хлебавши, остались без спокойного сна из-за наших партизанских отрядов.

А мы вступили в бой с целью самообороны, наносим уничтожающие удары по наступающим частям противника, вынуждаем их нести потери в живой силе и имуществе. Даже захватив какую-либо местность, они постоянно находятся в беспокойстве, они не могут быть спокойны и проглотить кусок, в который вцепились.

* Южном Вьетнаме.



Vì vậy, chiến lược của ta là chiến lược phòng ngự. Về phương pháp tác chiến, chúng ta áp dụng vận động chiến song song với du kích chiến. Vận động chiến có mục đích trừ diệt một số lớn địch quân. Còn du kích chiến là huy động dân quân ở địa phương vừa quấy rối vừa làm hao mòn lực lượng của chúng. Chúng ta không cố chiếm hoặc cố giữ trận địa, trừ khi nào cần và có lợi. Để tiến hành vận động chiến một cách lợi, có khi chúng ta rút lui ở một nơi nào, để làm phân tán binh lực của địch quân. Thế có nghĩa là chúng ta chia ra mà đánh. Chúng ta nhất định không bị thất bại, nếu chúng ta còn bảo toàn được thực lực.

Để thực hiện du kích chiến, chúng ta tổ chức ra đội cảm tử, đội phá hoại, đội đánh úp, đội đánh mai phục, đội cướp lương thực súng đạn, đội trinh sát. Kế hoạch tiêu thổ vườn không nhà trống, kế hoạch bất hợp tác phải được đem áp dụng một cách triệt để. Trong thành phố, ngoài những hầm hố, những chướng ngại vật, chúng ta phải biến mỗi nhà thành một ổ kháng chiến, phải đào đường hầm thông từ phố nọ sang phố kia. Trên các ngã đường quan lộ đã đánh đắp nhiều ụ đất làm chướng ngại vật, nhưng trên dọc đường còn phải đặt nhiều địa lôi, nhất là ở những chỗ có cầu cống. Nếu có xe tăng, xe thiết giáp qua đó, sẽ giựt địa lôi làm nổ tung cầu hay đường thành hố sâu, đồng thời phải có đồ vật đốt cháy xe tăng. Xa những đường quan lộ đó, chọn những nơi kín đáo, đặt ổ súng đại bác hay súng liên thanh. Chúng ta phải dùng đủ mọi phương pháp để cản trở quân địch, địch đến một chỗ nào cũng không thể tiến quân được. Để kháng chiến lâu dài, mỗi làng, ngay từ bây giờ, phải biến ra một thành lũy kháng chiến.

Поэтому наша стратегия оборонительная. В плане метода ведения военных действий мы используем мобилизационную войну параллельно с партизанской войной. Мобилизационная война имеет целью уничтожение большого числа вражеских войск. А партизанская война состоит в активизации населения и войск в регионах с целью причинения беспокойства и ослабления сил противника. Мы не ставим задачи захвата и удержания территорий за исключением случаев, когда это необходимо и выгодно. Для ведения мобилизационной войны выгодным способом мы иногда прибегаем к отступлению в некоторых местах с целью рассредоточения сил противника. Таким образом мы разделяем их и бьем. Мы совершенно точно не потерпим поражения, если сохраним силы.

Для ведения партизанской войны мы организуем отряды смертников, диверсантов, спецназа, нападения из засад, захват их продовольствия и боеприпасов и подразделения военной разведки. План выжженной земли, опустошенных садов и брошенных домов, план отказа в сотрудничестве должны выполняться неукоснительно. В городах, в окопах, в препятствиях мы должны все превратить в элементы войны Соппротивления, мы должны прорыть ходы с одной улицы на другую. На перекрестках крупных дорог следует нарыть много земляных холмов в качестве преград, а вдоль дорог следует установить множество мин, особенно около мостов и канав. Если там пойдут танки, броневики, то эти мины будут активированы для взрыва мостов и дорог, на месте которых образуются глубокие воронки; одновременно необходимо заготовить зажигательные принадлежности для поджога танков. Вдалеке от этих крупных дорог в укромных местах установить пушки или пулеметы. Мы должны использовать все методы, чтобы мешать врагам, в каком бы месте они ни находились, они не должны больше продвигаться вперед. Чтобы вести затяжную войну Соппротивления, в каждой деревне прямо сейчас следует создать бастион сопротивления.



Chúng ta biết rằng kháng chiến lâu dài cần phải chuẩn bị đầy đủ và tất nhiên phải qua nhiều giai đoạn khổ sở, gian lao. Trong tám năm giời, quân đội Trung Hoa chống nhau với phát xít Nhật có lực lượng mạnh hơn, thế mà cũng thắng được địch quân bằng chiến thuật du kích và bằng tinh thần chịu đựng gian khổ. Cũng bằng chiến thuật du kích, quân Nam Tư đã thắng nổi được Đức. Chúng ta học kinh nghiệm quân đội Trung Hoa và quân đội Nam Tư, chúng ta nhất định sẽ thắng trong cuộc chiến đấu tự vệ của chúng ta.

Q. T.

Báo Cứu quốc, số 434, ngày 13-12-1946.

Мы знаем, что для ведения затяжной войны Сопротивления необходимо полноценно подготовиться и, конечно, придется пройти множество этапов невзгод и трудностей. В течение восьми лет китайская армия противостояла превосходящим по силам японским фашистам, однако смогла победить армию противника благодаря партизанской тактике и духу преодоления невзгод. Также благодаря партизанской тактике югославская армия смогла победить немцев. Мы изучили опыт армий Китая и Югославии, мы обязательно победим в нашей борьбе самозащиты.

Q. T.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 434, дата 13.12.1946.

Chương 18. ĐỘNG VIÊN KINH TẾ

I. Ý NGHĨA

Chúng ta phải đương đầu với bọn thực dân phản động Pháp trong một cuộc kháng chiến lâu dài để giữ vững chủ quyền của đất nước. Vì thế, chúng ta không thể không chú ý đến vấn đề động viên kinh tế. Chúng ta phải thu góp tất cả lực lượng của toàn quốc, khiến cho người có sức giúp sức, có tiền giúp tiền, có của giúp của. Những vật nhu cầu cho cuộc kháng chiến, chúng ta phải hết sức tăng gia sản xuất. Những việc tiêu xài vô ích, chúng ta phải cố gắng tinh giảm. Tóm lại, chúng ta phải tập trung hết thảy nhân lực, vật lực, tài lực vào công cuộc kháng chiến thì thực lực kháng chiến của ta mới được đầy đủ, mạnh mẽ để đạt tới thắng lợi cuối cùng.

II. MỤC ĐÍCH

Động viên kinh tế nhằm 3 mục đích sau đây:

1- *Làm cho nước giàu, dân mạnh* — Nền thực nghiệp nước ta vốn lạc hậu. Chúng ta đặt kế hoạch cụ thể để phát triển nền thực nghiệp ấy mới có thể cung cấp đủ quân nhu, lương thực cho cuộc kháng chiến lâu dài. Để đạt mục đích này, một mặt Chính phủ, một mặt tư nhân đều bỏ vốn ra mở mang ở vùng xa thành thị nghề làm ruộng, nghề tiểu công nghệ, nghề làm mỏ, v. v.. Có như thế, dân và quân đội mới có đủ lương ăn, vật dùng để cầm cự với quân địch lâu dài. Lương ăn đủ, vật dùng thừa, kháng chiến nhất định thắng lợi.

2- *Tích cực tiết kiệm và tăng gia sản xuất* — Kháng chiến lâu dài cần nhiều lương thực và quân nhu. Nếu không tích cực tăng gia sản xuất, không đủ cung cấp cho dân chúng ở hậu phương và quân đội ở tiền tuyến. Tăng gia sản xuất đã vậy, lại còn phải tiết kiệm để có đủ mà cống hiến cho cuộc kháng chiến.

Глава 18. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ МОБИЛИЗАЦИЯ

I. ЗНАЧЕНИЕ

Мы должны сражаться с французскими реакционерами-колонизаторами в длительной войне Сопротивления, чтобы сохранить суверенитет страны. Поэтому мы не можем игнорировать вопрос экономической мобилизации. Мы должны сосредоточить силы всей страны, сделать так, чтобы тот, кто имеет силы, помог государству силами, кто имеет деньги — помог деньгами, кто имеет имущество — помог имуществом. Мы должны из всех сил нарастить производство для обеспечения войны Сопротивления необходимыми материальными ресурсами. Мы должны постараться сократить бессмысленное потребление. Короче говоря, мы должны сконцентрировать полностью все человеческие, материальные и интеллектуальные силы для дела войны Сопротивления, и только тогда наши ресурсы сопротивления станут действительно мощными, чтобы добиться окончательной победы.

II. ЦЕЛИ

Экономическая мобилизация имеет три следующие цели.

1. *Сделать страну богатой, народ сильным.* Промышленная база нашей страны отсталая. Мы ставим конкретные планы для развития этой промышленности, и только тогда мы сможем поставлять в достаточных объемах амуницию, продовольствие для длительной войны Сопротивления. Для того чтобы достичь этой цели, с одной стороны правительство, с другой стороны частные лица должны вкладывать средства в расширение в удаленных от городов районах таких специальностей, как обработка полей, субтехнологии, горное дело и т. п. Только так народ и армия будут иметь достаточно продовольствия и снаряжения, чтобы долго сражаться против неприятеля. При достатке продовольствия и изобилии снаряжения война сопротивления обязательно победит.

2. *Активно экономить и повышать производство.* Длительная война Сопротивления требует много продовольствия и амуниции. Если активно не повышать объем производства, то не получится снабжать в достаточной степени народ в тылу и армию на передовой. Кроме повышения производства необходимо еще и экономить для полноценного снабжения войны Сопротивления.

3- *Tập trung nhân lực và vật lực* — Về quân sự cần rất nhiều sức người. Nào đâu là thanh niên trai tráng sung quân ra trận, nào đâu là nhân tài chuyên môn cùng nhân viên kỹ thuật tham dự các ngành hoạt động kinh tế, tài chính, văn hoá. Thu dụng đủ hạng người như trên có nghĩa là tập trung nhân lực. Còn Chính phủ cần vật dùng về quân sự như tiền bạc, thóc gạo, vải sợi, đồ dùng, nhà cửa, ruộng đất, xe cộ, Chính phủ sẽ trưng dụng của dân chúng, đó là tập trung vật lực.

III. PHƯƠNG PHÁP

Phương pháp tiến hành động viên kinh tế có 6 hạng như sau đây:

1- *Động viên lao động* — Ngoài việc lấy lính ra mặt trận, phải trưng mộ và phân phối nhân công trong các ngành sinh sản cho thích hợp, nhất là trong những ngành vận tải, ngành chế tạo quân nhu và ngành thông tin. Phải trưng dụng những nhân viên chuyên môn dự bị để huấn luyện họ. Tổ chức những đội quân lao động, đội dân binh để sung vào việc vận tải, xây đắp và những việc khẩn cấp khác. Nên lấy những thợ ít tuổi, thợ đàn bà thay cho trai tráng ra mặt trận. Lợi dụng sức lao động thể nào cho khỏi phí một giọt mồ hôi, một giọt máu, mà tăng thêm được lực lượng cho cuộc kháng chiến.

2- *Động viên giao thông* — Trong lúc kháng chiến, việc vận tải giao thông để chấp mỗi liên lạc là rất quan trọng. Làm sao cho xe cộ được đầy đủ, đường thuỷ lực tiện lợi, giao thông và thông tin nhanh chóng. Nếu cần, phải mở thêm đường thay cho những đường bị phá, bị nghẽn. Nên dùng thêm cả lừa, ngựa, trâu, bò vào việc vận tải.

3- *Động viên công nghệ* — Mở nhiều những công nghệ sản xuất những nhu cầu cho cuộc kháng chiến. Giúp cho công nghệ ấy của tư nhân được phát triển dễ dàng. Thiên di những xưởng công nghệ cần thiết về các vùng hẻo lánh. Chú ý nhất về việc cung cấp nguyên liệu.

3. *Концентрация людских и материальных ресурсов.* Военное дело требует много человеческих сил. Повсюду молодые люди вступают в армию и идут на фронт, повсюду талантливые технические специалисты работают в разных отраслях экономики, финансов, культуры. Использование в полной мере самых разных людей, как указано выше, означает концентрацию человеческих ресурсов. Правительство должно собрать для военных нужд деньги, рис, ткани, снаряжение, жилой фонд, поля и земли, транспорт. Правительство, реквизируя имущество народных масс, концентрирует материальные ресурсы.

III. МЕТОДЫ

Методы проведения экономической мобилизации включают 6 следующих мер.

1. *Мобилизация трудовых ресурсов* — помимо отправки солдат на фронт следует собирать и распределять трудовые ресурсы в подходящих отраслях производства, особенно в транспортной отрасли, производстве амуниции и информационной сфере. Следует предварительно набрать подходящих сотрудников по профессиям и провести переподготовку. Организовать трудовые отряды, отряды ополчения и направить их на транспорт, строительство и другие неотложные работы. Следует набрать малолетних ремесленников и женщин вместо ушедших на фронт мужчин. Трудовые ресурсы надо использовать так, чтобы исключить разбазаривание даже капли пота, капли крови и добиться еще большего наращивания сил для войны Сопrotивления.

2. *Мобилизация транспорта* — во время войны Сопrotивления дело организации транспортного сообщения для установления связей очень важно. Надо сделать так, чтобы было достаточно транспортных средств, водные и сухопутные дороги были удобными, средства сообщения и связи были быстрыми. В случае необходимости дополнительно открыть дороги вместо разрушенных и перегруженных. Следует дополнительно использовать ослов, лошадей и буйволов для транспортировки.

3. *Технологическая мобилизация* — разработка многих производственных технологий для нужд войны Сопrotивления. Таким технологиям частных лиц следует оказывать помощь, чтобы они могли легко развиваться. Перевезти необходимые технологические цеха в удаленные районы. Больше всего внимания следует уделять снабжению ресурсами.



4- *Động viên nông nghiệp* — Mục đích động viên nông nghiệp là cung cấp nhiều lương thực. Như vậy, phải khuyến khích cho nông dân mở mang nông nghiệp, tăng thêm diện tích cày cấy, khai khẩn đất hoang, cải lương nông cụ.

5- *Động viên tài chính* — Hoàn kỳ trả những món nợ công tư, cấm ngặt việc buôn bán vàng bạc, kiểm tra ráo riết việc đổi chác và việc buôn bán với người ngoài, phát hành công trái, tập trung các loại kim khí do dân tích trữ, thu những thuế về chi dụng xa xỉ và đảm phụ quốc phòng.

6- *Tiết kiệm* — Đặt ra ủy ban xem xét việc cung cấp và tiêu dùng lương thực, nhất là phải định giá cả để tránh nạn buôn chợ đen trục lợi. Điều tra số thóc hiện có và định mỗi người được ăn là bao nhiêu. Lúc cần, phải trưng thu những số thóc thừa rồi trả bằng tiền.

Hạn chế những nghề nghiệp phải dùng đến thóc gạo như nghề nấu rượu. Khuyến khích giống nhiều những thức ăn thay cho gạo như ngô, khoai, đậu, sắn, v.v.. Cấm ngặt những sự chi tiêu xa xỉ và vô ích. Ngoài việc tiết kiệm tiền bạc, lương thực, chúng ta còn phải tiết kiệm những thứ cần về quân sự mà phải mua ở ngoài như étxăng, các chất hoá học, v. v. Việc tiết kiệm cũng có tính chất quan trọng như tăng gia sản xuất. Vậy chúng ta không thể quên được.

Cuộc kháng chiến lâu dài của chúng ta được thắng lợi là do nơi chúng ta động viên kinh tế được thành công, vì chúng ta có biết động viên kinh tế một cách khôn khéo, thực lực của chúng ta mới được đầy đủ và bền bỉ. Rất mong toàn thể quốc dân gắng gỏi trong công việc này.

Q. T.

Báo Cứu quốc, số 434, ngày 13-12-1946.

4. *Мобилизация сельского хозяйства* — цель мобилизации сельского хозяйства состоит в достаточном снабжении продовольствием. Таким образом, следует стимулировать крестьян создавать новые аграрные хозяйства, расширить площадь обрабатываемых земель, ввести в сельскохозяйственный оборот целинные и залежные земли, усовершенствовать орудия труда.

5. *Мобилизация финансов* — отсрочить уплату задолженностей предприятий и частных лиц, строго запретить торговые операции с драгоценными металлами, срочно ввести проверки бартерных операций и торговли с иностранцами, выпустить облигации, сконцентрировать все находящиеся на руках у населения виды оружия, ввести налог на роскошь и обеспечить расходы на оборону.

6. *Экономия* — создать комитеты по рассмотрению вопросов снабжения и использования продовольствия, особенно следует определить цены, чтобы исключить получение прибыли на черном рынке. Выяснить наличие рисового зерна и определить уровень потребления для каждого человека. В случае необходимости следует конфисковать излишки рисового зерна и возместить стоимость деньгами.

Ограничить использующие рис отрасли типа производства спиртных напитков. Стимулировать культивацию других заменяющих рис культур вроде кукурузы, батата, сои, маниока и т. п. Жестко запретить расточительные и бессмысленные траты. Помимо экономии денег, продовольствия мы также должны экономить необходимые для армии ресурсы, которые необходимо покупать за рубежом, такие как бензин, химические вещества и т. п. Дело экономии столь же важно, как и увеличение производства. Таким образом, об этом нам никак нельзя забывать.

Наша длительная война Соппротивления победит там, где мы успешно проведем экономическую мобилизацию, потому что мы знаем, как провести экономическую мобилизацию с умом, и только так наши действительные силы будут полными и прочными. Надеюсь, что весь народ приложит усилия в этом деле.

Q. T.

Газета «Спасение Родины»,

Номер 434, дата 13.12.1946.

СОДЕРЖАНИЕ

Вступительное слово Чрезвычайного и Полномочного Посла Социалистической Республики Вьетнам в Российской Федерации Данг Минь Кхоя.....	5
Законы войны Сунь-цзы в интерпретации Хо Ши Мина в контексте Первой Индокитайской войны (В. Н. Колотов)	9

1945

Chương I. Kế hoạch	52
Глава I. Планирование.....	53
Chương II. Phép chiến tranh	56
Глава II. Метод ведения войны	57
Chương III. Đánh bằng mưu.....	60
Глава III. Нападение посредством замыслов	61
Chương IV. Quân hình	64
Глава IV. Форма армии	65
Chương V. Thế của binh.....	68
Глава V. Позиции армии	69
Chương VI. Chỗ mạnh và chỗ yếu	72
Глава VI. Сильные и слабые места	73
Chương VII. Quân tranh.....	78
Глава VII. Сражения армий	79
Chương VIII. Chín sự biến	82
Глава VIII. Девять изменений.....	83
Chương IX. Phép hành quân	84
Глава IX. Метод военного похода.....	85
Chương X. Địa hình.....	92
Глава X. Формы местности	93
Chương XI. Chín thứ đất	98
Глава XI. Девять типов местностей.....	99
Chương XII. Phép đánh bằng lửa	106
Глава XII. Метод нападения огнем.....	107
Chương XIII. Dùng trinh thám.....	110
Глава XIII. Использование разведчиков	111

1946

Chương 1. Binh pháp Tôn Tử.....	118
Глава 1. Законы войны Сунь-цзы	119

Chương 2. Binh pháp Tôn Tử. Phương pháp tác chiến	124
Глава 2. Законы войны Сунь-цзы. Методы ведения военных действий..	125
Chương 3. Binh pháp Tôn Tử. Muốn biết người phải thế nào?	130
Глава 3. Законы войны Сунь-цзы. Как познать людей?	131
Chương 4. Binh pháp Tôn Tử. Phương pháp dùng gián điệp	136
Глава 4. Законы войны Сунь-цзы. Методы использования агентов.....	137
Chương 5. Binh pháp Tôn Tử. Đặt kế hoạch tác chiến	142
Глава 5. Законы войны Сунь-цзы. Разработка плана военных действий	143
Chương 6. Binh pháp Tôn Tử. Vấn đề quân nhu và lương thực.....	150
Глава 6. Законы войны Сунь-цзы. Проблема амуниции и продовольствия.....	151
Chương 7. Lực quân ngày nay với các thứ binh khí	156
Глава 7. Современные сухопутные силы и разные виды вооружения	157
Chương 8. Hình thức chiến tranh ngày nay	162
Глава 8. Формы современной войны	163
Chương 9. Binh pháp Tôn Tử. Bàn về kế hư thực	168
Глава 9. Законы войны Сунь-цзы. О стратегеме пустоты и полноты	169
Chương 10. Binh pháp Tôn Tử. Phương pháp đánh giũ và tiến thoái	174
Глава 10. Законы войны Сунь-цзы. Методика захвата и отхода.....	175
Chương 11. Chiến tranh tư tưởng	180
Глава 11. Идеологическая война	181
Chương 12. Bàn về địa hình	186
Глава 12. Беседы о формах местности	187
Chương 13. Địa thế	190
Глава 13. Формы местности	191
Chương 14. Phương pháp chiến đấu và hành quân trên các địa hình.....	196
Глава 14. Методы сражения и перемещения войск на разных формах местности.....	197
Chương 15. Bắc cực: một địa điểm quan trọng cho chiến lược quân sự sau này	200
Глава 15. Арктика: важное место для военной стратегии будущего	201
Chương 16. Chiến đấu vì chính nghĩa.....	204
Глава 16. Борьба за справедливость.....	205
Chương 17. Chiến lược của quân ta và của quân Pháp	210
Глава 17. Стратегия нашей армии и французской армии	211
Chương 18. Động viên kinh tế	216
Глава 18. Экономическая мобилизация	217

Книги и журналы СПбГУ можно приобрести
по издательской цене
в интернет-магазине: **publishing.spbu.ru**
и
в сети магазинов «**Дом университетской книги**», Санкт-Петербург:
Менделеевская линия, д. 5
6-я линия, д. 15
Университетская наб., д. 11
Наб. Макарова, д. 6
Таврическая ул., д. 21
Петергоф, ул. Ульяновская, д. 3
Петергоф, кампус «Михайловская дача»,
Санкт-Петербургское шоссе, д. 109.
Справки: +7(812)328-44-22, publishing.spbu.ru
Книги СПбГУ продаются в центральных книжных магазинах РФ,
интернет-магазинах **amazon.com**, **ozon.ru**, **bookvoed.ru**,
biblio-globus.ru, **books.ru**, **URSS.ru**
В электронном формате: **litres.ru**

Научное издание

Хо Ши Мин

ЗАКОНЫ ВОЙНЫ СУНЬ-ЦЗЫ
1945–1946

Редактор *В. С. Щеглова*

Корректор *Т. В. Хорошавина*

Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*

Обложка *Е. Р. Куныгина*

Подписано в печать 02.06.2022. Формат 60×90 1/16.
Усл. печ. л. 14. Тираж 500 экз. Print-on-Demand. Заказ № .

Издательство Санкт-Петербургского университета.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.
Тел./факс +7(812)328-44-22
publishing@spbu.ru



publishing.spbu.ru

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.